



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2875

2012

I. Nos. 50150-50195

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2875

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900866-3
e-ISBN: 978-92-1-059954-2
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2012
Nos. 50150 to 50195*

No. 50150. International Development Association and Sri Lanka:

- Financing Agreement (Transforming the School Education System as the Foundation of a Knowledge Hub Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 18 May 2012..... 3

No. 50151. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Pernambuco Rural Economic Inclusion Project – Projeto Pernambuco Rural Sustentável) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Brasilia, 15 June 2012, and Rio de Janeiro, 18 June 2012 5

No. 50152. International Bank for Reconstruction and Development and Sri Lanka:

- Loan Agreement (Metro Colombo Urban Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Colombo, 18 May 2012..... 7

No. 50153. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Xinjiang Yining Urban Transport Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 13 July 2012 9

No. 50154. International Development Association and Rwanda:

- Financing Agreement (Support to the Social Protection System Development Policy Financing) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kigali, 26 March 2012 11

No. 50155. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:

- Loan Agreement (First Public Finance Development Policy Loan) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Warsaw, 4 July 2012 13

No. 50156. International Development Association and Viet Nam:

- Financing Agreement (First Climate Change Development Policy Operation) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 11 May 2012 15

No. 50157. International Development Association and Viet Nam:

- Financing Agreement (Mekong Delta Region Urban Upgrading Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 11 May 2012..... 17

No. 50158. International Development Association and Viet Nam:

- Financing Agreement (Additional Financing for the Third Rural Transport Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 9 March 2012..... 19

No. 50159. International Bank for Reconstruction and Development and Viet Nam:

- Loan Agreement (Second Power Sector Reform Development Policy Operation) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Hanoi, 11 May 2012..... 21

No. 50160. International Development Association and Viet Nam:

- Financing Agreement (Second Power Sector Reform Development Policy Operation) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 11 May 2012..... 23

No. 50161. International Bank for Reconstruction and Development and Benin:

- Global Environment Facility Grant Agreement (Support to Protected Areas Management Project) between the Republic of Benin and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global

Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Cotonou, 7 June 2011	25
No. 50162. International Development Association and Benin:	
Financing Agreement (Support to Protected Areas Management Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Cotonou, 7 June 2011	27
No. 50163. International Development Association and Rwanda:	
Financing Agreement (Third Rural Sector Support Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kigali, 26 March 2012.....	29
No. 50164. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement (Zhanghu Railway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 18 May 2012	31
No. 50165. International Bank for Reconstruction and Development and Armenia:	
Loan Agreement (Municipal Water Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Yerevan, 24 February 2012.....	33
No. 50166. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement (First Skills and Employment Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 27 July 2012	35
No. 50167. International Development Association and Togo:	
Financing Agreement (Fifth Economic Recovery and Governance Credit) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Lomé, 15 June 2012	37

No. 50168. International Development Association and Kyrgyzstan:

Financing Agreement (Second Additional Financing for Health and Social Protection Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 22 November 2011	39
--	----

No. 50169. International Development Association and Kyrgyzstan:

Financing Agreement (Additional Financing for Bishkek and Osh Urban Infrastructure Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 3 May 2012.....	41
--	----

No. 50170. International Development Association and Mozambique:

Financing Agreement (Cities and Climate Change Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 4 May 2012	43
---	----

No. 50171. International Development Association and Mozambique:

Financing Agreement (Eighth Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 26 March 2012.....	45
---	----

No. 50172. Germany and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning the learning of the German language in the Russian Federation and the Russian language in the Federal Republic of Germany. Yekaterinburg, 9 October 2003	47
--	----

No. 50173. Germany and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning the activities of cultural and information centres (with annex). Munich, 4 February 2011.....	67
---	----

No. 50174. Germany and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation on cooperation in the audiovisual field (with annex). Hanover, 19 July 2011	69
--	----

No. 50175. Georgia and Germany:

- Agreement between the Government of Georgia and the Government of the Federal Republic of Germany on Financial Assistance (2011 and 2012). Tbilisi, 31 May 2012 105

No. 50176. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Visual Awareness Technologies & Consulting, Inc. (DOCPER-AS-79-02) (VN 356)”. Berlin, 11 September 2012 107

No. 50177. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-30) (VN 385)”. Berlin, 11 September 2012 109

No. 50178. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-19) (VN 278)”. Berlin, 28 August 2012 111

No. 50179. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “SOS International, Ltd. (DOCPER-AS-73-04) (VN 322)”. Berlin, 28 August 2012 113

No. 50180. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-20) (VN 342)”. Berlin, 11 September 2012 115

No. 50181. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “DRS Technical Services, Inc. (DOCPER-AS-106-01) (VN 344)”. Berlin, 11 September 2012 117

No. 50182. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Wildwoods, Inc. (DOCPER-IT-18-01) (VN 275)”. Berlin, 10 July 2012 119

No. 50183. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Quantum Research International, Inc. (DOCPER-AS-28-04) (VN 276)”. Berlin, 10 July 2012. 121

No. 50184. Germany and Morocco:

- Arrangement between the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation. Rabat, 16 August 2012 and 3 September 2012 123

No. 50185. Germany and Bolivia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation in 2007. La Paz, 2 October 2008 125

No. 50186. Germany and Jordan:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation. Amman, 25 June 2012 and 15 July 2012 127

No. 50187. United States of America and Switzerland:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland for promotion of aviation safety. Washington, 26 September 1996 129

No. 50188. Georgia and European Union:

- Financing Agreement between the European Union, represented by the European Commission, on the one part, and the Government of Georgia, represented by the Ministry of Regional Development and Infrastructure, on the other part, concerning Georgia East-West Highway – Samtredia-Grigoleti-Kobuleti Section (with annexes). Tbilisi, 7 May 2012 and 11 May 2012 145

No. 50189. United States of America and Luxembourg:

- Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of National Education and Professional Training of the Grand Duchy of Luxembourg for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Luxembourg, 10 October 1996 147

No. 50190. United States of America and Marshall Islands:

- Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the (Organization) of the Republic of the Marshall Islands for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Majuro, 17 October 1996 165

No. 50191. United States of America and Japan:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan for cooperation on the Advanced Spaceborne Thermal Emission and Reflection Radiometer Program (with implementing arrangement). Washington, 24 October 1996 183

No. 50192. United States of America and Jordan:

- Agreement between the United States of America and the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the Program of the Peace Corps in Jordan. Amman, 28 October 1996 237

No. 50193. United States of America and Jordan:

- Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Environment of Jordan for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Amman, 31 October 1996 .. 239

No. 50194. United States of America and Jordan:

- Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (with annexes). Amman, 10 November 1996 257

No. 50195. United States of America and Mexico:

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Secretariat for Environment, Natural Resources and Fisheries of the United Mexican States for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Mexico City, 15 November 1996.....	319
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2012
N^{os} 50150 à 50195*

N^o 50150. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de financement (Projet visant à transformer le système éducatif et à servir de base pour un pôle de connaissances) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 18 mai 2012 3

N^o 50151. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet d'inclusion économique de la zone rurale du Pernambuco – Projeto Pernambuco Rural Sustentável) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Brasilia, 15 juin 2012, et Rio de Janeiro, 18 juin 2012 5

N^o 50152. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sri Lanka :

Accord de prêt (Projet de développement urbain de l'agglomération de Colombo) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 18 mai 2012 7

N^o 50153. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de développement des transports urbains de Yining dans la région de Xinjiang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 13 juillet 2012 9

N° 50154. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de financement (Financement de la politique de développement à l'appui du système de protection sociale) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kigali, 26 mars 2012 11

N° 50155. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement des finances publiques) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Varsovie, 4 juillet 2012 13

N° 50156. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Première opération relative à la politique de développement sur les changements climatiques) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 11 mai 2012 15

N° 50157. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Projet de modernisation urbaine de la région du delta du Mékong) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 11 mai 2012..... 17

N° 50158. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Financement additionnel pour le troisième projet relatif aux transports ruraux) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 9 mars 2012..... 19

N° 50159. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Viet Nam :

Accord de prêt (Deuxième opération relative à la politique de développement de la réforme du secteur de l'électricité) entre la République socialiste du Viet Nam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 11 mai 2012 21

N° 50160. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Deuxième opération relative à la politique de développement de la réforme du secteur de l'électricité) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 11 mai 2012 23

N° 50161. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bénin :

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet d'appui à la gestion des aires protégées) entre la République du Bénin et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Cotonou, 7 juin 2011 25

N° 50162. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de financement (Projet d'appui à la gestion des aires protégées) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Cotonou, 7 juin 2011 27

N° 50163. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de financement (Troisième projet d'appui au secteur rural) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kigali, 26 mars 2012 29

N° 50164. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet relatif au réseau ferroviaire de Zhanghu) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 18 mai 2012 31

N° 50165. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie :

Accord de prêt (Projet municipal d'approvisionnement en eau) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la

	Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 24 février 2012.....	33
N° 50166. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :		
	Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement des compétences et de l'emploi) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 27 juillet 2012.....	35
N° 50167. Association internationale de développement et Togo :		
	Accord de financement (Cinquième crédit pour la relance économique et la gouvernance) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Lomé, 15 juin 2012	37
N° 50168. Association internationale de développement et Kirghizistan :		
	Accord de financement (Deuxième financement additionnel pour le projet de santé et de protection sociale) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 22 novembre 2011	39
N° 50169. Association internationale de développement et Kirghizistan :		
	Accord de financement (Financement additionnel relatif au projet d'infrastructure urbaine de Bichkek et d'Osh) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 3 mai 2012.....	41
N° 50170. Association internationale de développement et Mozambique :		
	Accord de financement (Projet sur les villes et les changements climatiques) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 4 mai 2012.....	43
N° 50171. Association internationale de développement et Mozambique :		
	Accord de financement (Huitième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de	

l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 26 mars 2012	45
N° 50172. Allemagne et Fédération de Russie :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur l'apprentissage de la langue allemande en Fédération de Russie et de la langue russe en République fédérale d'Allemagne. Ekaterinbourg, 9 octobre 2003	47
N° 50173. Allemagne et Fédération de Russie :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux activités des centres culturels et d'information (avec annexe). Munich, 4 février 2011	67
N° 50174. Allemagne et Fédération de Russie :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans le domaine de l'audiovisuel (avec annexe). Hanovre, 19 juillet 2011	69
N° 50175. Géorgie et Allemagne :	
Accord d'assistance financière (2011 et 2012) entre le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tbilissi, 31 mai 2012	105
N° 50176. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Visual Awareness Technologies & Consulting, Inc. (DOCPER-AS-79-02) (VN 356) ». Berlin, 11 septembre 2012	107
N° 50177. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-30) (VN 385) ». Berlin, 11 septembre 2012	109
N° 50178. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines	

stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-19) (VN 278) ». Berlin, 28 août 2012.....	111
N° 50179. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « SOS International, Ltd. (DOCPER-AS-73-04 (VN 322) ». Berlin, 28 août 2012	113
N° 50180. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-20) (VN 342) ». Berlin, 11 septembre 2012	115
N° 50181. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « DRS Technical Services, Inc. (DOCPER-AS-106-01) (VN 344) ». Berlin, 11 septembre 2012	117
N° 50182. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Wildwoods, Inc. (DOCPER-IT-18-01) (VN 275) ». Berlin, 10 juillet 2012	119
N° 50183. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Quantum Research International, Inc. (DOCPER-AS-28-04) (VN 276) ». Berlin, 10 juillet 2012	121
N° 50184. Allemagne et Maroc :	
Arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 16 août 2012 et 3 septembre 2012	123

N° 50185. Allemagne et Bolivie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie concernant la coopération financière en 2007. La Paz, 2 octobre 2008 125

N° 50186. Allemagne et Jordanie :

Échange de notes constituant un arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 25 juin 2012 et 15 juillet 2012 127

N° 50187. États-Unis d'Amérique et Suisse :

Arrangement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse pour la promotion de la sécurité de l'aviation. Washington, 26 septembre 1996 129

N° 50188. Géorgie et Union européenne :

Accord de financement entre l'Union européenne, représentée par la Commission européenne, d'une part, et le Gouvernement de la Géorgie, représenté par le Ministère du développement régional et de l'infrastructure, d'autre part, concernant la section Samtredia-Grigoleti-Kobuleti de l'autoroute est-ouest de la Géorgie (avec annexes). Tbilissi, 7 mai 2012 et 11 mai 2012 145

N° 50189. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Luxembourg, 10 octobre 1996 147

N° 50190. États-Unis d'Amérique et Îles Marshall :

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et (l'Organisation de) la République des Îles Marshall relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Majuro, 17 octobre 1996 165

N° 50191. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon pour la coopération sur le Programme de radiomètre spatial perfectionné pour la mesure de la réflectance et des émissions thermiques terrestres (avec arrangement de mise en œuvre). Washington, 24 octobre 1996 183

N° 50192. États-Unis d'Amérique et Jordanie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume hachémite de Jordanie concernant le programme du Peace Corps en Jordanie. Amman, 28 octobre 1996 237

N° 50193. États-Unis d'Amérique et Jordanie :

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement de la Jordanie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Amman, 31 octobre 1996 239

N° 50194. États-Unis d'Amérique et Jordanie :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (avec annexes). Amman, 10 novembre 1996 257

N° 50195. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat pour l'environnement, les ressources naturelles et les pêches des États-Unis du Mexique relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Mexico, 15 novembre 1996 319

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
November 2012
Nos. 50150 to 50195***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2012
N^{os} 50150 à 50195***

No. 50150

**International Development Association
and
Sri Lanka**

Financing Agreement (Transforming the School Education System as the Foundation of a Knowledge Hub Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 18 May 2012

Entry into force: 21 June 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sri Lanka**

Accord de financement (Projet visant à transformer le système éducatif et à servir de base pour un pôle de connaissances) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 18 mai 2012

Entrée en vigueur : 21 juin 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50151

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Pernambuco Rural Economic Inclusion Project – Projeto Pernambuco Rural Sustentável) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Brasilia, 15 June 2012, and Rio de Janeiro, 18 June 2012

Entry into force: 23 July 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet d'inclusion économique de la zone rurale du Pernambuco – Projeto Pernambuco Rural Sustentável) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Brasilia, 15 juin 2012, et Rio de Janeiro, 18 juin 2012

Entrée en vigueur : 23 juillet 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50152

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Sri Lanka**

Loan Agreement (Metro Colombo Urban Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Colombo, 18 May 2012

Entry into force: *10 July 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Sri Lanka**

Accord de prêt (Projet de développement urbain de l'agglomération de Colombo) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 18 mai 2012

Entrée en vigueur : *10 juillet 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50153

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Xinjiang Yining Urban Transport Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 13 July 2012

Entry into force: 22 August 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de développement des transports urbains de Yining dans la région de Xinjiang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 13 juillet 2012

Entrée en vigueur : 22 août 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50154

**International Development Association
and
Rwanda**

Financing Agreement (Support to the Social Protection System Development Policy Financing) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kigali, 26 March 2012

Entry into force: 19 June 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Rwanda**

Accord de financement (Financement de la politique de développement à l'appui du système de protection sociale) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kigali, 26 mars 2012

Entrée en vigueur : 19 juin 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50155

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Poland**

Loan Agreement (First Public Finance Development Policy Loan) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Warsaw, 4 July 2012

Entry into force: *16 July 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Pologne**

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement des finances publiques) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Varsovie, 4 juillet 2012

Entrée en vigueur : *16 juillet 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50156

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (First Climate Change Development Policy Operation) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 11 May 2012

Entry into force: 9 August 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Première opération relative à la politique de développement sur les changements climatiques) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 11 mai 2012

Entrée en vigueur : 9 août 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50157

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Mekong Delta Region Urban Upgrading Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 11 May 2012

Entry into force: *9 August 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Projet de modernisation urbaine de la région du delta du Mékong) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 11 mai 2012

Entrée en vigueur : *9 août 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50158

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Additional Financing for the Third Rural Transport Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 9 March 2012

Entry into force: 9 August 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Financement additionnel pour le troisième projet relatif aux transports ruraux) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 9 mars 2012

Entrée en vigueur : 9 août 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50159

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Viet Nam**

Loan Agreement (Second Power Sector Reform Development Policy Operation) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Hanoi, 11 May 2012

Entry into force: 9 August 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Viet Nam**

Accord de prêt (Deuxième opération relative à la politique de développement de la réforme du secteur de l'électricité) entre la République socialiste du Viet Nam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 11 mai 2012

Entrée en vigueur : 9 août 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50160

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Second Power Sector Reform Development Policy Operation) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 11 May 2012

Entry into force: 9 August 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Deuxième opération relative à la politique de développement de la réforme du secteur de l'électricité) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 11 mai 2012

Entrée en vigueur : 9 août 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50161

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Benin**

Global Environment Facility Grant Agreement (Support to Protected Areas Management Project) between the Republic of Benin and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Cotonou, 7 June 2011

Entry into force: *4 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Bénin**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet d'appui à la gestion des aires protégées) entre la République du Bénin et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Cotonou, 7 juin 2011

Entrée en vigueur : *4 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50162

**International Development Association
and
Benin**

Financing Agreement (Support to Protected Areas Management Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Cotonou, 7 June 2011

Entry into force: *4 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de financement (Projet d'appui à la gestion des aires protégées) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Cotonou, 7 juin 2011

Entrée en vigueur : *4 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50163

**International Development Association
and
Rwanda**

Financing Agreement (Third Rural Sector Support Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kigali, 26 March 2012

Entry into force: *20 June 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Rwanda**

Accord de financement (Troisième projet d'appui au secteur rural) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kigali, 26 mars 2012

Entrée en vigueur : *20 juin 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50164

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Zhanghu Railway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 18 May 2012

Entry into force: 3 August 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet relatif au réseau ferroviaire de Zhanghu) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 18 mai 2012

Entrée en vigueur : 3 août 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50165

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Armenia**

Loan Agreement (Municipal Water Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Yerevan, 24 February 2012

Entry into force: 23 June 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Arménie**

Accord de prêt (Projet municipal d'approvisionnement en eau) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 24 février 2012

Entrée en vigueur : 23 juin 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50166

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (First Skills and Employment Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 27 July 2012

Entry into force: *30 August 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement des compétences et de l'emploi) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 27 juillet 2012

Entrée en vigueur : *30 août 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50167

**International Development Association
and
Togo**

Financing Agreement (Fifth Economic Recovery and Governance Credit) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Lomé, 15 June 2012

Entry into force: *18 July 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Togo**

Accord de financement (Cinquième crédit pour la relance économique et la gouvernance) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Lomé, 15 juin 2012

Entrée en vigueur : *18 juillet 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50168

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Financing Agreement (Second Additional Financing for Health and Social Protection Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 22 November 2011

Entry into force: 28 August 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de financement (Deuxième financement additionnel pour le projet de santé et de protection sociale) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 22 novembre 2011

Entrée en vigueur : 28 août 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50169

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Financing Agreement (Additional Financing for Bishkek and Osh Urban Infrastructure Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 3 May 2012

Entry into force: *13 July 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de financement (Financement additionnel relatif au projet d'infrastructure urbaine de Bichkek et d'Osh) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 3 mai 2012

Entrée en vigueur : *13 juillet 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50170

**International Development Association
and
Mozambique**

Financing Agreement (Cities and Climate Change Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 4 May 2012

Entry into force: *18 July 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de financement (Projet sur les villes et les changements climatiques) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 4 mai 2012

Entrée en vigueur : *18 juillet 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50171

**International Development Association
and
Mozambique**

Financing Agreement (Eighth Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 26 March 2012

Entry into force: 7 May 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de financement (Huitième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 26 mars 2012

Entrée en vigueur : 7 mai 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50172

**Germany
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning the learning of the German language in the Russian Federation and the Russian language in the Federal Republic of Germany. Yekaterinburg, 9 October 2003

Entry into force: *23 December 2011 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 November 2012*

**Allemagne
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur l'apprentissage de la langue allemande en Fédération de Russie et de la langue russe en République fédérale d'Allemagne. Ekaterinbourg, 9 octobre 2003

Entrée en vigueur : *23 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 29 novembre 2012*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Russischen Föderation
über
das Erlernen der deutschen Sprache in der Russischen Föderation
und
der russischen Sprache in der Bundesrepublik Deutschland

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Russischen Föderation,

im Folgenden "Vertragsparteien" genannt -

geleitet von dem am 16. Dezember 1992 in Moskau unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über kulturelle Zusammenarbeit,

unter Berücksichtigung der zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation bestehenden langen historischen Traditionen der kulturellen Zusammenarbeit,

in dem Wunsch, die bilateralen kulturellen und wissenschaftlichen Verbindungen, das gegenseitige Verständnis und die freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern und Völkern zu stärken und fortzuentwickeln,

als Ausdruck des Bestrebens, die Zusammenarbeit im Bereich der Bildung und der Kultur weiter auszubauen,

von der Auffassung geleitet, dass die Verbesserung der Kenntnisse der deutschen und der russischen Sprache und der Kultur der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation in beiden Ländern zum Ausbau der Zusammenarbeit und Verständigung der Völker beitragen wird,

in der mit anderen europäischen Partnern geteilten Überzeugung, dass in Europa Kenntnisse von mindestens zwei Fremdsprachen einer der Schlüsselfaktoren für Beschäftigung, Bildung und persönliche Entfaltung darstellen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien fördern das Erlernen und den Unterricht der deutschen Sprache und Literatur sowie der Kultur der Bundesrepublik Deutschland an Bildungseinrichtungen verschiedener Art in der Russischen Föderation und der russischen Sprache sowie das Studium der Literatur und der Kultur der Russischen Föderation an Bildungseinrichtungen verschiedener Art in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 2

Unter Berücksichtigung des Willens von Eltern, Schülern und Studenten unterstützen die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Möglichkeiten und ihrer Zuständigkeit die Verbesserung der Qualität des Deutschunterrichts in der Russischen Föderation und des Russischunterrichts in der Bundesrepublik Deutschland und die Erhöhung der Zahl der diese Sprachen Erlernenden.

Artikel 3

Die Vertragsparteien unterstützen den Erwerb von Sprachkenntnissen und den beruflichen und privaten Bedürfnissen entsprechenden kommunikativen Fertigkeiten in der Sprache des Staates der anderen Vertragspartei durch möglichst alle Bevölkerungsgruppen, in erster Linie durch Schüler und Studenten.

Um dieses Ziel zu erreichen, führen die Vertragsparteien folgende Maßnahmen durch:

- einen Austausch von qualifizierten Fachleuten, Wissenschaftlern und Pädagogen zur Abhaltung von Vorlesungen und praktischen Übungen zur deutschen Sprache und Literatur an Bildungseinrichtungen in der Russischen Föderation und zur russischen Sprache und Literatur an Bildungseinrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland;

- eine Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Verbesserung der Methoden des Deutschunterrichts in der Russischen Föderation und des Russischunterrichts in der Bundesrepublik Deutschland;
- Austausch von pädagogischen Dokumentationen, Lehrbüchern, Bibliotheks- und Informationsressourcen und anderem Material;
- einen Erfahrungs- und Informationsaustausch im Bereich moderner Techniken des Fremdsprachenunterrichts;
- einen Austausch von Deutsch beziehungsweise Russisch lernenden Studenten zur Verbesserung der Ausbildung in der von ihnen gewählten Fachrichtung;
- einen Austausch von Lehrkräften der deutschen und russischen Sprache und Literatur zu Hospitationen, Fortbildung und Forschung;
- Organisation von Sommersprachkursen für Fachkräfte nichtphilologischer Bereiche und Jugendliche in der Bundesrepublik Deutschland und in der Russischen Föderation.

Artikel 4

Die Vertragsparteien fördern die Vervollkommnung von Lehrinhalten zur Erlangung von Kenntnissen über die moderne deutsche Sprache, Literatur und Kultur in der Russischen Föderation und über die moderne russische Sprache, Literatur und Kultur in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 5

Die Vertragsparteien fördern die Intensivierung und Entwicklung direkter Partnerschaften, einschließlich von Austauschmaßnahmen, zwischen allgemeinbildenden Einrichtungen mit Deutsch- und Russischunterricht und Hochschuleinrichtungen in der Bundesrepublik

Deutschland und in der Russischen Föderation, an denen Deutsch und Russisch, deutsche und russische Literatur und die Kultur der Staaten der Vertragsparteien studiert werden.

Artikel 6

Die Vertragsparteien fördern im Rahmen ihrer Möglichkeiten Organisation und Durchführung von Deutsch- und Russischolympiaden und -wettbewerben zur Auszeichnung der besten Kenntnisse der deutschen und russischen Sprache, Literatur und Kultur in der Bundesrepublik Deutschland und in der Russischen Föderation sowie Begegnungen von deutschen und russischen Studenten, Schülern und sonstigen Jugendlichen, die sich für die Sprache, Literatur und Kultur in der Bundesrepublik Deutschland und in der Russischen Föderation interessieren.

Artikel 7

Die Vertragsparteien fördern die Einsetzung gemischter Autorentteams zur gemeinsamen Erstellung von Lehrbüchern der deutschen und russischen Sprache und Literatur für unterschiedliche Stufen und Arten des Unterrichts.

Artikel 8

Die Vertragsparteien setzen eine gemeinsame Arbeitsgruppe ein, die im Rahmen abgestimmter Protokolle die konkreten Bedingungen für die Umsetzung der Ausrichtungen der Zusammenarbeit festlegt.

Artikel 9

Die Vertragsparteien unterstützen im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Massenmedien bei der Berichterstattung über Veranstaltungen zum Erlernen und Unterrichten der russischen Sprache in der Bundesrepublik Deutschland und der deutschen Sprache in der Russischen Föderation.

Artikel 10

Dieses Abkommen schließt andere, im beiderseitigen Interesse liegende und gegebenenfalls zwischen den Vertragsparteien zu vereinbarende Formen der Zusammenarbeit beim Erlernen und Unterrichten der deutschen Sprache, Literatur und Kultur in der Russischen Föderation und der russischen Sprache, Literatur und Kultur in der Bundesrepublik Deutschland nicht aus.

Artikel 11

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Artikel 12

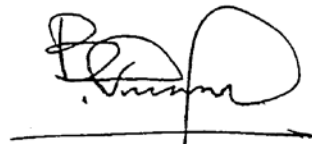
Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn das Abkommen vom 16. Dezember 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über kulturelle Zusammenarbeit außer Kraft tritt.

Geschehen zu Jekaterinburg am 9. Oktober 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Russischen Föderation



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Соглашение
между
Правительством Федеративной Республики Германия
и
Правительством Российской Федерации
об
изучении русского языка в Федеративной Республике Германия
и
немецкого языка в Российской Федерации

Правительство Федеративной Республики Германия
и
Правительство Российской Федерации,
далее именуемые Сторонами-

руководствуясь положениями Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германия о культурном сотрудничестве, подписанном 16 декабря 1992 г. в г. Москве,

принимая во внимание давние исторические традиции культурного сотрудничества, существующие между Российской Федерацией и Федеративной Республикой Германия,

желая укреплять и далее развивать двусторонние культурные и научные связи, взаимопонимание и дружественные отношения, существующие между двумя странами и народами,

выражая стремление к дальнейшему расширению сотрудничества в области образования и культуры,

считая, что улучшение знаний русского и немецкого языков и культур России и Германии будет способствовать расширению сотрудничества и взаимопонимания между народами Российской Федерации и Федеративной Республики Германия,

разделяя вместе с другими европейскими партнерами убеждение в том, что знание не менее двух иностранных языков является в Европе одним из ключевых факторов для трудоустройства, образования и развития личности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны поощряют изучение и преподавание русского языка, литературы и культуры России в образовательных учреждениях различных типов Германии и немецкого языка, литературы и культуры Германии в образовательных учреждениях различных типов России.

Статья 2

Стороны в рамках своих возможностей и компетенции способствуют повышению качества преподавания русского языка в Германии и немецкого языка в России и увеличению числа их изучающих, учитывая при этом пожелания родителей, школьников и студентов.

Статья 3

Стороны оказывают содействие в получении, по возможности, всеми слоями населения, в первую очередь, школьниками и студентами языковых знаний и навыков общения соответственно своим профессиональным и личным потребностям на языке государства другой Стороны.

Для достижения этой цели Стороны осуществляют:

- обмен квалифицированными специалистами и научно-педагогическими работниками для чтения лекций и ведения практических занятий по русскому языку и литературе в образовательных учреждениях Германии и немецкому языку и литературе в образовательных учреждениях России;
- сотрудничество в области совершенствования методов преподавания русского языка в Германии и немецкого языка в России;
- обмен педагогической документацией, учебными пособиями, библиотечно-информационными ресурсами и другими материалами;
- обмен опытом и информацией в области современных технологий преподавания иностранных языков;
- обмен студентами, изучающими соответственно русский или немецкий язык, для совершенствования подготовки по выбранной ими специальности;
- обмен преподавателями русского и немецкого языков и литературы для стажировки, повышения квалификации и проведения научных исследований;
- организацию летних языковых курсов для специалистов-филологов и молодежи в Российской Федерации и Германии.

Статья 4

Стороны способствуют совершенствованию содержания методов обучения современному русскому языку, литературе и культуре в Германии и современному немецкому языку, литературе и культуре в России.

Статья 5

Стороны содействуют активизации и развитию прямых партнерских связей, включая обмены, между учреждениями общего образования, в которых преподаются русский и немецкий языки, и высшими учебными заведениями Российской Федерации и Федеративной Республики Германия, в которых изучаются

русский и немецкий языки, русская и немецкая литература и культура государств Сторон.

Статья 6

Стороны в рамках своих возможностей поощряют организацию и проведение олимпиад и конкурсов на лучшее знание русского и немецкого языков, литературы и культуры России и Германии, а также встречи между российскими и германскими студентами, школьниками и другими молодыми людьми, интересующимися языками, литературой и культурой России и Германии.

Статья 7

Стороны содействуют созданию смешанных авторских коллективов для совместной подготовки учебников русского и немецкого языков и литературы для различных уровней и типов преподавания.

Статья 8

Стороны создают совместную рабочую группу, которая определяет в рамках согласованных протоколов конкретные условия реализации направлений сотрудничества.

Статья 9

Стороны в рамках своих возможностей оказывают поддержку средствам массовой информации в освещении мероприятий по изучению и преподаванию русского языка в Федеративной Республике Германия и немецкого языка в Российской Федерации.

Статья 10

Настоящее Соглашение не исключает других форм сотрудничества, представляющих взаимный интерес, в изучении и преподавании русского языка, литературы и культуры в Федеративной Республике Германия и немецкого языка, литературы и культуры в Российской Федерации, которые, по мере необходимости, могут быть согласованы между Сторонами.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 12

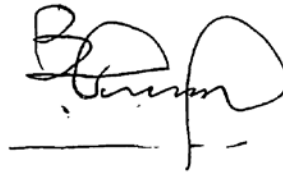
Настоящее Соглашение прекращает свое действие с даты прекращения действия Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германия о культурном сотрудничестве от 16 декабря 1992 года.

Совершено в *Екатеринбурге 9 октября* 2003 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Федеративной Республики
Германия



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING THE LEARNING OF THE GERMAN LANGUAGE IN THE
RUSSIAN FEDERATION AND THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Guided by the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning cultural cooperation, signed on 16 December 1992 in Moscow,

Considering the long historical tradition of cultural cooperation between the Federal Republic of Germany and the Russian Federation,

Desiring to strengthen and further develop bilateral cultural and scientific ties, mutual understanding and friendly relations between their countries,

Reflecting the effort to further expand cooperation in the area of education and culture,

Guided by the belief that a deeper knowledge of German and Russian and the cultures of the Federal Republic of Germany and the Russian Federation in both countries will contribute towards expanding cooperation and mutual understanding,

Embracing the conviction, shared with other European partners, that knowledge of at least two foreign languages in Europe is one of the key factors for employment, education and personal development,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall seek to promote the learning and teaching of German, as well as German literature and culture of the Federal Republic of Germany in educational institutions of various kinds in the Russian Federation, and of Russian and the study of Russian literature and culture of the Russian Federation in educational institutions of various kinds in the Federal Republic of Germany.

Article 2

Bearing in mind the aspirations of parents, pupils and students, the Contracting Parties shall, within the scope of their abilities and their competences, contribute towards improving the quality of the teaching methods of the German language in the Russian Federation and of those used to study Russian in the Federal Republic of Germany, while also increasing the number of persons learning these languages.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the acquisition of language and communication skills according to occupational and private needs in the language of the other Contracting Party in as many segments of the population as possible, primarily in pupils and students.

To facilitate this goal, the Contracting Parties shall:

- Exchange qualified experts, academics and pedagogues to conduct lectures and practical exercises concerning German and German literature in educational institutions within the Russian Federation and concerning Russian and Russian literature in educational institutions within the Federal Republic of Germany;
- Cooperate in the area of improving the teaching methods of German in the Russian Federation and those of teaching Russian in the Federal Republic of Germany;
- Exchange pedagogical documentation, instruction books, library and information resources, and other material;
- Exchange experience and information in the field of modern technologies for the purpose of teaching foreign languages;
- Exchange students of German or Russian in order to improve training in the subjects of their choice;
- Exchange teachers of German and Russian language and literatures for the purpose of teacher training, continuing education and research;
- Organize summer language courses for experts in non-philological subjects and for youth in the Federal Republic of Germany and the Russian Federation.

Article 4

The Contracting Parties shall seek to improve the teaching content to facilitate the acquisition of modern German language skills, and knowledge of German literature and culture in the Russian Federation, and of modern Russian language skills, literature and culture in the Federal Republic of Germany.

Article 5

The Contracting Parties shall seek to bolster and promote direct partnerships, including exchanges between general education institutions in which German and Russian are being taught and institutions of higher education in the Federal Republic of Germany and in the Russian Federation in which German and Russian are being taught, as well as German and Russian literature, and the culture of the States of the Contracting Parties are studied.

Article 6

The Contracting Parties shall, to the extent of their abilities, promote the organizing and setting up of German and Russian competitions and contests aimed at acknowledging those possessing the greatest proficiency in German and Russian, as well as knowledge of German and

Russian literature and cultures in the Federal Republic of Germany and in the Russian Federation, while also facilitating meetings between German and Russian students, pupils and other youth who are interested in languages, literature and culture in the Federal Republic of Germany and in the Russian Federation.

Article 7

The Contracting Parties shall promote the appointment of mixed teams of authors aimed at co-publishing scholastic textbooks pertaining to German and Russian, as well as to German and Russian literature for various levels and covering various fields of study.

Article 8

The Contracting Parties shall appoint a joint working group that shall determine, within the scope of mutually agreed upon protocols, the actual conditions guiding their cooperation.

Article 9

The Contracting Parties shall support, to the extent of their abilities, the mass media in its reporting on events focusing on the learning and teaching of Russian in the Federal Republic of Germany and German in the Russian Federation.

Article 10

This Agreement shall not exclude forms of cooperation that are in the common interest of both Contracting Parties and, as the case may be, have yet to be agreed upon by the Contracting Parties in terms of learning and teaching of German and German literature and culture in the Russian Federation, as well as Russian and Russian literature and culture in the Federal Republic of Germany.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified one another that the domestic conditions required for its entry into force have been fulfilled. In this context, the date of receipt of the latter notification shall serve as proof.

Article 12

This Agreement shall cease to be in force when the Agreement of 16 December 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning cultural cooperation ceases to apply.

DONE at Yekaterinburg on 9 October 2003, in two originals, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

For the Government of the Russian Federation:

WLADIMIR MICHALILOWITSCH FILIPPOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
SUR L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE ALLEMANDE EN FÉDÉRATION
DE RUSSIE ET DE LA LANGUE RUSSE EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Guidés par l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signé à Moscou le 16 décembre 1992,

Ayant à l'esprit la longue et historique tradition de coopération culturelle entre la République fédérale d'Allemagne et la Fédération de Russie,

Désireux de renforcer et de développer plus avant les liens culturels et scientifiques bilatéraux, la compréhension mutuelle et les relations amicales entre leurs deux pays,

En tant qu'expression de l'effort visant à élargir davantage la coopération dans le domaine de l'éducation et la culture,

Guidés par la croyance que l'amélioration de la connaissance des langues allemande et russe et des cultures de la République fédérale d'Allemagne et de la Fédération de Russie dans les deux pays contribuera au renforcement de la coopération et de la compréhension mutuelle,

Partageant la conviction, avec d'autres partenaires européens, que la connaissance d'au moins deux langues étrangères en Europe est un des facteurs clés de l'emploi, de l'éducation et du développement personnel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent l'apprentissage et l'enseignement de la langue et de la littérature allemandes, ainsi que de la culture de la République fédérale d'Allemagne, dans les divers établissements d'enseignement de la Fédération de Russie, et de la langue russe et de l'étude de la littérature et de la culture de la Fédération de Russie dans les divers établissements d'enseignement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2

Compte tenu des souhaits des parents, des écoliers et des étudiants, les Parties contractantes, dans la mesure de leurs possibilités et de leurs compétences, contribuent à l'amélioration de la qualité de l'enseignement de l'allemand en Fédération de Russie et de l'enseignement du russe en République fédérale d'Allemagne, ainsi qu'à la hausse du nombre de personnes apprenant ces langues.

Article 3

Les Parties contractantes favorisent l'acquisition, par le plus grand nombre possible de segments de la population, notamment les écoliers et les étudiants, des compétences linguistiques et des techniques de communication dans la langue de l'autre Partie contractante répondant aux besoins professionnels et privés.

Pour faciliter la réalisation de cet objectif, les Parties contractantes prennent les mesures suivantes :

- Échange d'experts qualifiés, de spécialistes et de pédagogues pour la tenue de conférences et la conduite d'exercices pratiques concernant la langue et la littérature allemandes dans les établissements d'enseignement de la Fédération de Russie et concernant la langue et la littérature russes dans les établissements d'enseignement de la République fédérale d'Allemagne;
- Coopération visant l'amélioration des méthodes d'enseignement de l'allemand en Fédération de Russie et d'enseignement du russe en République fédérale d'Allemagne;
- Échange de documents pédagogiques, livres d'instruction, ressources bibliothécaires et informatives et autres supports;
- Échange de données d'expérience et d'informations dans le domaine des technologies modernes d'enseignement des langues étrangères;
- Échange d'étudiants apprenant l'allemand ou le russe afin d'améliorer la formation dans les spécialités qu'ils ont choisies;
- Échange de professeurs de langue et de littérature allemandes et russes pour promouvoir la formation de professeurs, la formation continue et la recherche;
- Organisation de cours de langues d'été pour les experts dans des domaines non philologiques et pour les jeunes en République fédérale d'Allemagne et en Fédération de Russie.

Article 4

Les Parties contractantes favorisent l'amélioration des programmes des cours pour l'acquisition de connaissances en langue, littérature et culture modernes allemandes en Fédération de Russie et en langue, littérature et culture modernes russes en République fédérale d'Allemagne.

Article 5

Les Parties contractantes favorisent l'intensification et le développement de partenariats directs, y compris des mesures d'échange, entre les établissements d'enseignement général où l'allemand et le russe sont enseignés et les établissements d'enseignement supérieur en République fédérale d'Allemagne et en Fédération de Russie où sont étudiés l'allemand et le russe, ainsi que la littérature et la culture allemandes et russes.

Article 6

Dans la mesure de leurs moyens, les Parties contractantes encouragent l'organisation et la tenue de concours et de compétitions russes et allemandes pour que soient reconnus les mérites des personnes ayant les meilleures connaissances des langues, littératures et cultures allemandes et russes en République fédérale d'Allemagne et en Fédération de Russie, ainsi que de réunions entre étudiants et écoliers allemands et russes et d'autres jeunes allemands et russes s'intéressant à la langue, à la littérature et à la culture en République fédérale d'Allemagne et en Fédération de Russie.

Article 7

Les Parties contractantes favorisent l'établissement d'équipes mixtes d'auteurs en vue de l'édition en commun de manuels scolaires d'allemand et de russe, ainsi que d'œuvres littéraires allemandes et russes à des niveaux et dans des domaines divers de l'enseignement.

Article 8

Les Parties contractantes établiront un groupe de travail conjoint qui, dans le cadre de protocoles mutuellement convenus, arrêtera les règles concrètes régissant leur coopération.

Article 9

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties contractantes appuient les médias dans leurs activités d'information du public quant aux événements relatifs à l'enseignement et à l'apprentissage de la langue russe en République fédérale d'Allemagne et de la langue allemande en Fédération de Russie.

Article 10

Le présent Accord n'exclut pas les formes de coopération qui présentent un intérêt commun pour les deux Parties contractantes et qui, dans certains cas, n'auraient pas encore fait l'objet d'accords entre elles mais qui contribuent à l'apprentissage et à l'enseignement de la langue, de la littérature et de la culture allemandes en Fédération de Russie et à l'apprentissage et l'enseignement de la langue, de la littérature et de la culture russes en République fédérale d'Allemagne.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifié que les formalités internes nécessaires à cet effet ont été accomplies. À cet égard, la date de réception de la dernière des notifications fera foi.

Article 12

Le présent Accord cessera d'être en vigueur le jour où l'Accord de coopération culturelle du 16 décembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie prendra fin.

FAIT à Ekaterinbourg le 9 octobre 2003, en deux originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

WLADIMIR MICHALLOWITSCH FILIPPOV

No. 50173

**Germany
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning the activities of cultural and information centres (with annex). Munich, 4 February 2011

Entry into force: *7 June 2012 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux activités des centres culturels et d'information (avec annexe). Munich, 4 février 2011

Entrée en vigueur : *7 juin 2012 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 29 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50174

**Germany
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation on cooperation in the audiovisual field (with annex). Hanover, 19 July 2011

Entry into force: *19 July 2011 by signature, in accordance with article 15*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 November 2012*

**Allemagne
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans le domaine de l'audiovisuel (avec annexe). Hanovre, 19 juillet 2011

Entrée en vigueur : *19 juillet 2011 par signature, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 29 novembre 2012*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Russischen Föderation
über
die Zusammenarbeit im audiovisuellen Bereich

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
und
die Regierung der Russischen Föderation,
im Weiteren „Vertragsparteien“ genannt,

geleitet von dem Abkommen vom 16. Dezember 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über kulturelle Zusammenarbeit,

bestrebt, die Entwicklung der Zusammenarbeit im audiovisuellen Bereich zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation zu fördern,

eingedenk des Beitrags, den gemeinschaftliche Filmproduktionen zur Entwicklung der Filmindustrie sowie zur Stärkung der wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Staaten leisten,

im Wunsch, die Gemeinschaftsproduktion und den Verleih von Filmen, die der Entwicklung des Filmschaffens der beiden Länder förderlich sein können, im bilateralen Verhältnis zu begünstigen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

1. „Film“: Audiovisuelles Werk, das auf einer schöpferischen Idee beruht und die Form eines Spielfilms, einer Chronik beziehungsweise einer Dokumentation, eines populärwissenschaftlichen Films, eines Unterrichts-, Trick-, Fernsehfilms oder anderen hat, in der Darstellung von auf Kinofilm oder andersartigen Trägern fixierten und zu einem thematischen Ganzen vereinten, in ihrer Sequenz untereinander verbundenen Bildern besteht und für die Betrachtung mittels entsprechender technischer Geräte bestimmt ist;

2. „Gemeinschaftsproduktion“: Film, der von Koproduzenten der Staaten der Vertragsparteien nach den Bedingungen dieses Abkommens produziert wird;
3. „Produzent“: Natürliche oder juristische Person gemäß den jeweiligen gesetzlichen Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise der Russischen Föderation, welche die Verantwortung für die Finanzierung und Produktion und/oder die Nutzung des Filmes trägt und, im Falle der juristischen Person, ihren Sitz im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien hat;
4. „Koproduzenten“: Produzenten, die durch einen Vertrag über die gemeinschaftliche Produktion und/oder Nutzung eines Films, einschließlich der Beteiligung an dessen Finanzierung, miteinander verbunden sind;
5. „zuständige Behörden“: Die zuständigen, für die Umsetzung dieses Abkommens verantwortlichen Behörden der Vertragsparteien sind:
 - auf deutscher Seite: Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle der Bundesrepublik Deutschland;
 - auf russischer Seite: Ministerium für Kultur der Russischen Föderation.

Änderungen der jeweils zuständigen Behörden teilen die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mit.

Artikel 2

- (1) Gemeinschaftsproduktionen, die den Bestimmungen dieses Abkommens entsprechen, wird in der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation der Status als „nationaler Film“ verliehen.
- (2) Die Vertragsparteien gewähren den Gemeinschaftsproduktionen, denen der Status „nationaler Film“ verliehen wurde, die gleichen Vorteile, die der nationalen Filmbranche nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts gewährt werden.

(3) Die Bedingungen der Verleihung des Status „nationaler Film“ für Gemeinschaftsproduktionen werden in der Anlage festgelegt, die integraler Bestandteil dieses Abkommens ist.

Artikel 3

(1) Die Entscheidung über die Verleihung des Status „nationaler Film“ für eine Gemeinschaftsproduktion wird von den zuständigen Behörden der jeweiligen Vertragspartei in jedem Einzelfall getroffen.

(2) Die in Absatz 1 genannte Entscheidung kann von der zuständigen Behörde, die sie getroffen hat, aufgehoben werden, wenn der Film den Anforderungen dieses Abkommens nicht mehr entspricht.

Artikel 4

(1) Die an der Herstellung eines gemeinschaftlich produzierten Films Beteiligten, wie sie in Ziffer 3.3 der Anlage zu diesem Abkommen genannt sind, müssen folgendem Personenkreis angehören:

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

- Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- Staatsangehörige eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union;
- Staatsangehörige eines anderen Vertragsstaates des Abkommens vom 2. Mai 1992 über den Europäischen Wirtschaftsraum;

in Bezug auf die Russische Föderation:

- Natürliche Personen gemäß den gesetzlichen Bestimmungen der Russischen Föderation.

(2) Die Mitwirkung von an der Herstellung eines gemeinschaftlich produzierten Films Beteiligten, die nicht die Bedingungen des Absatzes 1 erfüllen, kann ausnahmsweise und unter

Berücksichtigung der Anforderungen des Films im Einvernehmen mit den zuständigen Behörden zugelassen werden. Ausgenommen ist der Regisseur.

Artikel 5

(1) Die finanzielle Beteiligung der Gemeinschaftsproduzenten kann zwischen 20 vom Hundert und 80 vom Hundert betragen.

(2) Unbeschadet der Bestimmungen dieses Abkommens ist es möglich, dass sich ein weiterer Produzent aus einem dritten Staat mit nicht weniger als 10 vom Hundert der Gesamtkosten an einer solchen Gemeinschaftsproduktion beteiligt.

Artikel 6

Jede Vertragspartei unterstützt nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts die Einreise von deutschem beziehungsweise russischem produktionstechnischem und künstlerischem Personal in das Hoheitsgebiet des ihres Staates sowie die vorübergehende Ein- und Ausfuhr von technischem Gerät und Material, soweit dies für die Herstellung von Gemeinschaftsproduktionen notwendig sind.

Artikel 7

Wird eine Gemeinschaftsproduktion in einen Staat exportiert, in dem der Import von Filmen begrenzt ist, gilt folgendes Verfahren:

1. Eine Gemeinschaftsproduktion wird in der Regel in die Quote des Staates mit der durch den Vertrag zwischen den Koproduzenten des Films festgelegten Mehrheitsbeteiligung einbezogen.
2. Im Fall einer gleichgewichtigen Beteiligung der Vertragsparteien an der Produktion wird der Film dem Koproduzenten des Staates übergeben, in dem die günstigsten Bedingungen für den Export in das importierende Land vorliegen.

3. Finden weder die Bestimmungen von Nummer 1, noch von Nummer 2 Anwendung, wird die Gemeinschaftsproduktion in die Quote des vom Regisseur der Gemeinschaftsproduktion vertretenen Staates einbezogen.

Artikel 8

(1) Jede im Rahmen dieses Abkommens hergestellte Gemeinschaftsproduktion wird in zwei Endfassungen hergestellt, einer deutschen und einer russischen. Diese Fassungen können Dialoge in anderen Sprachen enthalten, wenn das Drehbuch dies erfordert.

(2) Gemeinschaftsproduktionen werden mit dem Vermerk „Deutsch-russische Produktion“ bei deutscher Mehrheitsbeteiligung und „Russisch-deutsche Produktion“ bei russischer Mehrheitsbeteiligung vorgelegt. Dieser Vermerk muss im Titelvor- und -nachspann, im Werbematerial und überall dort enthalten sein, wo die Gemeinschaftsproduktionen vorgestellt werden, einschließlich öffentliche Vorführung und Teilnahme an internationalen Filmfestivals.

(3) Im Vor- und Nachspann der Gemeinschaftsproduktionen sowie im Werbematerial werden die Bundesrepublik Deutschland und die Russische Föderation genannt.

Artikel 9

Gemeinschaftsproduktionen, die auf internationalen Filmfestivals vorgestellt werden, werden als Beitrag des Mehrheitsproduzenten oder, im Falle einer gleichgewichtigen finanziellen Beteiligung, als Beitrag des Produzenten vorgestellt, der den Regisseur stellt.

Artikel 10

Die Vertragsparteien unterstützen die Ausrichtung von nichtkommerziellen Filmveranstaltungen (Premieren, Filmfestivals), den Austausch von Fachleuten im audiovisuellen Bereich sowie die gegenseitige Teilnahme an internationalen Filmfestivals im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise der Russischen Föderation nach Maßgabe der Regeln der Festivals und des jeweiligen innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien.

Artikel 11

(1) Für die weitere Zusammenarbeit im audiovisuellen Bereich und im Interesse beider Staaten setzen die Vertragsparteien eine Gemischte deutsch-russische Kommission zur Zusammenarbeit im audiovisuellen Bereich, im Weiteren „Kommission“ genannt, ein. Sie besteht aus Vertretern der Vertragsparteien sowie der audiovisuellen Branche beider Staaten.

(2) Die Aufgaben der Kommission umfassen:

1. die Prüfung der Ergebnisse der auf Grundlage dieses Abkommens realisierten Zusammenarbeit und die Klärung von Fragen im Zusammenhang mit dessen Umsetzung;
2. erforderlichenfalls die Ausarbeitung von Änderungsvorschlägen für dieses Abkommen.

(3) Die Kommission tagt alle zwei Jahre abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Russischen Föderation. Auf Ersuchen einer zuständigen Behörde einer der Vertragsparteien kann eine außerordentliche Tagung der Kommission einberufen werden, insbesondere bei Änderungen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien im audiovisuellen Bereich oder im Falle anderer Umstände, welche die Umsetzung dieses Abkommens behindern.

Artikel 12

Streitfragen, die bei der Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens zwischen den Vertragsparteien auftreten, werden durch Konsultationen und Verhandlungen der Vertragsparteien geregelt.

Artikel 13

Im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien können Änderungen zu diesem Abkommen eingebracht werden, die in entsprechenden Protokollen festgehalten werden.

Artikel 14

Die Registrierung dieses Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über die Zusammenarbeit im audiovisuellen Bereich beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung nach Eingang der entsprechenden Bestätigung aus dem Sekretariat der Vereinten Nationen unterrichtet.

Artikel 15

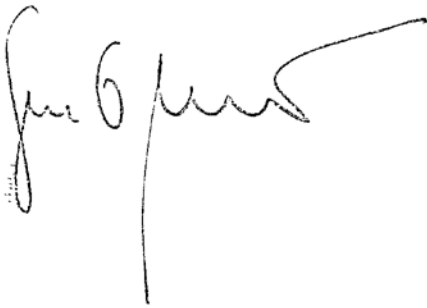
(1) Dieses Abkommen tritt mit Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Danach verlängert sich die Geltungsdauer dieses Abkommens stillschweigend um weitere fünf Jahre, sofern keine der Vertragsparteien spätestens 90 (neunzig) Tage vor Ablauf der ursprünglichen oder der folgenden Geltungsdauer die andere Vertragspartei von ihrer Absicht in Kenntnis setzt, das Abkommen zu kündigen.

(3) Nach Ablauf der Geltungsdauer dieses Abkommens finden seine Bestimmungen bezüglich gemeinsamer Programme und Projekte, die im Rahmen dieses Abkommens begonnen und nicht vor Ablauf seiner Geltungsdauer abgeschlossen wurden, weiterhin Anwendung.

Geschehen zu Hannover am 19. Juli 2011, in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. 6' followed by a long horizontal stroke.

Für die Regierung der
Russischen Föderation

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. 6' followed by a long horizontal stroke.

Anlage
zum
Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Russischen Föderation
über die Zusammenarbeit im audiovisuellen Bereich

1. Diese Anlage legt das Verfahren und die Bedingungen der Verleihung des Status „nationaler Film“ für Gemeinschaftsproduktionen fest.
2. Zur Erlangung des Status „nationaler Film“ für eine Gemeinschaftsproduktion wird von den Koproduzenten bei den jeweils zuständigen Behörden ein Antrag gestellt. Anträge auf Förderung einer Gemeinschaftsproduktion im Rahmen dieses Abkommens müssen spätestens 60 (sechzig) Tage vor Beginn der Dreharbeiten bei beiden zuständigen Behörden gestellt werden.
3. Dem Antrag sind folgende Unterlagen beizufügen:
 - 3.1 Filmmanuskript und Synopse des Films gemäß den Vorschriften des innerstaatlichen Rechts der jeweiligen Vertragspartei;
 - 3.2 Unterlagen, die das Vorhandensein des Urheberrechts auf die im Film möglicherweise verwendeten Werke belegen und die den Erwerb der für die Produktion und kommerzielle Verwertung des Films erforderlichen Rechte nachweisen;
 - 3.3 Liste der mit der Filmproduktion befassten Personen (im Weiteren: Personal) unter Angabe der Staatsangehörigkeit und Tätigkeitsbereiche sowie die Hauptdarsteller unter Angabe ihrer Staatsangehörigkeit. Unter Personal sind Personen zu verstehen, die gemäß den gesetzlichen Bestimmungen des Staates jeder Vertragspartei als solches gelten;
 - 3.4 Produktionsplan unter Angabe der Orte und Zeitpläne für die Aufnahmen;
 - 3.5 Verträge mit dem Drehbuchautor und dem Regisseur des Films;
 - 3.6 Gründungsurkunden der Koproduzenten, die als juristische Personen fungieren;
 - 3.7 Business-Plan der Produktion;

- 3.8 Vertragsentwurf oder gültiger Vertrag zwischen den Koproduzenten über die Gemeinschaftsproduktion und/oder Nutzung eines Films.
4. Ein Vertragsentwurf oder ein gültiger Vertrag zwischen den Koproduzenten über die Gemeinschaftsproduktion und/oder Nutzung eines Films muss folgende Informationen beinhalten:
- 4.1 Titel des Films;
 - 4.2 Name und Sitz der Koproduzenten;
 - 4.3 Vor- und Nachnamen der Drehbuchautoren und Regisseure des Films;
 - 4.4 Kostenvoranschlag für die Filmproduktion unter Angabe der Finanzierungsquellen, einschließlich der Angaben zu den Steuern, die von den gesetzlichen Bestimmungen beider Staaten vorgesehen sind, sowie die prozentuale Beteiligung der Koproduzenten;
 - 4.5 Modalitäten der Verteilung von Einnahmen aus der kommerziellen Verwertung des Films;
 - 4.6 Zeitfristen für die Filmproduktion;
 - 4.7 Haftung der Koproduzenten im Falle der Nichteinhaltung der Vertragsbedingungen;
 - 4.8 Bestimmung darüber, dass jeder Koproduzent Miteigentümer des ursprünglichen Filmmaterials (Bild und Ton) ist, unabhängig von dessen Aufbewahrungsort. Das Vorzugsrecht auf seine Aufbewahrung hat der Staat, dessen Produzent sich mehrheitlich an der Finanzierung beteiligt hat;
 - 4.9 Bestimmung darüber, dass jeder Koproduzent das Recht auf den Besitz einer Filmkopie in seiner Sprachversion hat;
 - 4.10 Bestimmung darüber, dass alle Verrechnungen zwischen den Koproduzenten spätestens 60 (sechzig) Tage nach dem Tag, der im Vertrag über die Gemeinschaftsproduktion und/oder dessen Nutzung als Abschlussdatum vorgesehen ist, abgewickelt werden.
5. Die in den Vertrag über die Gemeinschaftsproduktion und/oder Nutzung eines Films einzubringenden Änderungen werden den zuständigen Behörden vor Ablauf der Frist für die Herstellung der Arbeitskopie des Films (vor dem Zusammenfügen des Films auf ein Filmband) zur Abstimmung vorgelegt.
6. Der Beitrag der Koproduzenten soll jeweils mindestens eine Personaleinheit, einen Hauptdarsteller und eine Nebenrolle beinhalten. Nach Abstimmung zwischen den zuständigen

Behörden wird in Ausnahmefällen eine Änderung des Umfangs des Beitrags der Koproduzenten zugelassen.

7. Die dokumentarische Abwicklung der Verleihung des Status „nationaler Film“ für Gemeinschaftsproduktionen wird von den zuständigen Behörden mit der Aushändigung einer Bescheinigung für nationale Filme gemäß den gesetzlichen Bestimmungen der Staaten der Vertragsparteien durchgeführt.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Соглашение
между
Правительством Федеративной Республики Германия
и
Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в аудиовизуальной Сфере

Правительство Федеративной Республики Германия

и

Правительство Российской Федерации,

далее именуемые Сторонами,

руководствуясь Соглашением между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Российской Федерации о культурном сотрудничестве от 16 декабря 1992 года,

стремясь содействовать развитию сотрудничества в аудиовизуальной сфере между Федеративной Республикой Германия и Российской Федерацией,

учитывая вклад, который совместное кинопроизводство вносит в развитие кинопромышленности, а также в укрепление экономических и культурных связей между двумя государствами,

желая благоприятствовать в двусторонних отношениях совместному производству и прокату фильмов, способных содействовать развитию кинематографии обеих стран,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения указанные термины означают:

1) «фильм» - аудиовизуальное произведение, созданное в художественной, хроникально-документальной, научно-популярной, учебной, анимационной, телевизионной или иной форме на основе творческого замысла, состоящее из изображения зафиксированных на киноплёнке или на иных видах носителей и соединённых в тематическое целое последовательно связанных между собой кадров и предназначенное для восприятия с помощью соответствующих технических устройств;

2) «фильм совместного производства» - фильм, производство которого осуществляется сопродюсерами государств Сторон в соответствии с положениями настоящего Соглашения;

3) «продюсер» - физическое или юридическое лицо согласно законодательству Федеративной Республики Германия и Российской Федерации соответственно, ответственное за финансирование, производство фильма и/или его использование, а в случае с юридическим лицом - имеющее свое местонахождение на территории государства одной из Сторон;

4) «сопродюсеры» - продюсеры, связанные контрактом о совместном производстве фильма и/или его использовании, включая участие в его финансировании;

5) «компетентные органы» - компетентными органами Сторон, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

- с Германской Стороны - Федеральное ведомство экономики и экспортного контроля Федеративной Республики Германия;

- с Российской Стороны - Министерство культуры Российской Федерации.

Об изменениях своих компетентных органов Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 2

1. Фильмам совместного производства, отвечающим положениям настоящего Соглашения, придается статус «национальный фильм» в Федеративной Республике Германия и в Российской Федерации.

2. Стороны предоставляют фильмам совместного производства, которым придан статус «национальный фильм», те же преимущества, которые предоставляются национальному кино согласно законодательству государства соответствующей Стороны.

3. Условия придания статуса «национальный фильм» фильмам совместного производства определяются Приложением, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 3

1. Решение о придании статуса «национальный фильм» фильму совместного производства принимается компетентными органами соответствующей Стороны в каждом отдельном случае.

2. Решение, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, может быть отменено принявшим его компетентным органом в случае, если фильм перестает соответствовать условиям настоящего Соглашения.

Статья 4

1. Лица, участвующие в создании фильма совместного производства, указанные в п.3.3 Приложения к настоящему Соглашению, должны относиться к следующему кругу лиц:

В отношении Федеративной Республики Германия:

- немцы по смыслу Основного закона Федеративной Республики Германия;
- граждане другого государства-члена Европейского Союза;
- граждане другого государства-участника Соглашения об общем европейском экономическом пространстве от 2 мая 1992 года.

В отношении Российской Федерации:

- физические лица в соответствии с законодательством Российской Федерации.

2. Участие в создании фильма совместного производства лиц, не отвечающих условиям пункта 1 настоящей статьи, может быть допущено в виде исключения и с учетом требований, связанных с фильмом, по согласованию с компетентными органами, за исключением режиссера.

Статья 5

1. Доля соответствующих финансовых вкладов продюсеров может составлять от двадцати до восьмидесяти процентов.

2. Без ущерба для положений настоящего Соглашения допускается участие в совместном производстве другого продюсера из третьего государства с вкладом не менее 10 процентов от общей стоимости такого фильма совместного производства.

Статья 6

Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства оказывает содействие во въезде на территорию своего государства соответственно германского или российского художественно-производственного персонала, а также во временном ввозе и вывозе технического оборудования и материалов, необходимых для производства совместных фильмов.

Статья 7

Если фильм совместного производства экспортируется в государство, где импорт фильмов ограничен, действует следующий порядок:

1) фильм совместного производства, как правило, включается в квоту государства с наибольшей долей участия, определенной контрактом между продюсерами фильма;

2) в случае равного участия Сторон в производстве, фильм передается продюсеру государства, имеющего наиболее благоприятные условия для экспорта и импортирующую страну;

3) если положения пунктов 1) и 2) настоящей статьи неприменны, фильм совместного производства включается в квоту государства, представленного режиссером фильма совместного производства.

Статья 8

1. Каждый фильм совместного производства, создаваемый в рамках настоящего Соглашения, производится в двух окончательных вариантах: один на русском и один на немецком языке. Эти варианты могут содержать диалоги на других языках, если сценарий того требует.

2. Фильмы совместного производства представляются с надписью «Германо-российское производство» при наибольшей доле германского участия или «Российско-германское производство» при наибольшей доле российского участия. Данная надпись должна присутствовать в начальных и финальных титрах, в рекламной продукции, везде, где фильмы совместного производства будут представляться, включая общественный показ и участие в международных кинофестивалях.

3. В титрах фильмов совместного производства, а также в рекламной продукции указываются Федеративная Республика Германия и Российская Федерация.

Статья 9

Фильмы совместного производства, представляемые на международные кинофестивали, представляются как произведение продюсера с наибольшей долей участия, а в случае равного участия - как произведение продюсера, предоставившего режиссера фильма.

Статья 10

Стороны оказывают содействие организации некоммерческих киномероприятий (премьер, фестивалей фильмов), обмену специалистами в аудиовизуальной сфере, а также взаимному участию в международных кинофестивалях, проводимых на территории Федеративной Республики Германия или Российской Федерации, в соответствии с регламентами фестивалей и согласно соответствующему законодательству государств Сторон.

Статья 11

1. В целях дальнейшего сотрудничества в аудиовизуальной сфере и в интересах обеих государств Стороны создают Смешанную германо-российскую комиссию по вопросам сотрудничества в аудиовизуальной сфере, именуемую в дальнейшем «Комиссия». В ее состав входят представители Сторон, а также аудиовизуальной сферы обеих государств.

2. Задачами Комиссии являются:

1) рассмотрение результатов сотрудничества, осуществляемого на основе настоящего Соглашения, и решение вопросов, возникающих в ходе его реализации;

2) выработка в случае необходимости предложений о внесении изменений в настоящее Соглашение.

3. Заседания Комиссии проводятся поочередно в Федеративной Республике Германия и в Российской Федерации один раз в два года. По просьбе компетентного органа одной из Сторон может быть созвано чрезвычайное заседание Комиссии, в частности, в случае изменений в законодательстве государств Сторон в аудиовизуальной сфере или в случае возникновения иных обстоятельств, препятствующих реализации настоящего Соглашения.

Статья 12

Спорные вопросы, возникающие между Сторонами при применении или толковании настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров Сторон.

Статья 13

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, которые оформляются соответствующими протоколами.

Статья 14

Регистрация настоящего Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в аудиовизуальной сфере в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций осуществляется Правительством Федеративной Республики Германия сразу после его вступления в силу. Другой Стороне направляется информация о проведенной регистрации с указанием регистрационного номера Организации Объединенных Наций после получения соответствующего подтверждения из Секретариата Организации Объединенных Наций.

Статья 15

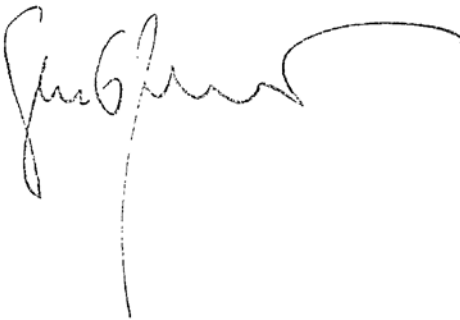
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания.

2. Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет. В дальнейшем действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее, чем за 90 (девяносто) дней до истечения первоначального или последующих периодов его действия.

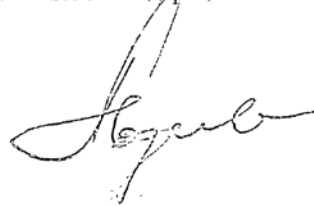
3. После прекращения действия настоящего Соглашения его положения применяются в отношении совместных программ и проектов, начатых в рамках настоящего Соглашения и не завершенных до даты прекращения его действия.

Совершено в Ганновер 19» июль 2014 года, в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Федеративной Республики Германия



За Правительство
Российской Федерации



Приложение
к Соглашению между Правительством
Федеративной Республики Германия
и
Правительством Российской Федерации о
сотрудничестве в аудиовизуальной сфере

1. Настоящее Приложение определяет порядок и условия придания статуса «национальный фильм» фильмам совместного производства.
2. Для придания фильму совместного производства статуса «национальный фильм» в соответствующие компетентные органы сопродюсерами подается заявка. Заявки об оказании содействия совместному производству фильма в рамках настоящего Соглашения подаются в оба компетентных органа не позднее, чем за 60 (шестьдесят) дней до начала съемочных работ.
3. К заявке прилагаются следующие документы:
 - 3.1. литературный сценарий и синопсис фильма, подготовленные согласно требованиям законодательства государства соответствующей Стороны;
 - 3.2. документы, подтверждающие наличие авторских прав на произведения в случае их использования в фильме, а также приобретение прав, необходимых для производства и коммерческого использования фильма;
 - 3.3. список лиц, занятых в производстве фильма (далее - персонал), с указанием гражданства и категории выполняемой работы, исполнителей главных ролей с указанием их гражданства. Персоналом считаются лица, признаваемые таковыми законодательством государства каждой из Сторон;
 - 3.3. календарно-постановочный план производства фильма;
 - 3.4. контракты с автором сценария и режиссером фильма;
 - 3.5. учредительные документы сопродюсеров, являющихся юридическими лицами;
 - 3.6. бизнес-план производства;
 - 3.7. проект контракта или действующий контракт о совместном производстве и/или его использовании между сопродюсерами.
4. Проект контракта или действующий контракт о совместном производстве фильма и/или его использовании между сопродюсерами должен содержать следующую информацию:
 - 4.1. название фильма;
 - 4.2. наименование и место нахождения сопродюсеров;
 - 4.3. имена и фамилии авторов сценария и режиссеров фильма;
 - 4.4. смета расходов на производство фильма с указанием источников финансирования, включая сведения о налогах, предусмотренных законодательством каждого из государств, а также процентное распределение участия сопродюсеров;
 - 4.5. порядок распределения доходов от коммерческого использования фильма;
 - 4.6. сроки производства фильма;

- 4.7. ответственность продюсеров в случае невыполнения условий контракта;
 - 4.8. оговорка о том, что каждый из продюсеров является совладельцем исходных материалов фильма (изображения и звука) независимо от того, где они хранятся. Преимущественное право на их хранение имеет государство, продюсер которого внес наибольшее количество финансовых средств;
 - 4.9. оговорка о том, что каждый из продюсеров имеет право на владение копией фильма в собственной языковой версии;
 - 4.10. оговорка о том, что все взаиморасчеты между продюсерами завершаются в течение 60 (шестидесяти) дней с даты окончания производства фильма, предусмотренной контрактом о совместном производстве фильма и/или его использовании.
-
5. Изменения, вносимые в контракт о совместном производстве фильма и/или его использовании, представляются на согласование в компетентные органы до окончания срока изготовления рабочей копии (до сведения фильма на одну пленку).
 6. Вклад каждого из продюсеров должен включать, как минимум, одну единицу персонала, одного из исполнителей главных ролей, одного исполнителя второстепенной роли. По согласованию компетентных органов в исключительных случаях допускается изменение размера вкладов продюсеров.
 7. Придание статуса «национальный фильм» фильмам совместного производства оформляется документально компетентными органами путем выдачи удостоверения национального фильма в соответствии с законодательством государств Сторон.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE AUDIOVISUAL FIELD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Guided by the Agreement of 16 December 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning cultural cooperation,

Striving to promote the development of cooperation in the audiovisual field between the Federal Republic of Germany and the Russian Federation,

Bearing in mind the contribution made by joint film productions in terms of expanding the film industry and bolstering economic and cultural relations between both States,

Seeking, through their bilateral relationship, to foster co-productions and the distribution of films which can enhance filmmaking in the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the term:

1. “Film” shall mean an audiovisual work based on a creative concept which takes the form of a feature film, a chronicle or a documentary, a popular science film, an educational film, a cartoon, a film for television or another type of film consisting of presenting images that are set on film or in some other medium, and are assembled into a thematic unity, and sequentially connected to one another, and made for viewing by means of appropriate technical devices;

2. “Co-production” shall mean a film that is produced by co-producers from the States of the Contracting Parties in accordance with the provisions of this Agreement;

3. “Producer” shall mean a natural or legal person, according to the respective legal provisions of the Federal Republic of Germany or the Russian Federation, who bears responsibility for the financing, production and/or use of the film and, in the case of a legal person, has his seat in the territory of one of the Contracting Parties;

4. “Co-producers” shall mean producers who are connected with one another via a contract involving the co-production and/or joint use of a film, including participation in its financing;

5. “Competent authorities” shall mean the competent authorities of the Contracting Parties responsible for implementing this Agreement:

- On the German side: the Federal Office of Economics and Export Control of the Federal Republic of Germany;
- On the Russian side: the Ministry for Culture of the Russian Federation.

The Contracting Parties shall inform one another of any changes to their respective competent authorities through the diplomatic channel.

Article 2

(1) Co-productions which meet the provisions of this Agreement shall be granted the status of “national film” in the Federal Republic of Germany and in the Russian Federation.

(2) The Contracting Parties shall grant co-productions having the status of “national film” the same privileges granted to the film industry, in accordance with their national legislation.

(3) The conditions for granting the status of “national film” to co-productions are determined in the Annex, which is an integral part of this Agreement.

Article 3

(1) The decision to grant the status of “national film” to a co-production shall be made by the competent authorities of each Contracting Party on a case-by-case basis.

(2) The decision cited in paragraph 1 can be rescinded by the competent authority which made the decision if the film no longer meets the requirements of this Agreement.

Article 4

(1) The persons referred to in number 3.3 of the Annex to this Agreement who are participating in the making of a co-produced film must belong to one of the following categories:

With respect to the Federal Republic of Germany:

- Persons regarded as being Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
- Nationals of another Member State of the European Union;
- Nationals of another Contracting Party to the Agreement of 2 May 1992 concerning the European Economic Area;

With respect to the Russian Federation:

- Natural persons as per the legal provisions of the Russian Federation.

(2) Cooperation among participants in the production of a film co-production who do not fulfil the conditions referred to in paragraph 1 may, on an exceptional basis and bearing in mind the film requirements, be permitted with the agreement of the competent authorities. This provision does not apply to the director.

Article 5

(1) The financial contribution of the co-producers may be between 20 % and 80 %.

(2) Notwithstanding the provisions of this Agreement, another producer from a third State may provide a financial contribution which is not less than 10 % of the total costs of this co-production.

Article 6

Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, facilitate the entry of German or Russian production or artistic personnel into its territory and the temporary import and export of technical equipment and material in so far as it is necessary for the implementation of co-productions.

Article 7

If a co-production is exported to a State in which the import of films is limited, the following procedures shall apply:

1. A co-production shall, as a rule, be included in the quota of the State with the highest contribution as stipulated by the contract between the film's co-producers.
2. In the event that the Contracting Parties have made a matching financial contribution in the production, the film shall be transferred to the co-producer of the State offering the most favorable conditions in terms of exporting equipment and material to the importing country.
3. If none of the provisions of paragraph 1 or paragraph 2 applies, the co-production shall be included in the quota of the State represented by the director of the co-production.

Article 8

(1) Every co-production implemented within the scope of this Agreement shall be produced in two final versions: one German and one Russian. These versions may contain dialogue in other languages if the script so requires.

(2) Co-productions shall be submitted with the annotation "German-Russian production" for the cases in which the German financial contribution is the highest and "Russian-German production" in cases for which the Russian financial contribution is the highest. These annotations must be contained in the title and closing credits, in the promotional material and anywhere co-productions are to be presented, including at public screenings and international film festivals.

(3) The Federal Republic of Germany and the Russian Federation shall be named in the title and closing credits and in the promotional material.

Article 9

The co-productions to be screened at international film festivals are to be presented as being a contribution by the majority producer or, in the case of a matching contribution, as the contribution of the producer who provided the director.

Article 10

The Contracting Parties shall support the organizing of non-commercial film events (premieres, film festivals), the exchange of experts in the audiovisual media and mutual participation at international film festivals in the territory of the Federal Republic of Germany or

the Russian Federation, in accordance with the rules of the festivals and of the respective domestic legislation of the Contracting Parties.

Article 11

(1) In order to expand cooperation in the audiovisual media and in the interest of both States, the Contracting Parties shall establish a joint German-Russian Commission for cooperation in the audiovisual media, hereinafter referred to as the “Commission”. It shall consist of representatives of the Contracting Parties and of the audiovisual industry of both States.

(2) The tasks of the Commission shall entail:

1. Examining the results of the cooperation achieved on the basis of this Agreement and settling questions arising from its implementation;
2. Formulating suggestions in view of making changes to this Agreement, if necessary.

(3) The Commission shall convene every two years, alternately in the Federal Republic of Germany and the Russian Federation. Upon request by the competent authority of one of the Contracting Parties, an extraordinary meeting may be called, particularly in the case of changes to the legislation of the Contracting Parties in the audiovisual media or in the case of other circumstances that hinder the implementation of this Agreement.

Article 12

Disputes between the Contracting Parties arising from the application or interpretation of this Agreement shall be resolved by virtue of consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Article 13

The Contracting Parties may agree to make changes to this Agreement, by virtue of individual protocols.

Article 14

Registration of this Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be initiated by the Government of the Federal Republic of Germany upon its entry into force. The other Contracting Party shall be informed by the United Nations of the registration and registration number, upon receipt of the appropriate confirmation from the Secretariat of the United Nations.

Article 15

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, the period of validity of this Agreement shall be automatically extended for an additional five years, provided that

neither Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to terminate it, no later than 90 days prior to the expiry of the initial or subsequent period of validity.

(3) Upon the expiry of the period of validity of this Agreement, its provisions concerning joint programmes and projects that have been initiated but have not yet been completed shall continue to apply.

DONE at Hanover on 19 July 2011 in two original, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GUIDO WESTERWELLE

For the Government of the Russian Federation:

ALEKSANDR AVDEEV

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION ON COOPERATION IN THE AUDIOVISUAL FIELD

1. This Annex determines the procedure and the conditions relating to the granting of the status of “national film” to co-productions.
2. In order for a co-production to be granted the status of “national film”, an application shall be submitted to the respective competent authorities by the co-producers. Applications aimed at promoting a co-production within the scope of this Agreement must be submitted to the competent authorities no later than 60 days before the shooting begins.
3. The following documents shall be attached to the application:
 - 3.1 The film script and synopsis of the film according to the provisions of the domestic legislation of the relevant Contracting Party;
 - 3.2 The documents proving the existence of a copyright in respect of any works used in the film and confirming the acquisition of the rights required for the production and commercial exploitation of the film;
 - 3.3 A list of persons (hereinafter referred to as “personnel”) involved in the film production, including information about their citizenship and area of activity which also lists the main actors with information about their citizenship. “Personnel” shall be understood to mean persons who are considered as such in accordance with the legal provisions of the State of each Contracting Party;
 - 3.4 A production plan, including information about the locations and the shooting schedule;
 - 3.5 The contracts signed with the film’s scriptwriter and the director;
 - 3.6 The documents relating to the incorporation of the co-producers who function as legal persons;
 - 3.7 The business plan of the production;
 - 3.8 The draft agreement or valid contract between the co-producers concerning the co-production and/or use of a film.
4. A contract proposal or a valid contract between the co-producers concerning the co-production and/or use of a film must contain the following information:
 - 4.1 The title of the film;
 - 4.2 The name and seat of the co-producers;
 - 4.3 The first and last names of the film’s scriptwriters and directors;
 - 4.4 The cost proposal for the film production, including information about financing sources and the taxes foreseen by the legal provisions of both States and the percentage of procedural interest of the co-producers;
 - 4.5 The modalities of distribution of income from the commercial screening of the film;
 - 4.6 The schedule of the film production;

- 4.7 The liability of the co-producers in the event that the terms of the contract are not met;
- 4.8 A provision stipulating that each co-producer is a co-owner of the original film material (image and sound), independently of where it is kept. The State which has the majority producer shall be given the preferential right to keep it;
- 4.9 A provision stipulating that each co-producer has the right to possess a copy of the film in its own language;
- 4.10 A provision stipulating that all set-offs between the co-producers are settled no later than 60 days after the deadline foreseen in the contract concerning the co-production and/or its use as a closing date.

5. The changes made in the contract concerning the co-production and/or the use of a film shall be submitted to the competent authorities prior to expiry of the deadline for the production of a working copy of the film (prior to its compilation on film).

6. The contribution of each of the co-producers shall contain at least one personnel unit, a lead actor and a supporting role. After consultation between the competent authorities, a change in the scope of the contribution of the co-producers may be permitted in exceptional cases.

7. The documentary processing for granting the status of “national film” to co-productions shall be handled by the competent authorities through the issuing of certification for national films in accordance with the legal provisions of the States of the Contracting Parties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AUDIOVISUEL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Guidés par l'Accord de coopération culturelle du 16 décembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

S'efforçant de promouvoir le développement de la coopération dans le domaine de l'audiovisuel entre la République fédérale d'Allemagne et la Fédération de Russie,

Ayant à l'esprit la contribution que les coproductions de films apportent au développement de l'industrie cinématographique et au renforcement des relations économiques et culturelles entre les deux États,

Souhaitant dans leur relation bilatérale favoriser les coproductions et la distribution de films susceptibles de faire avancer le développement de la réalisation de films des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord :

1. Le terme « film » désigne toute œuvre audiovisuelle basée sur une idée créatrice et qui prend la forme d'un long métrage, d'une chronique ou d'un documentaire, d'un film de vulgarisation scientifique, d'un film éducatif, d'un film d'animation, d'un film de télévision ou d'un autre film consistant à présenter des images fixées sur pellicule cinématographique ou autre support, unifiées de manière à former une unité thématique et connectées l'une à l'autre de manière séquentielle, l'œuvre étant conçue pour être visionnée au moyen de dispositifs techniques appropriés;

2. Le terme « coproduction » désigne tout film produit par des coproducteurs des États des Parties contractantes conformément aux dispositions du présent Accord;

3. Le terme « producteur » désigne, suivant les dispositions correspondantes des lois de la République fédérale d'Allemagne ou de la Fédération de Russie, toute personne physique ou morale qui est chargée du financement et de la production et/ou de l'utilisation du film et qui, dans le cas d'une personne morale, a son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

4. Le terme « coproducteurs » désigne des producteurs qui sont liés entre eux par un contrat régissant la production et/ou l'exploitation en commun d'un film, y compris la participation à son financement;

5. L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités compétentes des Parties contractantes chargées de l'exécution du présent Accord, soit :

- Pour la partie allemande, le Bureau fédéral de l'économie et du contrôle des exportations de la République fédérale d'Allemagne;
- Pour la partie russe, le Ministère de la culture de la Fédération de Russie.

Les Parties contractantes s'informent par la voie diplomatique de tout changement concernant leurs autorités compétentes respectives.

Article 2

1) Les coproductions conformes aux dispositions du présent Accord se voient accorder le statut de « film national » en République fédérale d'Allemagne et en Fédération de Russie.

2) Les Parties contractantes accordent aux coproductions ayant le statut de « film national » les privilèges accordés à l'industrie cinématographique conformément à leur législation nationale.

3) Les conditions d'octroi du statut de « film national » figurent à l'annexe au présent Accord, laquelle en fait partie intégrante.

Article 3

1) La décision concernant l'octroi du statut de « film national » à une coproduction est prise au cas par cas par les autorités compétentes de chaque Partie contractante.

2) La décision prévue au paragraphe 1 peut être annulée par l'autorité compétente qui l'a prise si le film cesse d'être conforme aux conditions fixées par le présent Accord.

Article 4

1) Les personnes visées au point 3.3 de l'annexe au présent Accord et participant à la production d'un film coproduit doivent relever de l'une des catégories suivantes :

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

- Personnes ayant la qualité de ressortissant allemand selon la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
- Ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne;
- Ressortissants d'une autre Partie contractante de l'Accord du 2 mai 1992 sur l'Espace économique européen;

En ce qui concerne la Fédération de Russie :

- Personnes physiques conformément aux dispositions légales de la Fédération de Russie.

2) La coopération de participants à la production d'un film coproduit qui ne remplissent pas les conditions énoncées au paragraphe 1 peut, à titre exceptionnel et eu égard aux exigences du film, être permise, avec l'accord des autorités compétentes. Cette disposition ne s'applique pas au réalisateur.

Article 5

1) Les taux de participation financière des coproducteurs peuvent être compris entre 20 % et 80 %.

2) Nonobstant les dispositions du présent Accord, un autre producteur relevant d'un État tiers peut avoir une participation non inférieure à 10 % de la totalité des coûts de cette coproduction.

Article 6

Chaque Partie contractante facilite, conformément à sa législation, l'entrée de personnel de production ou artistique allemand ou russe sur son territoire, ainsi que l'importation et l'exportation temporaires d'équipement et de matériel techniques dans la mesure nécessaire pour la mise en place de coproductions.

Article 7

Si une coproduction est exportée dans un État où l'importation de films est restreinte, il sera procédé de la manière suivante :

1. Toute coproduction est, en règle générale, comprise dans le quota de l'État ayant la participation majoritaire telle que stipulée dans le contrat entre les coproducteurs du film;
2. Dans le cas où les Parties contractantes auraient le même taux de participation dans la production, le film est transféré au coproducteur de l'État où s'appliquent les conditions les plus favorables en ce qui concerne l'exportation vers le pays importateur;
3. Si aucune disposition des paragraphes 1 et 2 n'est applicable, la coproduction est comprise dans le quota de l'État représenté par le réalisateur de la coproduction.

Article 8

- 1) Toute coproduction mise en œuvre dans le cadre du présent Accord comporte deux versions finales, l'une en allemand et l'autre en russe. Ces versions peuvent contenir des dialogues dans d'autres langues pour répondre aux besoins du scénario.
- 2) Les coproductions sont présentées avec la mention « production germano-russe » et « production russo-allemande », suivant qu'elles sont à participation majoritaire allemande ou russe, respectivement. Ces mentions doivent figurer dans les génériques de début et de fin, dans le matériel de promotion et partout où les coproductions sont présentées, y compris les projections publiques et les festivals internationaux de cinéma.
- 3) Les noms de la République fédérale d'Allemagne et de la Fédération de Russie figurent dans les génériques de début et de fin des coproductions, ainsi que dans le matériel de promotion correspondant.

Article 9

Les coproductions sont présentées aux festivals internationaux de cinéma comme constituant une contribution du producteur majoritaire ou, à égalité des participations, comme celle du producteur qui a mis à disposition le réalisateur.

Article 10

Les Parties contractantes favorisent l'organisation d'événements cinématographiques non commerciaux (premières, festivals de films), l'échange d'experts dans le domaine de l'audiovisuel et la participation mutuelle à des festivals internationaux de cinéma sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou de la Fédération de Russie conformément au règlement des festivals et à la législation des Parties contractantes.

Article 11

1) Afin d'accroître leur coopération dans le domaine de l'audiovisuel et dans l'intérêt des deux États, les Parties contractantes établiront une Commission mixte germano-russe de coopération dans le domaine de l'audiovisuel, ci-après dénommée « la Commission ». Cette dernière sera composée de représentants des Parties contractantes et de leur industrie audiovisuelle.

2) Les fonctions de la Commission seront les suivantes :

1. Examiner les résultats de la coopération menée sur la base du présent Accord et régler les questions survenant lors de son exécution;
2. Si nécessaire, formuler des suggestions en vue d'apporter des changements au présent Accord.

3) La Commission se réunira tous les deux ans, alternativement en République fédérale d'Allemagne et en Fédération de Russie. À la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, une réunion extraordinaire pourra être convoquée, notamment si des changements sont apportés à la législation des Parties contractantes dans le domaine de l'audiovisuel ou si d'autres circonstances pouvant entraver l'exécution du présent Accord surviennent.

Article 12

Les différends entre les Parties contractantes découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord seront réglés au moyen de consultations et de négociations entre les Parties contractantes.

Article 13

Les Parties contractantes peuvent convenir d'apporter des changements au présent Accord sous la forme de protocoles distincts.

Article 14

L'enregistrement du présent Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies sera effectué par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dès son entrée en vigueur. L'autre Partie contractante sera informée de l'enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que du numéro d'enregistrement, après réception de la confirmation correspondante du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 15

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Accord sera valable pour une période de cinq ans et prorogé par la suite par tacite reconduction pour une durée de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, au plus tard 90 jours avant l'expiration de la période initiale ou de la période suivante.

3) À l'expiration de la période de validité du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer aux programmes et projets conjoints entrepris auparavant et non encore achevés.

FAIT à Hanovre le 19 juillet 2011 en deux originaux, en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GUIDO WESTERWELLE

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ALEKSANDR AVDEEV

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AUDIOVISUEL

1. La présente Annexe détermine la procédure et les conditions relatives à l'octroi du statut de « film national » à des coproductions.

2. Pour que le statut de « film national » puisse être accordé à une coproduction, les coproducteurs doivent soumettre une demande aux autorités compétentes respectives. Toute demande visant la promotion d'une coproduction dans le cadre du présent Accord est soumise aux autorités compétentes au plus tard dans un délai de 60 jours avant le début du tournage.

3. Les documents suivants sont joints à la demande :

3.1 Le scénario et le synopsis du film conformément aux dispositions des lois nationales de la Partie contractante concernée;

3.2 Des documents établissant l'existence d'un droit d'auteur pour les œuvres utilisées dans le film et attestant l'acquisition des droits requis pour la production et l'exploitation commerciale du film;

3.3 Une liste des personnes (ci-après dénommées « le personnel ») participant à la production du film, incluant des renseignements sur leur nationalité et leur domaine d'activité, et indiquant également les acteurs principaux et leur nationalité. Le terme « personnel » est interprété de manière à comprendre les personnes qui, aux termes de la loi de chaque Partie contractante, sont considérées comme telles;

3.4 Un plan de production, comprenant des renseignements sur les lieux et le calendrier du tournage;

3.5 Les contrats passés avec le scénariste et le réalisateur du film;

3.6 Les documents relatifs à la constitution des coproducteurs s'il s'agit de personnes morales;

3.7 Le plan d'affaires de la production;

3.8 Un projet de contrat ou contrat en vigueur entre les coproducteurs sur la coproduction et/ou l'utilisation d'un film.

4. Toute proposition de contrat ou contrat en vigueur entre les coproducteurs sur la coproduction et/ou l'utilisation d'un film doit contenir :

4.1 Le titre du film;

4.2 Les noms et sièges des coproducteurs;

4.3 Les noms et prénoms des scénaristes et des réalisateurs du film;

4.4 Des propositions relatives aux coûts de production du film, y compris des renseignements sur les sources de financement et les impôts prévus par les lois des deux États et les taux de participation des coproducteurs en pourcentage;

4.5 Les modalités de distribution des revenus de l'exploitation commerciale du film;

4.6 Les calendriers de production du film;

- 4.7 La responsabilité des coproducteurs dans le cas où les termes du contrat ne seraient pas observés;
- 4.8 Une disposition stipulant que chaque coproducteur est copropriétaire du matériel filmique original (image et son), indépendamment du lieu où il est gardé. L'État dont relève le producteur majoritaire aura un droit de préférence pour ce qui est de la garde de ce matériel;
- 4.9 Une disposition stipulant que chaque coproducteur est en droit de posséder une copie du film dans sa langue;
- 4.10 Une disposition stipulant que toutes les compensations entre les coproducteurs sont à régler au plus tard 60 jours après la date prévue comme date limite dans le contrat concernant la coproduction et/ou l'utilisation d'un film.

5. Les changements apportés au contrat concernant la coproduction et/ou l'utilisation d'un film sont soumis aux autorités compétentes avant l'expiration du délai de production d'une copie de travail du film (avant sa compilation sur pellicule).

6. La contribution de chaque coproducteur doit comprendre au moins une unité du personnel, un acteur principal et un acteur de second rôle. Après consultation entre les autorités compétentes, un changement du montant de la contribution des coproducteurs peut être autorisé dans des cas exceptionnels.

7. Le processus documentaire relatif à l'octroi du statut de « film national » pour les coproductions est effectué par les autorités compétentes par la délivrance d'un certificat pour les films nationaux conformément aux dispositions des lois des États des Parties contractantes.

No. 50175

**Georgia
and
Germany**

Agreement between the Government of Georgia and the Government of the Federal Republic of Germany on Financial Assistance (2011 and 2012). Tbilisi, 31 May 2012

Entry into force: 3 July 2012 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts: Georgian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Georgia, 1 November 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Géorgie
et
Allemagne**

Accord d'assistance financière (2011 et 2012) entre le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tbilissi, 31 mai 2012

Entrée en vigueur : 3 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : géorgien et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Géorgie,
1^{er} novembre 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50176

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Visual Awareness Technologies & Consulting, Inc. (DOCPER-AS-79-02) (VN 356)”. Berlin, 11 September 2012

Entry into force: *11 September 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Visual Awareness Technologies & Consulting, Inc. (DOCPER-AS-79-02) (VN 356) ». Berlin, 11 septembre 2012

Entrée en vigueur : *11 septembre 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 2 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50177

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-30) (VN 385)”. Berlin, 11 September 2012

Entry into force: *11 September 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-30) (VN 385) ». Berlin, 11 septembre 2012

Entrée en vigueur : *11 septembre 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 2 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50178

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-19) (VN 278)”. Berlin, 28 August 2012

Entry into force: *28 August 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-19) (VN 278) ». Berlin, 28 août 2012

Entrée en vigueur : *28 août 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 2 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50179

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “SOS International, Ltd. (DOCPER-AS-73-04) (VN 322)”. Berlin, 28 August 2012

Entry into force: *28 August 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « SOS International, Ltd. (DOCPER-AS-73-04 (VN 322) ». Berlin, 28 août 2012

Entrée en vigueur : *28 août 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 2 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50180

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-20) (VN 342)”. Berlin, 11 September 2012

Entry into force: *11 September 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-20) (VN 342) ». Berlin, 11 septembre 2012

Entrée en vigueur : *11 septembre 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 2 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50181

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “DRS Technical Services, Inc. (DOCPER-AS-106-01) (VN 344)”. Berlin, 11 September 2012

Entry into force: *11 September 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « DRS Technical Services, Inc. (DOCPER-AS-106-01) (VN 344) ». Berlin, 11 septembre 2012

Entrée en vigueur : *11 septembre 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 2 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50182

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Wildwoods, Inc. (DOCPER-IT-18-01) (VN 275)”. Berlin, 10 July 2012

Entry into force: *10 July 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Wildwoods, Inc. (DOCPER-IT-18-01) (VN 275) ». Berlin, 10 juillet 2012

Entrée en vigueur : *10 juillet 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 2 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50183

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Quantum Research International, Inc. (DOCPER-AS-28-04) (VN 276)”. Berlin, 10 July 2012

Entry into force: *10 July 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Quantum Research International, Inc. (DOCPER-AS-28-04) (VN 276) ». Berlin, 10 juillet 2012

Entrée en vigueur : *10 juillet 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 2 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50184

**Germany
and
Morocco**

Arrangement between the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation. Rabat, 16 August 2012 and 3 September 2012

Entry into force: *3 September 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Maroc**

Arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 16 août 2012 et 3 septembre 2012

Entrée en vigueur : *3 septembre 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 29 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50185

**Germany
and
Bolivia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation in 2007. La Paz, 2 October 2008

Entry into force: *30 June 2010 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bolivie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie concernant la coopération financière en 2007. La Paz, 2 octobre 2008

Entrée en vigueur : *30 juin 2010 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 29 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50186

**Germany
and
Jordan**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation. Amman, 25 June 2012 and 15 July 2012

Entry into force: *15 July 2012, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Jordanie**

Échange de notes constituant un arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 25 juin 2012 et 15 juillet 2012

Entrée en vigueur : *15 juillet 2012, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 29 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50187

**United States of America
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland for promotion of aviation safety. Washington, 26 September 1996

Entry into force: *26 September 1996 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
16 November 2012*

**États-Unis d'Amérique
et
Suisse**

Arrangement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse pour la promotion de la sécurité de l'aviation. Washington, 26 septembre 1996

Entrée en vigueur : *26 septembre 1996 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND
FOR PROMOTION OF AVIATION SAFETY**

The Government of the United States of America and the Government of Switzerland, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, airmen, and flight operations, and

Recalling each State's obligations under the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. The Contracting Parties agree:

1. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the other Contracting Party's (a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and (b) qualification evaluations of flight simulators;

2. To facilitate acceptance by the Contracting Parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, airmen, aviation training establishments, and flight operations of the other Contracting Party;

3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each Contracting Party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Government of Switzerland, the executive agent shall be the Federal Office of Civil Aviation.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of flight operations" means the process by which technical inspections and evaluations of entities providing commercial air transportation of passengers and cargo are conducted by the civil aviation authority of a Contracting Party to standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Contracting Parties.

F. "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that it complies with those standards.

G. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

H. "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

ARTICLE III

A. The Contracting Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval of maintenance facilities, maintenance personnel, and airmen;
4. Approval of flight operations;
5. Evaluation and qualification of flight simulators; and
6. Approval of aviation training establishments for aircrews, cabin crews, and maintenance personnel.

B. When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both Contracting Parties in one of the technical specialties listed in paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Contracting Party for the other Contracting Party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;
4. Accountability;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

ARTICLE IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities, respectively.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Contracting Party. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other Contracting Party. Such termination will also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Contracting Parties. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

ARTICLE VI

The Agreement on Certificates of Airworthiness for Imported Aircraft, effected by exchange of notes at Bern on October 13, 1961 and amended by exchange of notes at Washington on January 7, 1977, shall remain in force until terminated by an exchange of notes following completion by the Contracting Parties' civil aviation authorities of the technical assessments and Implementation Procedures concerning airworthiness certification, as described in Article III. In the event of any inconsistency between the Agreement of 1961, as amended in 1977, and the present Agreement, the Contracting Parties shall consult.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 26th day of September, 1996, in duplicate, each in the English and German languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

John R. Byerly

FOR THE GOVERNMENT
OF SWITZERLAND:

[Signature]

VEREINBARUNG
ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER
VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA
UND
DER REGIERUNG DER SCHWEIZ
ZUR
FÖRDERUNG DER FLUGSICHERHEIT

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika

und

die Regierung der Schweiz

hiernach als Vertragsparteien bezeichnet,

in dem Wunsch, die Flugsicherheit und die Qualität der Umwelt zu fördern,
im Hinblick auf die gemeinsame Sorge um den sicheren Betrieb ziviler
Luftfahrzeuge,

in der Erkenntnis der sich abzeichnenden Tendenz zur multinationalen
Entwicklung und Herstellung sowie zum Austausch ziviler Luftfahrtprodukte,

in dem Wunsch, in Angelegenheiten der zivilen Flugsicherheit die
Zusammenarbeit zu verbessern und die Effizienz zu steigern,

in Anbetracht der möglichen Verringerung der wirtschaftlichen Belastung, die der Luftfahrtindustrie und den Betreibern durch überflüssige technische Prüfungen, Beurteilungen und Versuche auferlegt wird,

in der Erkenntnis des beiderseitigen Vorteils verbesserter Verfahren zur gegenseitigen Anerkennung von Lufttüchtigkeitsausweisen und Umweltverträglichkeitsprüfungen sowie der Entwicklung von Verfahren zur gegenseitigen Anerkennung der Zulassung und Kontrolle von Flugsimulatoren, Einrichtungen für Unterhaltsarbeiten, Unterhaltungspersonal, Flugbesatzungen und Flugbetrieben,

im Bewusstsein der Pflichten, die sich aus dem Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt, abgeschlossen am 7. Dezember 1944 in Chicago, ergeben sind wie Folgt übereingekommen:

ARTIKEL I

A. Zweck dieses Abkommens ist es,

1. jeder Vertragspartei die Anerkennung von

(a) Lufttüchtigkeitsausweisen, Umweltverträglichkeitsprüfungen für Produkte für die Zivilluftfahrt, und

(b) Beurteilungen über die Eignung von Flugsimulatoren der anderen Vertragspartei zu erleichtern;

2. den Vertragsparteien die Anerkennung von Zulassungen und Kontrollen von Einrichtungen für Unterhaltsarbeiten und Änderungen sowie von Unterhaltungspersonal, Flugbesatzungen, Ausbildungsstätten und Flugbetrieben der anderen Vertragspartei zu erleichtern;

3. für Zusammenarbeit bei der Aufrechterhaltung eines gleichwertigen Sicherheitsgrades und von Umweltzielen im Hinblick auf die Luftverkehrssicherheit zu sorgen.

B. Jede Vertragspartei bezeichnet ihre Zivilluftfahrtbehörde als Vollzugsorgan zur Umsetzung dieser Vereinbarung. Für die Vereinigten Staaten von Amerika gilt die Federal Aviation Administration (FAA) des Department of Transportation als Vollzugsorgan. Für die Schweiz gilt das Bundesamt für Zivilluftfahrt (BAZL) als Vollzugsorgan.

ARTIKEL II

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

A. *Lufttüchtigkeitsausweis*: die Feststellung, dass die Ausführung oder die Aenderung der Ausführung eines Produktes für die Zivilluftfahrt den zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Normen entspricht oder dass ein Produkt mit einer Ausführung übereinstimmt, von der festgestellt wurde, dass sie diesen Normen entspricht, und dass das Produkt in einem betriebssicheren Zustand ist;

B. *Aenderung*: die Vornahme einer Aenderung von Konstruktion, Aufbau, Leistung, umweltspezifischen Merkmalen oder Betriebsbeschränkungen eines betroffenen zivilen Luftfahrtproduktes;

C. *Zulassung von Flugbetrieben*: Zulassungsverfahren der Zivilluftfahrtbehörde einer Vertragspartei, mit dem technische Ueberprüfungen und Beurteilungen von Betrieben gemäss vereinbarten Normen vorgenommen werden, die gewerbsmässig auf dem Luftweg Personen und Fracht befördern oder die Feststellung, dass ein Betrieb den Normen entspricht;

D. *Ziviles Luftfahrtprodukt*: ein ziviles Luftfahrzeug, ein Triebwerk eines Luftfahrzeuges oder ein Propeller, oder zum Einbau bestimmte Anlagen, Geräte, Werkstoffe, Zubehör- oder Bestandteile;

E. *Umweltverträglichkeitsprüfung*: Beurteilung, dass ein ziviles Luftfahrtprodukt mit den von den Vertragsparteien vereinbarten Vorschriften hinsichtlich Lärm- und Schadstoffemissionen übereinstimmt. *Umweltprüfverfahren*: Verfahren, nach dem ein Luftfahrtprodukt hinsichtlich der Einhaltung dieser Vorschriften geprüft wird, wobei die von den Vertragsparteien vereinbarten Vorgehensweisen angewendet werden;

F. *Beurteilung der Eignung von Flugsimulatoren*: Verfahren zur Beurteilung der Eignung eines Flugsimulators durch Vergleich mit dem nachgeahmten Luftfahrzeug gemäss vereinbarten Leistungsnormen oder die Feststellung, dass ein Flugsimulator den Normen entspricht;

G. *Unterhaltsarbeiten*: Kontroll-, Ueberholungs- und Reparaturarbeiten sowie das Auswechseln von Bestandteilen und Vorrichtungen eines zivilen Luftfahrtproduktes, um die Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit sicherzustellen, mit Ausnahme von Aenderungen;

H. *Kontrolle*: die periodische Ueberwachung durch die Zivilluftfahrtbehörde einer Vertragspartei zur Feststellung der dauernden Einhaltung der anwendbaren Normen.

ARTIKEL III

A. Die Zivilluftfahrtbehörden der Vertragsparteien nehmen technische Beurteilungen vor und arbeiten zusammen, um Verständnis für die Normen und Systeme der jeweils anderen Vertragspartei in folgenden Bereichen zu entwickeln:

1. die Erteilung von Lufttüchtigkeitsausweisen für Produkte der Zivilluftfahrt;
2. die Umweltverträglichkeitsprüfung und Umweltprüfverfahren;
3. die Zulassung von Einrichtungen für Unterhaltsarbeiten, Unterhaltungspersonal und Flugbesatzungen;
4. die Zulassung von Flugbetrieben;
5. die Beurteilung und Begutachtung von Flugsimulatoren;
6. die Zulassung von Ausbildungsstätten für Flug- und Kabinenbesatzungen sowie Unterhaltungspersonal.

B. Sind sich die Zivilluftfahrtbehörden der Vertragsparteien einig, dass die Normen, Regeln, Praktiken, Verfahren und Systeme beider Vertragsparteien in einem Bereich gemäss Buchstabe A. dieses Artikels ausreichend gleichwertig oder vereinbar sind, um die Anerkennung der Befunde der einen Vertragspartei durch die andere Vertragspartei hinsichtlich der Uebereinstimmung mit den vereinbarten Normen zuzulassen, veranlassen die Zivilluftfahrtbehörden beider Vertragsparteien die Ausarbeitung schriftlicher Durchführungsverfahren, welche die Methoden beschreiben, mit denen eine solche gegenseitige Anerkennung in Bezug auf ein gegebenes fachliches Spezialgebiet erzielt wird.

C. Die Durchführungsverfahren umfassen mindestens:

1. Definitionen;
2. eine Beschreibung des Umfangs des zu behandelnden besonderen Bereiches der Zivilluftfahrt;
3. Bestimmungen über die gegenseitige Anerkennung von Handlungen einer Zivilluftfahrtbehörde wie Testbeobachtungen, Prüfungen, Begutachtungen, Zulassungen und Zertifizierungen;
4. Verantwortlichkeiten;
5. Bestimmungen über Zusammenarbeit und gegenseitige technische Unterstützung;
6. Bestimmungen über regelmässige Beurteilungen; und

7. Bestimmungen über die Aenderung oder Kündigung der Durchführungsverfahren.

ARTIKEL IV

Jede Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung oder ihrer Durchführungsverfahren wird durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien oder ihren Zivilluftfahrtbehörden beigelegt.

ARTIKEL V

Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft und bleibt in Kraft, bis sie von einer Vertragspartei gekündigt wird. Eine solche Kündigung ist der anderen Vertragspartei sechzig Tage im voraus schriftlich mitzuteilen. Eine solche Kündigung bewirkt auch die Aufhebung aller bestehenden Durchführungsverfahren, die gestützt auf diese Vereinbarung durchgeführt wurden. Diese Vereinbarung kann durch schriftliche Uebereinkunft der Vertragsparteien geändert werden. Die einzelnen Durchführungsverfahren können durch die Zivilluftfahrtbehörden gekündigt oder, geändert werden.

ARTIKEL VI

Die Vereinbarung zwischen der Schweiz und den Vereinigten Staaten von Amerika über Lufttüchtigkeitszeugnisse eingeführter Luftfahrzeuge, abgeschlossen durch Notenaustausch in Bern am 13. Oktober 1961 und ergänzt durch Briefwechsel in Washington vom 7. Januar 1977 bleibt in Kraft, bis die in Artikel III beschriebenen Durchführungsverfahren über die Lufttüchtigkeit durch die Zivilluftfahrtbehörden der Vertragsparteien abgeschlossen worden sind und wird sodann durch Notenwechsel aufgehoben. Im Falle einer Unvereinbarkeit zwischen der Vereinbarung von 1961 sowie deren Ergänzung von 1977 und der vorliegenden Vereinbarung, werden sich die Vertragsparteien konsultieren.

ZU URKUND DESSEN, haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben.

GESCHEHEN zu Washington, D.C., am 26. September 1996, in zweifacher Ausfertigung, je in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise massgebend sind.

FÜR DIE REGIERUNG DER

VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

FÜR DIE REGIERUNG DER

SCHWEIZ:

John R. Byerly

[Signature]

**Arrangement
entre le Gouvernement suisse et le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique pour la promotion
de la sécurité de l'aviation**

Le Gouvernement suisse

et

le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

ci-après dénommés les Parties contractantes,

désireux de promouvoir la sécurité de l'aviation et la qualité de l'environnement,
notant leur préoccupation commune pour l'exploitation sûre des aéronefs civils,
reconnaissant l'émergence d'une tendance à la conception, à la production et à
l'échange multinationaux de produits aéronautiques civils,

désireux de développer la coopération et d'améliorer l'efficacité dans les domaines
relatifs à la sécurité de l'aviation civile,

considérant la possibilité d'une réduction de la charge financière supportée par l'in-
dustrie et les exploitants aéronautiques due à des inspections, à des évaluations et à
des essais techniques redondants,

reconnaissant l'intérêt pour les deux Parties d'améliorer les procédures d'acceptation
réciproque d'approbations de navigabilité et d'essais environnementaux, ainsi que
les développements de procédures de reconnaissance réciproque pour l'approbation
et le contrôle de simulateurs de vol, d'installations d'entretien des aéronefs, du per-
sonnel d'entretien, du personnel navigant et des entreprises de vol,

conscients des obligations découlant de la Convention relative à l'aviation civile
internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944 ,

sont convenus de ce qui suit:

¹ Translation by the Government of Switzerland. – Traduction du Gouvernement de la Suisse.

Art. I

A. Les objectifs du présent arrangement sont:

1. Faciliter l'acceptation par chaque Partie contractante:
 - a) d'approbations de navigabilité ainsi que d'approbations et d'essais environnementaux de produits aéronautiques civils, et
 - b) des évaluations de qualification des simulateurs de vol réalisées par l'autre Partie contractante;
2. Faciliter l'acceptation, par chaque Partie contractante, des approbations et de la surveillance des installations d'entretien, des installations permettant d'effectuer les changements ou les modifications d'aéronefs, ainsi que du personnel d'entretien, du personnel navigant, des centres de formation et des entreprises de vol de l'autre Partie contractante;
3. Etablir une coopération pour le maintien d'un niveau équivalent de sécurité et d'objectifs environnementaux quant à la sécurité de l'aviation.

B. Chaque Partie contractante désigne son autorité de l'aviation civile comme organe exécutif chargé de l'application du présent arrangement. Pour la Suisse, l'organe exécutif sera l'Office fédéral de l'aviation civile (OFAC). Pour les Etats-Unis d'Amérique, l'organe exécutif sera l'Administration fédérale de l'aviation (FAA) du Département des transports.

Art. II

Aux fins du présent arrangement, on entend par:

A. «Approbation de navigabilité»: la démarche selon laquelle il est établi que la conception ou la modification de la conception d'un produit aéronautique civil répond aux normes convenues entre les Parties contractantes, ou qu'un produit aéronautique civil est conforme à une conception qui a été jugée satisfaisante à ces normes et est en état d'être utilisé en sécurité.

B. «Changement ou modification»: les modifications apportées à la construction, à la configuration, aux performances, aux caractéristiques environnementales ou aux limitations opérationnelles du produit aéronautique civil concerné.

C. «Approbation d'entreprises de vol»: le processus par lequel l'autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante effectue, selon les normes convenues entre les Parties contractantes, des inspections et des évaluations techniques d'organismes effectuant du transport aérien de passagers et de fret à titre commercial, ou par lequel il est établi que l'organisme est conforme à ces normes.

D. «Produit aéronautique civil»: tout aéronef civil, moteur d'aéronef ou toute hélice, ainsi que tout sous-ensemble, appareillage, équipement, élément ou composant destinés à y être montés.

E. «Approbation environnementale»: la démarche selon laquelle il est établi qu'un produit aéronautique civil est conforme aux normes convenues entre les Parties contractantes concernant le bruit et les émissions polluantes. «Essai environnemental»: le processus par lequel un produit aéronautique civil est évalué quant au respect

de ces normes, en appliquant les procédures convenues entre les Parties contractantes.

F. «Evaluation de la conformité d'un simulateur de vol»: le processus de qualification par lequel un simulateur de vol est évalué par comparaison avec l'aéronef qu'il simule, selon les normes convenues entre les Parties contractantes, ou par lequel il est établi qu'un simulateur est conforme à ces normes.

G. «Travaux d'entretien»: l'exécution d'inspections, de révisions et de réparations ainsi que l'échange d'éléments, de matériels, d'équipements ou de composants, à l'exclusion des changements ou modifications, de manière à garantir la navigabilité continue d'un produit aéronautique civil.

H. «Contrôle»: la surveillance périodique effectuée par l'autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante afin de déterminer que les normes appropriées sont toujours appliquées.

Art. III

A. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes procèdent à des évaluations techniques et coopèrent aux fins de développer la compréhension des normes et systèmes de l'autre Partie contractante dans les domaines suivants:

1. Approbation de navigabilité pour les produits aéronautiques civils;
2. Approbation environnementale et essai environnemental;
3. Approbation des installations, du personnel d'entretien et du personnel navigant;
4. Approbation des entreprises de vol;
5. Evaluation et qualification des simulateurs de vol;
6. Approbation des centres de formation pour le personnel de conduite et de cabine ainsi que pour le personnel d'entretien.

B. Lorsque les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes sont convenues que les normes, règles, pratiques, procédures et systèmes des deux Parties contractantes sont, dans l'un des domaines selon lettre A du présent article, suffisamment équivalents ou compatibles pour permettre l'acceptation des conclusions de conformité faites selon les normes convenues par l'une des Parties contractantes pour le compte de l'autre Partie contractante, les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes feront en sorte d'établir les modalités d'application écrites décrivant les méthodes permettant cette acceptation réciproque quant à ce domaine technique spécial.

C. Les modalités d'application comprendront au moins:

1. Les définitions;
2. Une description détaillée du domaine particulier de l'aviation civile à considérer;

3. Des dispositions sur l'acceptation réciproque d'actions de l'autorité de l'aviation civile telles que les attestations d'essais, les inspections, les qualifications, les approbations et les certifications;
4. Les responsabilités;
5. Des dispositions relatives à la coopération et à l'assistance technique mutuelles;
6. Des dispositions relatives aux évaluations périodiques; et
7. Des dispositions relatives aux amendements ou à la résiliation des modalités d'application.

Art. IV

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent arrangement ou de ses modalités d'application sera résolu par consultation entre les Parties contractantes ou leurs autorités de l'aviation civile.

Art. V

Le présent arrangement entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à sa résiliation par l'une des Parties contractantes. La résiliation sera notifiée à l'autre Partie contractante avec un préavis de soixante jours. La résiliation aura aussi pour effet de mettre un terme à toutes les modalités d'application existantes qui auront été exécutées conformément au présent arrangement. Le présent arrangement peut être amendé moyennant consentement écrit des Parties contractantes. Les autorités de l'aviation civile peuvent résilier ou amender les modalités d'application.

Art. VI

L'accord entre la Suisse et les Etats-Unis concernant la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs importés, conclu par échange de notes du 13 octobre 1961 et amendé par échange de lettres le 7 janvier 1977 à Washington, reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par un échange de notes, après que les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes auront achevé les évaluations techniques et finalisé les modalités d'application concernant la certification de navigabilité, décrites à l'article III. En cas de contradiction entre l'accord de 1961 ainsi qu'entre son amendement de 1977 et le présent arrangement, les Parties contractantes se consulteront.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent arrangement.

Fait à Washington, D.C., le 26 septembre 1996, en double exemplaire, chacun dans les langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le
Gouvernement suisse:
André Auer

Pour le
Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
John R. Byerly

No. 50188

**Georgia
and
European Union**

Financing Agreement between the European Union, represented by the European Commission, on the one part, and the Government of Georgia, represented by the Ministry of Regional Development and Infrastructure, on the other part, concerning Georgia East-West Highway – Samtredia-Grigoleti-Kobuleti Section (with annexes). Tbilisi, 7 May 2012 and 11 May 2012

Entry into force: *11 May 2012 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Georgia, 1 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Géorgie
et
Union européenne**

Accord de financement entre l'Union européenne, représentée par la Commission européenne, d'une part, et le Gouvernement de la Géorgie, représenté par le Ministère du développement régional et de l'infrastructure, d'autre part, concernant la section Samtredia-Grigoleti-Kobuleti de l'autoroute est-ouest de la Géorgie (avec annexes). Tbilissi, 7 mai 2012 et 11 mai 2012

Entrée en vigueur : *11 mai 2012 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Géorgie, 1^{er} novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50189

**United States of America
and
Luxembourg**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of National Education and Professional Training of the Grand Duchy of Luxembourg for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Luxembourg, 10 October 1996

Entry into force: *10 October 1996 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
16 November 2012*

**États-Unis d'Amérique
et
Luxembourg**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Luxembourg, 10 octobre 1996

Entrée en vigueur : *10 octobre 1996 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 16 novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between
the National Oceanic and Atmospheric Administration
of the United States of America and
the Ministry of National Education and Professional Training of the
Grand Duchy of Luxembourg
for Cooperation in the GLOBE Program

PREAMBLE

The U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the Ministry of National Education and Professional Training of the Grand Duchy of Luxembourg (hereinafter, the Luxembourg side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

ARTICLE 1 - THE GLOBE PROGRAM

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that brings students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE has created an international network of students at primary, middle and secondary school levels studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with one another and the international science community.

ARTICLE 2 - RESPECTIVE RESPONSIBILITIES

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);
2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);
3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;
4. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;
5. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide a copy of these plus all broader GLOBE educational materials to the Luxembourg side for further reproduction as necessary;
6. Conduct regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Luxembourg;
7. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;
8. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Luxembourg GLOBE school computers (To the extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);
9. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images to the Luxembourg side; and
10. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Luxembourg side will:

1. Identify Luxembourg schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Luxembourg GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;
2. Ensure that Luxembourg GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);
3. Name a Luxembourg Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;
4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Luxembourg;
5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Luxembourg GLOBE school;
6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Luxembourg GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Luxembourg GLOBE schools;
7. Ensure that the measurement equipment used by GLOBE schools to take GLOBE environmental measurements meets GLOBE specifications (described in Appendix B);
8. Ensure that teachers and students at Luxembourg GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;
9. Ensure that Luxembourg GLOBE schools have the necessary computer and communications systems to allow Internet/World Wide Web access in order to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE environmental images; if such computer and communications systems are not available in Luxembourg schools, make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt (At a minimum, the Luxembourg Country Coordinator will need access to the Internet so that all measurement data from Luxembourg GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in Luxembourg periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

ARTICLE 3 - FINANCIAL ARRANGEMENTS

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this agreement. Obligations of each side pursuant to this agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

ARTICLE 4 - EXCHANGE OF DATA AND GOODS

GLOBE environmental measurement data, global environmental images, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

ARTICLE 5 - RELEASE OF INFORMATION ABOUT THE GLOBE PROGRAM

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

ARTICLE 6 - CUSTOMS AND IMMIGRATION

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

ARTICLE 7 - DURATION

This agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months written notice. This agreement may be terminated at any time by either side upon three months prior written notice to the other side. This agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Luxembourg on the 10 day of October, 1996, in duplicate.

For the National Oceanic and
Atmospheric Administration:

Signature

For the Ministry of National
Education and Professional Training:

Signature

APPENDIX A

GLOBE Schools

Each partner country is responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number and geographic distribution of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world conduct the following fundamental activities: they make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting images to broader environmental topics. All of these activities are conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials are used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials contain instructional materials detailing procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; they also explain the significance of the measurements, guide the use of the global environmental images, and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

APPENDIX B

GLOBE Environmental Measurements and Equipment

GLOBE environmental measurements contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school is encouraged to conduct the core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology, Land Cover/Biology and Soils. As the GLOBE Program evolves, specialized measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all skill levels are active participants in the GLOBE Program. The actual participation is designed so as to be appropriate for primary, middle and secondary school levels. Younger students make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their skill level. Measurement equipment is not standardized; rather, functional and performance specifications are provided for GLOBE instruments.

Following is the list of GLOBE core measurements and equipment. This list has been developed and will be periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS

EQUIPMENT NEEDED

Atmosphere/Climate:

Air Temperature

Max/Min Thermometer

Calibration Thermometer

Instrument Shelter

Precipitation

Rain Gauge

Cloud Cover/Type

Cloud Charts

Hydrology:

Water pH

pH Paper, Pen, or Meter

Water Temperature

Organic Liquid-Filled Thermometer

Dissolved Oxygen

Dissolved Oxygen Kit

Alkalinity

Water Alkalinity Kit

Electrical Conductivity

Electrode-Type Conductivity Tester

Land Cover/Biology:

Land Cover

Remote Sensing Image

Multispec Software

Species Identification

Dichotomous Keys

Biometry

Measuring Tape

Clinometer (Optional)

Densiometer (Optional)

Soils:

Soil Moisture

Soil Sample Cans

Augur

Soil Moisture Meter (Optional)

Gypsum Blocks (Optional)

Soil Characterization

Color Chart

Graduated Cylinders

Augur (Optional)

APPENDIX C

GLOBE Computer and Communications Systems

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools are encouraged to use the Internet, along with classroom computers. The Internet/World Wide Web multi-media information-access capability has been selected to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of global environmental images.

The diversity of technology accessible by schools worldwide may require, in some cases, that environmental measurements be reported via e-mail or in hardcopy and that a variety of media, including e-mail and hardcopy, be used to distribute global environmental images. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE
L'ATMOSPHERE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE
L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LE PROGRAMME GLOBE

Préambule

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis, agissant son nom et au nom des autres organismes du Gouvernement des États-Unis qui participent au Programme GLOBE (ci-après dénommée « la Partie américaine »), et le Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle du Grand-Duché de Luxembourg (ci-après dénommé « la Partie luxembourgeoise »),

Souhaitant sensibiliser les élèves du monde entier aux enjeux environnementaux au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la Terre, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Sont convenus de coopérer comme suit dans le cadre du Programme mondial d'éducation et d'observation pour la défense de l'environnement, ci-après dénommé « Programme GLOBE » :

Article premier. Programme GLOBE

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et pédagogique, dans le domaine de l'environnement, qui réunit élèves, enseignants et scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. Il a permis de créer un réseau international d'élèves, du niveau primaire au niveau secondaire, qui s'intéressent aux enjeux environnementaux, effectuent des mesures environnementales et partagent des données utiles dans ce domaine, entre eux et avec la communauté scientifique internationale.

Article 2. Responsabilités respectives

A. La Partie américaine s'engage à :

1. Choisir les établissements scolaires des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (voir l'annexe A);
2. Choisir, en concertation avec des scientifiques et des enseignants de différents pays, les mesures environnementales à effectuer et le matériel nécessaire au Programme GLOBE (voir l'annexe B);
3. Choisir les équipes principales pour les mesures environnementales et appuyer les ressortissants des États-Unis membres de ces équipes;

4. Élaborer, en consultation avec des scientifiques et des enseignants de différents pays, les supports pédagogiques GLOBE;
 5. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données dans les six langues officielles de l'Organisation des Nations Unies. Transmettre ces instructions et les supports pédagogiques généraux du Programme à la Partie luxembourgeoise, qui les reproduira en tant que de besoin;
 6. Organiser des sessions régionales de formation destinées aux coordonnateurs du Programme dans le pays et aux enseignants GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants GLOBE au Luxembourg;
 7. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir les moyens de traitement des données du Programme GLOBE, ainsi que les autres technologies et matériels nécessaires;
 8. Fournir des logiciels GLOBE, en tant que de besoin, qui seront utilisés sur les ordinateurs des établissements scolaires GLOBE au Luxembourg (dans la mesure du possible, le texte affiché à l'écran sera accessible dans l'une des six langues de l'Organisation des Nations Unies choisie par l'élève);
 9. Recevoir les mesures environnementales communiquées par les établissements scolaires GLOBE dans le monde entier, élaborer des représentations visuelles de l'environnement mondial à partir de ces mesures et fournir ces représentations visuelles à la Partie luxembourgeoise; et
 10. Évaluer périodiquement le Programme GLOBE dans son ensemble, en concertation avec les coordonnateurs dans les différents pays, et le modifier si nécessaire.
- B. La Partie luxembourgeoise s'engage à :
1. Choisir les établissements scolaires luxembourgeois qui participeront au Programme GLOBE (voir l'annexe A) et fournir la liste actualisée de ces établissements à la Partie américaine au début de chaque année scolaire;
 2. Veiller à ce que les établissements scolaires GLOBE au Luxembourg mènent les activités fondamentales énoncées à l'annexe A (effectuer les mesures environnementales, transmettre les données, et recevoir et utiliser les représentations visuelles de l'environnement mondial qui en résultent, en utilisant les supports pédagogiques GLOBE, sous la conduite d'enseignants formés pour mettre en œuvre le Programme GLOBE);
 3. Désigner un point de contact au sein du Gouvernement luxembourgeois, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;
 4. Désigner un coordonnateur de pays, qui sera chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE au Luxembourg;
 5. Veiller à ce que le coordonnateur de pays et quelques enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le Programme et dispensent à leur tour cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement scolaire luxembourgeois participant au Programme;
 6. Veiller à ce que les instructions GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication des données soient suivis dans les établissements scolaires GLOBE au Luxembourg et à ce que les supports pédagogiques généraux du

Programme soient convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements scolaires luxembourgeois participants;

7. Veiller à ce que le matériel de mesure que les établissements scolaires GLOBE utilisent pour effectuer les mesures environnementales soit conforme aux spécifications GLOBE (décrites à l'annexe B);
8. Veiller à ce que les enseignants et les élèves des établissements scolaires GLOBE au Luxembourg étalonnent le matériel de mesure conformément aux procédures indiquées dans les instructions GLOBE;
9. Veiller à ce que les établissements scolaires GLOBE au Luxembourg disposent du matériel informatique et des systèmes de communication voulus pour accéder à Internet et ainsi transmettre les mesures environnementales et recevoir et utiliser les représentations visuelles de l'environnement mondial. Si les établissements scolaires luxembourgeois n'ont pas accès à ce matériel informatique et à ces systèmes de communication, la Partie luxembourgeoise doit trouver une autre solution pour la transmission et la réception des données (au minimum, le coordonnateur pour le pays aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires GLOBE au Luxembourg soient transmises par Internet); et
10. Évaluer périodiquement les activités GLOBE au Luxembourg et aider la Partie américaine à effectuer l'évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

Article 3. Dispositions financières

Chaque Partie assume les coûts se rapportant à l'exécution de ses responsabilités aux termes du présent Accord. Chacune des Parties assume les obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord dans le respect de ses procédures de financement et pour autant que les fonds, le personnel et les autres ressources nécessaires soient disponibles. Les activités relevant du présent Accord sont menées dans le respect des lois et règlements applicables des deux Parties.

Article 4. Échange de données et de produits

Les données des mesures environnementales, les représentations visuelles de l'environnement mondial, les logiciels et les supports pédagogiques sont disponibles dans le monde entier sans restriction quant à leur utilisation ou à leur redistribution.

Article 5. Communication d'informations sur le Programme GLOBE

Chaque Partie peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le juge utile, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

Article 6. Douanes et immigration

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire, et la sortie de ce lieu, des personnes et des produits nécessaires à la mise en œuvre du

présent Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire en franchise de droits de douane et d'autres droits similaires.

Article 7. Durée

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et reste en vigueur pendant cinq ans. Il est tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties ne décide d'y mettre fin et en informe l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Il peut être dénoncé à tout moment, par l'une ou l'autre des Parties, sous préavis écrit de trois mois. Il peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

FAIT à Luxembourg, le 10 octobre 1996, en deux exemplaires.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère :

CLAY CONSTANTINOU

Pour le Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle :

ERNA HENNICOT-SCHOEPGES

ANNEXE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES PARTICIPANT AU PROGRAMME GLOBE

Chaque pays partenaire choisit ses établissements scolaires qui participeront au Programme. Ces établissements doivent être choisis de façon à réaliser les objectifs du Programme. En choisissant leurs établissements, les pays doivent s'attacher en particulier à réunir le plus grand nombre possible d'élèves et à obtenir la meilleure répartition géographique possible dans le monde. Ils devraient également envisager de faire participer des établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données importantes pour la communauté scientifique internationale.

Les élèves de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, mènent les activités fondamentales suivantes : ils effectuent des mesures environnementales dans leur établissement scolaire ou dans les environs; ils communiquent leurs données à un centre de traitement des données GLOBE; ils reçoivent les représentations visuelles de l'environnement mondial créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudient l'environnement en faisant les liens voulus entre, d'une part, leurs observations et les représentations visuelles qui en ont résulté et, d'autre part, les enjeux environnementaux plus larges. Toutes ces activités sont dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE (les enseignants GLOBE).

Les élèves participant au Programme utilisent les supports pédagogiques GLOBE dans leur établissement scolaire, sous la conduite d'un enseignant GLOBE. Les supports pédagogiques expliquent les procédures à suivre pour effectuer les mesures et le protocole de communication des données. Ils expliquent aussi la signification des mesures, orientent les élèves dans l'utilisation des représentations visuelles et permettent d'inscrire les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

ANNEXE B

MESURES ENVIRONNEMENTALES ET MATÉRIEL DU PROGRAMME GLOBE

Les mesures environnementales effectuées dans le cadre du Programme GLOBE contribuent fortement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE est encouragé à effectuer des mesures environnementales dans les domaines essentiels suivants : atmosphère/climat, hydrologie, couverture végétale/biologie et sols. À mesure que le Programme GLOBE évoluera, on pourra ajouter des mesures spécifiques, ne concernant pas tous les établissements scolaires GLOBE, afin d'étudier des enjeux environnementaux locaux.

Les élèves de tous niveaux participent activement au Programme GLOBE. La participation réelle est conçue en fonction de la tranche d'âge, de l'école primaire à l'école secondaire. Les élèves plus jeunes effectuent des mesures limitées, qui peuvent être qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés effectuent des mesures supplémentaires et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Le matériel nécessaire pour les mesures n'est pas standardisé, mais les spécifications sont précisées pour les instruments GLOBE.

On trouvera ci-dessous la liste des mesures de base et du matériel nécessaire. Cette liste a été élaborée et sera mise à jour périodiquement comme indiqué à l'alinéa 2 du paragraphe A de l'article 2, sur la base de l'expérience acquise au cours de la mise en œuvre du Programme GLOBE.

MESURES

MATÉRIEL NÉCESSAIRE

Atmosphère/climat :

Température de l'air

Thermomètre à minimum et maximum

Thermomètre d'étalonnage

Abri pour instruments

Précipitations

Pluviomètre

Couverture nuageuse/Type

Cartes de la nébulosité

Hydrologie :

pH de l'eau

Papier ou feutre indicateur de pH ou pH-mètre

Température de l'eau

Thermomètre à liquide organique

Oxygène dissous

Kit pour la mesure de l'oxygène dissous

Alcalinité

Kit pour la mesure de l'alcalinité de l'eau

Conductivité électrique

Testeur de conductivité de type électrode

Couverture végétale/Biologie :

Couverture végétale

Images obtenues par télédétection

Logiciel Multispec

Identification des espèces

Biométrie

Sols :

Humidité du sol

Caractérisation du sol

Clefs dichotomiques

Mètre à ruban

Clinomètre (facultatif)

Densitomètre (facultatif)

Récipients pour les échantillons de sol

Tarière

Humidimètre de sol (facultatif)

Blocs de gypse (facultatif)

Tableau des couleurs

Cylindres gradués

Tarière (facultatif)

ANNEXE C

SYSTÈME INFORMATIQUE ET DE COMMUNICATION DU PROGRAMME GLOBE

Pour profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires sont encouragés à utiliser Internet, ainsi que les ordinateurs présents dans les classes. L'accès aux informations par Internet aidera les établissements scolaires GLOBE à saisir les données, à analyser les données et à utiliser les représentations visuelles de l'environnement mondial.

Tous les établissements scolaires du monde n'ayant pas le même accès aux différentes technologies, les mesures environnementales devront parfois être communiqués par courrier électronique ou par courrier papier. De plus, il faudra parfois utiliser différents médias, notamment le courrier électronique ou le courrier papier, pour diffuser les représentations visuelles de l'environnement mondial. Une solution sera trouvée pour tous les établissements souhaitant participer au Programme.

La technologie utilisée dans le cadre du Programme GLOBE évoluera sans cesse, et les participants seront encouragés à suivre cette évolution.

No. 50190

**United States of America
and
Marshall Islands**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the (Organization) of the Republic of the Marshall Islands for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Majuro, 17 October 1996

Entry into force: 17 October 1996 by signature, in accordance with article 7

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
16 November 2012*

**États-Unis d'Amérique
et
Îles Marshall**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et (l'Organisation de) la République des Îles Marshall relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Majuro, 17 octobre 1996

Entrée en vigueur : 17 octobre 1996 par signature, conformément à l'article 7

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 16 novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between
the National Oceanic and Atmospheric Administration
of the United States of America and
the (Organization)
of the Republic of the Marshall Islands
for Cooperation in
the GLOBE Program

PREAMBLE

The U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the (Organization) of the Republic of the Marshall Islands (hereinafter, the Marshallese side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

ARTICLE 1- THE GLOBE PROGRAM

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that brings students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE has created an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

ARTICLE 2 - RESPECTIVE RESPONSIBILITIES

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);
2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);
3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;
4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;
5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;
6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Marshallese side for further reproduction as necessary;
7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in the Republic of the Marshall Islands, and provide a copy of GLOBE training materials to the Marshallese side;
8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;
9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Marshallese GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);
10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Marshallese side; and
11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Marshallese side will:

1. Select Marshallese schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Marshallese GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;
2. Ensure that Marshallese GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);
3. Name a Marshallese Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;
4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in the Republic of the Marshall Islands;
5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Marshallese GLOBE school;
6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Marshallese GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Marshallese GLOBE schools;
7. Ensure that Marshallese GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);
8. Ensure that teachers and students at Marshallese GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;
9. Ensure that Marshallese GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Marshallese Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Marshallese GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in the Republic of the Marshall Islands periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

ARTICLE 3 - FINANCIAL ARRANGEMENTS

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this agreement. Obligations of each side pursuant to this agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

ARTICLE 4 - EXCHANGE OF DATA AND GOODS

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

ARTICLE 5 - RELEASE OF INFORMATION ABOUT THE GLOBE PROGRAM

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

ARTICLE 6 - CUSTOMS AND IMMIGRATION

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

ARTICLE 7 - ENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS, WITHDRAWAL

This agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months written notice. This agreement may be terminated at any time by either side upon three months prior written notice to the other side. This agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at RMI on the 17th day of October, 1996, in duplicate.

For the National Oceanic and
Atmospheric Administration:

Joan M. Plaisted

For the Republic of the Marshall Islands:

Christopher J. Loeak
Acting Minister of Foreign Affairs

APPENDIX A GLOBE Schools

Each partner country is responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world conduct the following fundamental activities: they make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities are conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials are used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

APPENDIX B

GLOBE Environmental Measurements and Equipment

GLOBE environmental measurements contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school conducts a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels are active participants in the GLOBE Program. The actual participation is designed so as to be age-appropriate for primary, middle and secondary school levels. Younger students make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment does not need to be standardized; rather, performance specifications are provided.

Following is the list of initial core measurements and equipment. This list has been developed and will be periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS

EQUIPMENT NEEDED

Atmosphere/Climate:

Air Temperature

Max/Min Thermometer

Calibration Thermometer

Instrument Shelter

Precipitation

Rain Gauge

Cloud Cover/Type

Cloud Charts

Hydrology/Water Chemistry:

Water pH

pH Paper, Pen, or Meter

Water Temperature

Alcohol Thermometer

Soil Moisture

Gypsum Block Sensors

Soil Moisture Meter

Biology/Geology:

Habitat Study

Compass

Meter Measuring Tape

Surveying Markers or Stakes

Tree Height

Clinometer

Tree Canopy

Densiometer

Tree Diameter

Diameter Tape

Species Identification

Dichotomous Keys

APPENDIX C

GLOBE Computer and Communications Systems

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools are encouraged to use the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of current GLOBE computer and communications systems needs.

Overall attributes of the *minimum GLOBE school computer configuration* that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: a 68030 20 Mhz or faster processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

The diversity of technology accessible by schools worldwide may require, in some cases, that environmental measurements be reported via e-mail or in hardcopy and that a variety of media, including photographs, be used to distribute visualization products. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE
L'ATMOSPHERE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET (L'ORGANISATION
DE) LA RÉPUBLIQUE DES ÎLES MARSHALL RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LE PROGRAMME GLOBE

Préambule

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis, agissant en son nom et au nom des autres organismes du Gouvernement des États-Unis qui participent au Programme GLOBE (ci-après dénommée « la Partie américaine »), et (l'Organisation de) la République des Îles Marshall (ci-après dénommée « la Partie marshallaise »),

Souhaitant sensibiliser les élèves du monde entier aux enjeux environnementaux au niveau mondial,

Soucieuses de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la Terre, et

Désireuses de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Sont convenues de coopérer comme suit dans le cadre du Programme mondial d'éducation et d'observation pour la défense de l'environnement, ci-après dénommé « Programme GLOBE » :

Article premier. Programme GLOBE

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui réunit élèves, enseignants et chercheurs en vue d'étudier l'environnement mondial. Il a permis de créer un réseau international d'élèves, du niveau primaire au niveau secondaire, qui s'intéressent aux enjeux environnementaux, effectuent des mesures environnementales et partagent des données utiles dans ce domaine, entre eux et avec la communauté scientifique internationale.

Article 2. Responsabilités respectives

A. La Partie américaine s'engage à :

1. Choisir les établissements scolaires des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (voir l'annexe A);
2. Choisir, en concertation avec les scientifiques et les enseignants de différents pays, les mesures environnementales à effectuer et le matériel nécessaire au Programme GLOBE (voir l'annexe B);
3. Choisir les équipes principales pour les mesures environnementales GLOBE et appuyer les ressortissants des États-Unis membres de ces équipes;

4. Étalonner, s'il y a lieu, l'équipement de mesure qui ne peut l'être par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;
 5. Élaborer, en concertation avec des scientifiques et des enseignants de différents pays, les supports pédagogiques GLOBE;
 6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données dans les six langues officielles de l'Organisation des Nations Unies. Transmettre ces instructions et les supports pédagogiques généraux du Programme à la Partie marshallaise, qui les reproduira en tant que de besoin;
 7. Organiser chaque année des sessions régionales de formation destinées aux coordonnateurs du Programme dans le pays et aux enseignants GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants GLOBE en République des Îles Marshall, et transmettre les supports de formation du Programme GLOBE à la Partie marshallaise;
 8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir les moyens de traitement des données GLOBE, ainsi que les autres technologies et matériels nécessaires;
 9. Fournir des logiciels GLOBE, en tant que de besoin, qui seront utilisés sur les ordinateurs des établissements scolaires marshallais participant au Programme (dans la mesure du possible, le texte affiché à l'écran sera accessible dans l'une des six langues de l'Organisation des Nations Unies choisie par l'élève);
 10. Recevoir les mesures environnementales communiquées par les établissements scolaires GLOBE dans le monde entier, élaborer des représentations visuelles de l'environnement mondial à partir de ces mesures et fournir ces représentations visuelles à la Partie marshallaise; et
 11. Évaluer périodiquement le Programme GLOBE dans son ensemble, en consultation avec les coordonnateurs dans les différents pays, et le modifier si nécessaire.
- B. La Partie marshallaise s'engage à :
1. Choisir les établissements scolaires marshallais qui participeront au Programme GLOBE (voir l'annexe A) et fournir la liste actualisée de ces établissements à la Partie américaine au début de chaque année scolaire;
 2. Veiller à ce que les établissements scolaires GLOBE aux Îles Marshall mènent les activités fondamentales énoncées à l'annexe A (effectuer les mesures environnementales, transmettre les données et recevoir et utiliser les représentations visuelles de l'environnement mondial qui en résultent, en utilisant les supports pédagogiques GLOBE, sous la conduite d'enseignants formés pour mettre en œuvre le Programme GLOBE);
 3. Désigner un point de contact au sein du Gouvernement marshallais, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;
 4. Désigner un coordonnateur pour le pays, qui sera chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en République des Îles Marshall;
 5. Veiller à ce que le coordonnateur pour le pays et certains enseignants du Programme participent à une formation régionale sur le Programme et dispensent à leur tour cette

formation à au moins un enseignant dans chaque établissement scolaire GLOBE aux Îles Marshall;

6. Veiller à ce que les instructions GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication des données soient suivis dans les établissements scolaires GLOBE aux Îles Marshall et à ce que les supports pédagogiques généraux du Programme soient convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements scolaires participants;
7. Veiller à ce que les établissements scolaires marshallais participant au Programme disposent de l'équipement nécessaire pour effectuer les mesures environnementales GLOBE (voir l'annexe B);
8. Veiller à ce que les enseignants et les élèves des établissements scolaires GLOBE aux Îles Marshall étalonnent le matériel de mesure conformément aux procédures indiquées dans les instructions GLOBE;
9. Veiller à ce que les établissements scolaires GLOBE aux Îles Marshall disposent du matériel informatique et des systèmes de communication voulus (voir l'annexe C) pour transmettre les mesures environnementales et recevoir et utiliser les représentations visuelles de l'environnement mondial ou trouvent une autre solution pour la transmission et la réception des données (au minimum, le coordonnateur pour le pays aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires GLOBE aux Îles Marshall soient transmises par Internet); et
10. Évaluer périodiquement les activités GLOBE en République des Îles Marshall et aider la Partie américaine à effectuer l'évaluation périodique du Programme GLOBE dans son ensemble.

Article 3. Dispositions financières

Chaque Partie assume les coûts se rapportant à l'exécution de ses responsabilités aux termes du présent Accord. Chacune des Parties assume les obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord dans le respect de ses procédures de financement et pour autant que les fonds, le personnel et les autres ressources nécessaires soient disponibles. Les activités relevant du présent Accord sont menées dans le respect des lois et règlements applicables des deux Parties.

Article 4. Échange de données et de produits

Les données des mesures environnementales, les représentations visuelles de l'environnement mondial, les logiciels et les supports pédagogiques sont disponibles dans le monde entier sans restriction quant à leur utilisation ou à leur redistribution.

Article 5. Communication d'informations sur le Programme GLOBE

Chaque Partie peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le juge utile, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

Article 6. Douanes et immigration

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilite l'entrée sur son territoire, et la sortie de ce lieu, des personnes et des produits nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord et autorise l'entrée de tels produits sur son territoire en franchise de droits de douane et d'autres droits similaires.

Article 7. Entrée en vigueur, amendement et abrogation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et reste en vigueur pendant cinq ans. Il est tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties ne décide d'y mettre fin et en informe l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Il peut être dénoncé à tout moment, par l'une ou l'autre des Parties, sous préavis écrit de trois mois. Il peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

FAIT en République des Îles Marshall, le 17 octobre 1996, en deux exemplaires.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère :

JOAN M. PLAISTED

Pour la République des Îles Marshall :

CHRISTOPHER J. LOEAK

Ministre des affaires étrangères par intérim

ANNEXE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES PARTICIPANT AU PROGRAMME GLOBE

Chaque pays partenaire choisit ses établissements scolaires qui participeront au Programme. Ces établissements doivent être choisis de façon à réaliser les objectifs du Programme. En choisissant leurs établissements, les pays doivent s'attacher en particulier à réunir le plus grand nombre possible d'élèves possible dans le monde. Ils devraient également envisager de faire participer des établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données importantes pour la communauté scientifique internationale.

Les élèves de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, mènent les activités fondamentales suivantes : ils effectuent des mesures environnementales dans leur établissement scolaire ou dans les environs; ils communiquent leurs données à un centre de traitement des données GLOBE; ils reçoivent les représentations visuelles de l'environnement mondial créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudient l'environnement en faisant les liens voulus entre, d'une part, leurs observations et les représentations visuelles qui en ont résulté et, d'autre part, les enjeux environnementaux plus larges. Toutes ces activités sont dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE (les enseignants GLOBE).

Les élèves participant au Programme utilisent les supports pédagogiques GLOBE dans leur établissement scolaire, sous la conduite d'un enseignant GLOBE. Les supports pédagogiques expliquent les procédures à suivre pour effectuer les mesures et le protocole de communication des données. Ils expliquent aussi la signification des mesures, orientent les élèves dans l'utilisation des représentations visuelles et permettent d'inscrire les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

ANNEXE B

MESURES ENVIRONNEMENTALES ET ÉQUIPEMENTS DU PROGRAMME GLOBE

Les mesures environnementales effectuées dans le cadre du Programme GLOBE contribuent fortement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE effectue des mesures environnementales dans les domaines essentiels suivants : atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Dans la mesure du possible, un établissement participant au Programme GLOBE peut travailler de concert avec d'autres établissements GLOBE voisins afin de produire un ensemble complet de mesures relatives à une même zone. À mesure que le Programme GLOBE évoluera, on pourra ajouter des mesures spécifiques, ne concernant pas tous les établissements scolaires GLOBE, afin d'étudier des enjeux environnementaux locaux.

Les élèves de tous niveaux participent activement au Programme GLOBE. La participation réelle est conçue en fonction de la tranche d'âge, de l'école primaire à l'école secondaire. Les élèves plus jeunes effectuent des mesures limitées, qui peuvent être qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés effectuent des mesures supplémentaires et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Le matériel nécessaire pour les mesures n'est pas standardisé, mais les spécifications sont précisées pour les instruments GLOBE.

On trouvera ci-dessous la liste des mesures de base et du matériel nécessaire. Cette liste a été élaborée et sera mise à jour périodiquement comme indiqué à l'alinéa 2 du paragraphe A de l'article 2, sur la base de l'expérience acquise au cours de la mise en œuvre du Programme GLOBE.

MESURES

Atmosphère/climat :

Température de l'air

Précipitations

Couverture nuageuse/Type

Hydrologie/chimie de l'eau :

pH de l'eau

Température de l'eau

Humidité du sol

Biologie/géologie :

Étude des habitats

MATÉRIEL NÉCESSAIRE

Thermomètre à minimum et maximum

Thermomètre d'étalonnage

Abri pour les instruments

Pluviomètre

Cartes de la nébulosité

Papier ou feutre indicateur de pH ou pH-mètre

Thermomètre à alcool

Capteurs (blocs de gypse)

Humidimètre de sol

Boussole

Mètre à ruban

Hauteur d'un arbre	Couverture de couches repères ou jalons
Couvert forestier	Clinomètre
Diamètre d'un arbre	Densitomètre
Identification des espèces	Mètre ruban forestier
	Clefs dichotomiques

ANNEXE C

SYSTÈME INFORMATIQUE ET DE COMMUNICATION DU PROGRAMME GLOBE

Pour profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires sont encouragés à utiliser Internet, ainsi que les ordinateurs présents dans les classes. L'accès aux informations par Internet aidera les établissements scolaires GLOBE à saisir les données, à analyser les données et à utiliser les représentations visuelles de l'environnement mondial. On trouvera ci-après un descriptif des besoins concernant le système informatique et de communication.

Les propriétés générales minimales de configuration des ordinateurs requises pour l'utilisation du logiciel dans les établissements participant au programme GLOBE sont les suivantes :

Pour les systèmes d'exploitation compatible avec IBM : un processeur 386 SX ou supérieur; au moins 4 MB de mémoire RAM (8 MB recommandés); un moniteur et une carte graphique VGA (Super VGA recommandé); un système de stockage sur disque dur avec une capacité aussi élevée que possible (de préférence 300 MB ou supérieure); une connexion Internet directe ou une capacité d'appel prenant en charge les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 bps (de préférence prenant en charge la compression de données V.42bis et permettant des opérations de 57 600 bps). Le système d'exploitation Windows 3.1 ou une version ultérieure sont requis. Une imprimante est souhaitable.

Pour les systèmes d'exploitation Apple Macintosh : un processeur 68030 20 MHz ou supérieur; au moins 4 MB de mémoire RAM (8 MB de préférence); un disque dur d'une capacité aussi étendue que possible (de préférence 300 MB ou supérieur); et une connexion Internet directe ou une capacité d'appel prenant en charge les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 bps (de préférence prenant en charge la compression de données V.42 bis et permettant des opérations de 57 600 bps). Une imprimante est souhaitable.

Tous les établissements scolaires du monde n'ayant pas le même accès aux différentes technologies, les mesures environnementales devront parfois être communiquées par courrier électronique ou par courrier papier. De plus, il faudra parfois utiliser différents médias, notamment des photographies, pour diffuser les représentations visuelles de l'environnement mondial. Une solution sera trouvée pour tous les établissements souhaitant participer au Programme.

La technologie utilisée dans le cadre du Programme GLOBE évoluera sans cesse, et les participants seront encouragés à suivre cette évolution.

No. 50191

**United States of America
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan for cooperation on the Advanced Spaceborne Thermal Emission and Reflection Radiometer Program (with implementing arrangement). Washington, 24 October 1996

Entry into force: *24 October 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
16 November 2012*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon pour la coopération sur le Programme de radiomètre spatial perfectionné pour la mesure de la réflectance et des émissions thermiques terrestres (avec arrangement de mise en œuvre). Washington, 24 octobre 1996

Entrée en vigueur : *24 octobre 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 16 novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Japanese Ambassador

**DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON**

October 24, 1996

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan concerning the terms and conditions whereby cooperation on the Advanced Spaceborne Thermal Emission and Reflection Radiometer Program (hereinafter referred to as "the Program") for the flight of the Advanced Spaceborne Thermal Emission and Reflection Radiometer on the EOS-AM1 spacecraft and related scientific activities will be undertaken between the two Governments.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, on June 20, 1988, as extended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington, on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have further the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following arrangements:

His Excellency,

Kunihiko Saito,

Ambassador of Japan.

1. Cooperation on the Program will be executed for the Government of the United States of America by the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as "NASA") and for the Government of Japan by the Ministry of International Trade and Industry (hereinafter referred to as "MITI").

2. With a view to setting forth detailed terms and conditions for cooperation on the Program, NASA and MITI will conclude the implementing arrangements (Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as "the MOU").

3. The provisions of the present arrangements and the MOU shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country. Activities under the present arrangements and the MOU shall be subject to the availability of appropriated funds.

4. NASA and MITI shall consult with each other regarding any matter that may arise from or in connection with the cooperation on the Program. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the Government of the United States of America and the Government of Japan shall be held through diplomatic channels with a view to finding a mutually acceptable solution.

5. The present arrangements shall remain in force for a period of eight years, unless terminated by either Government upon twelve months' written notice of its intention to terminate them through diplomatic channels. It may be extended or amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have further the honor to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Anne K. Solomon

II

The Japanese Ambassador to the Secretary of State

**EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.**

Washington, October 24, 1996

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Warren M. Christopher
The Secretary of State

IMPLEMENTING ARRANGEMENT

between the

**NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

and the

MINISTRY OF INTERNATIONAL TRADE AND INDUSTRY OF JAPAN

concerning

**COOPERATION ON THE
ADVANCED SPACEBORNE THERMAL EMISSION AND
REFLECTION RADIOMETER (ASTER) PROGRAM**

The National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter "NASA") and the Ministry of International Trade and Industry of Japan (hereinafter "MITI"), as the Parties to this Implementing Arrangement (Memorandum of Understanding – MOU),

Considering that the international scientific community has endorsed the need to improve our understanding of the Earth as a system and to create an integrated scientific observing system, which will enable multidisciplinary study of the Earth and long-term systematic monitoring of changes in the Earth system, including the International Geosphere-Biosphere Program (IGBP) of the International Council of Scientific Unions (ICSU), the World Climate Program, and other associated Global Change research programs in which the Parties also participate, and intending that the scientific and the technical cooperation undertaken pursuant to this Implementing Arrangement (MOU) achieves this goal,

Realizing that the timely flow of data in support of scientific and operational uses, including both acquisition and processing, is critical to the success of the programs of Earth observations,

Recalling that the Parties and related agencies in the United States and Japan have enjoyed long-standing and fruitful cooperation in the field of Earth observations from space and look forward to continuing such cooperation in programs such as the Japanese Earth Resources Satellite-1 (JERS-1), the Advanced Earth Observing Satellite (ADEOS), the Tropical Rainfall Measuring Mission (TRMM), and others,

Recognizing that the Parties and related agencies in the United States and Japan, in coordination with the European Space Agency (ESA), the Canadian Space Agency (CSA), and the European Organization for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT) have begun development of platforms and instruments to fly in Earth orbit which, together, will make up the International Earth Observing System (IEOS), and

Pursuant to paragraph 2 of the Exchange of Notes dated October 24, 1996, between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the cooperation on the Advanced Spaceborne Thermal Emission and Reflection Radiometer (ASTER) Program (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"),

Have agreed as follows:

Article 1

PURPOSE AND OBJECTIVES

- 1.1 The purpose of this Implementing Arrangement (MOU) is to establish that the Parties will undertake scientific and technical cooperation for flight of the ASTER instrument on the NASA EOS-AM1 platform, including:
 - A. planning, development, calibration, and operation of the ASTER instrument to measure visible, near-infrared, short wave infrared, and thermal infrared radiance in several bands, and to provide stereo imagery in a subset of the near infrared bands;
 - B. access to and exchange of data from Earth observations instruments on the NASA polar platforms and Japanese missions as agreed for research, operational, and other use; and access to and exchange of research results from investigations using such data.
- 1.2 The Parties jointly undertake this program with the purpose of furthering cooperation in global change research by enabling the multi-disciplinary study and long-term systematic monitoring of the Earth, including research involving data from all Earth observing platforms contained in the IEOS and related activities of the IGBP, such as sensor calibration and data validation.

Article 2

GENERAL DESCRIPTION OF THE EOS-AM1 PROGRAM

- 2.1 The NASA EOS-AM1 platform is planned for launch in June 1998 in a nominal low-altitude (705 km) circular, sun-synchronous orbit, having a nominal 10:30 am equator crossing time, descending node. It has a design life of five years and a planned mission life of six years. This Implementing Arrangement (MOU) covers the provision of the ASTER instrument for flight on the EOS-AM1 platform, both of which have a planned six-year mission life.
- 2.2 Extensive ground system investments in data and information systems, including archive capability, are planned by all participants in the International Earth Observing System (IEOS) to handle the expanded volumes of data which will be acquired, provide users ready access to data, and provide the means for the retention and distribution of research results obtained using the mission data.

Article 3

PROGRAMMATIC RESPONSIBILITIES OF NASA

In order to implement the cooperation within the terms of this Implementing Arrangement (MOU), NASA will use its best efforts to fulfill the following responsibilities:

3.1 Platform

- A. Develop, procure, test and launch into the agreed orbit the EOS-AM1 platform which will carry and support the ASTER instrument. The platform will have interfaces and other required resources to enable the ASTER instrument to meet the specifications and performance level defined and agreed to in a jointly-developed Project Implementation Plan.
- B. Perform such post-launch check out procedures and testing as are required to ensure that the platform is supplying the necessary resources to the instrument and assist the ASTER operators to check-out the performance and operation of the ASTER instrument, as defined and agreed to in the jointly-developed Project Implementation Plan.
- C. Provide and staff an EOS Operations Center (EOC) which will provide command and control functions for the EOS-AM1 platform and will integrate command operations from MITI into the overall mission command operations. NASA will operate ASTER on-orbit for the lifetime of the instrument or platform in accordance with a mission management plan to be agreed upon between the Parties, consistent with the jointly-developed Project Implementation Plan.
- D. Conduct integration and test functions, including operations at the NASA contractor integration and test facility and at the launch site, for the ASTER instrument provided.
- E. Accommodate instrument-related personnel and test equipment as required and agreed between NASA and MITI to support the integration, testing and operation of the ASTER instrument provided.
- F. Provide technical assistance as requested by either Party and mutually agreed, including attending instrument technical reviews.

- G. Accommodate instrument-related personnel at platform technical reviews and at meetings concerning the interface between the platform and the instrument, if such attendance is requested by either Party and mutually agreed.
- H. Inform and coordinate with MITI, in a timely manner, any changes in platform technical characteristics and development schedules that affect the instrument interfaces and resources.
- I. Designate a point of delivery and the latest delivery date as mutually agreed in the jointly-developed Project Implementation Plan for the ASTER EOS-AM1 flight unit and related equipment.
- J. Appoint an ASTER U.S. team leader, and support participation of the U.S. team leader and any other NASA-sponsored ASTER science team members, selected by NASA with MITI endorsement, in Science Working Group activities, as required. Ensure that all activities of the U.S. team leader and the NASA-sponsored team members, as related entities of NASA, are carried out in accordance with the terms and conditions set forth in this Implementing Arrangement (MOU). NASA will inform MITI of any changes in the NASA-sponsored science team membership.
- K. Include the ASTER science team leader and the ASTER U.S. team leader in the EOS Investigator Working Group and include appropriate ASTER science representatives in relevant working groups.
- L. Carry out all other obligations agreed to in the jointly-developed Project Implementation Plan.
- M. Make available all prelaunch data requested by MITI, and agreed to by NASA, for ASTER data processing.
- N. Support, as necessary, the conduct of trade-off studies relating to instrument accommodations, if such support is required by MITI and mutually agreed.

3.2 Data System

- A. Receive and record all available ASTER data acquired by NASA, and process these data to Level 0 (Levels of data defined in Appendix 2) at an average rate no less than the average transmission rate, adding the supplemental information necessary for further processing; and archive the Level 0 data, as agreed to and defined in the jointly-developed Project Implementation Plan.
- B. Make the Level 0 data and the related supplemental information in the agreed form available to MITI as quickly as possible following completion of Level 0 processing, for pickup at the NASA-designated National Data Node.
- C.
 - (1) Obtain from MITI at the MITI-designated pick-up point: all Level 1a data and the necessary coefficients to enable NASA to generate Level 1b data from the U.S. Level 0 or Level 1a archive; and Level 1b data, along with necessary ancillary information/coefficients, in response to NASA requests.
 - (2) Process these data to higher level products and archive these products at the Earth Resources Observation System (EROS) Distributed Active Archive Center (DAAC). NASA may distribute these data and products in accordance with Article 5 of this Implementing Arrangement (MOU) and the IEOS Data Exchange Principles (Appendix 1).
 - (3) Obtain from MITI the software source code and documentation for Level 1a and Level 1b processing (compatible with EOS Data and Information System [EOSDIS]) and implement that software in the EROS DAAC data production system, according to a schedule defined in the jointly-developed Project Implementation Plan.
 - (4) Make available to MITI, at a NASA-designated pick-up point: a) all NASA-generated standard products along with the algorithm software, coefficients, and ancillary data used to generate them; and b) all ASTER special products along with the associated ancillary data and algorithms used to produce them, maintained within the EOSDIS.

- (5) Make available to MITI the algorithm software (source code and documentation), compatible with EOSDIS standards, used by NASA to produce ASTER standard data products, according to a schedule defined in the jointly-developed Project Implementation Plan.
 - D. Designate a National Data Node in the United States to be responsible for international coordination, connection, and transfer of data between the data systems of the Parties. The National Data Node will be responsible for creating and maintaining a directory and an inventory of relevant data, as agreed to by the Parties.
 - E. Accommodate data system-related personnel and ground system elements, as required and mutually agreed between NASA and MITI, to support the ASTER-related MITI activities in the United States.
 - F. Accommodate data system-related personnel at data system reviews and interface meetings, if such attendance is required by either Party and mutually agreed.
 - G. Carry out all other obligations agreed to in the jointly-developed Project Implementation Plan.
 - H. Inform and coordinate with MITI, in a timely manner, any changes in the EOSDIS technical characteristics and development schedules that affect instrument or data system interfaces or resources.
- 3.3 Provide available aircraft data for ASTER in-flight and pre-flight data calibration and validation in support of the science team.
- 3.4 NASA will transmit real-time ASTER data on an X-band direct downlink over ground stations in Japan. The schedule and technical characteristics of the transmissions will be defined in the jointly-developed Project Implementation Plan.

Article 4

PROGRAMMATIC RESPONSIBILITIES OF MITI

In order to implement the cooperation within the terms of this Implementing Arrangement (MOU), MITI will use its best efforts to fulfill the following responsibilities:

4.1 Instrument

- A. Develop and provide for flight on the EOS-AM1 platform the ASTER instrument meeting the specifications, schedules, and performance levels (including supporting models and spare parts) as defined and agreed to in the jointly-developed Project Implementation Plan.
- B. Assist in performing such post-launch check out procedures and testing as are required to ensure that the ASTER instrument is being provided the necessary platform resources, and perform the checkout of the performance and operation of the ASTER instrument, as defined and agreed to in the jointly-developed Project Implementation Plan.
- C. Provide and staff an ASTER support center to monitor the instrument, generate instrument command lists and schedules, and assist in conflict and anomaly resolution.
- D. Provide the agreed ASTER instrument and all instrument-unique ground support and testing equipment, as identified and mutually agreed in the jointly-developed Project Implementation Plan for integration and testing, to the NASA-designated delivery point, according to the delivery schedule agreed upon by both Parties in the jointly-developed Project Implementation Plan.
- E. Provide technical assistance as requested by NASA and mutually agreed, including technical documentation and analytic models and providing appropriate personnel, to support the integration, testing, and operation of ASTER, including operations at the agreed upon launch site and the EOC, in accordance with the jointly-developed Project Implementation Plan.

- F. Accommodate NASA personnel at instrument technical reviews and at meetings concerning the interface between the platform and the instrument, if such attendance is requested by either Party and mutually agreed.
- G. Provide appropriate personnel to attend platform technical reviews, if attendance at such reviews is requested by either Party and mutually agreed.
- H. Inform and coordinate with NASA, in a timely manner, any changes in instrument technical characteristics and schedule that affect the platform interfaces and resources.
- I. Ensure that the platform integration and testing schedule in the jointly-developed Project Implementation Plan is not delayed by instrument malfunction, through provision of spare parts or repair of the instrument provided in a timely manner, as requested by NASA and mutually agreed.
- J. Support, as necessary, the conduct of trade-off studies relating to instrument accommodations, if such support is requested by NASA and mutually agreed.
- K. Provide for the scientific guidance of the instrument through the formation of an ASTER science team that includes participation by the U.S. team leader and NASA-funded investigators, designation of a team leader, and support for the team's participation in the mission or platform working groups, and the team leader's participation in the EOS Investigator Working Group. Ensure that all activities of the team leader and other Japanese team members, as related entities of MITI, are carried out in accordance with the terms and conditions set forth in this Implementing Arrangement (MOU). MITI will inform NASA of any changes in the Japanese ASTER science team membership.
- L. Carry out all other obligations agreed to in the jointly-developed Project Implementation Plan.
- M. To assist in resolution of ASTER-related conflicts and anomalies, make available health and safety data to the EOC and involve the ASTER support center personnel.

- N. Deliver the flight version of the ASTER instrument to be manifested on EOS-AM1 to the designated delivery point, as mutually agreed in the jointly-developed Project Implementation Plan. Confirm the schedule, by instrument Critical Design Review (CDR), that will result in the delivery of the flight instrument to NASA by the mutually-agreed date.

4.2 Data System

- A. Make available through the ASTER Data Archive Center: 1) all data collected by the ASTER instrument in either Level 0 or Level 1A format; 2) all Level 1a, NASA-requested 1b, and higher standard data products generated at the ASTER Data Archive Center, along with the algorithm software (source code and documentation), compatible with EOSDIS standards, necessary to generate them; and 3) special products held at the ASTER Data Archive Center with any ancillary data and algorithms necessary to utilize them.

Create and maintain a directory and an inventory of ASTER data and make ASTER data available to users in accordance with Article 5 of this Implementing Arrangement (MOU) and the IEOS Data Exchange Principles (Appendix 1).

- B. Obtain Level 0 ASTER data and supplemental data from NASA at the NASA-designated National Data Node and process these data to Level 1a, and in response to NASA or user requests, process the data to Level 1b.
- C. (1) Make available to NASA, at the MITI-designated pick-up point: all Level 1a data and corresponding browse products and the necessary coefficients to enable NASA to generate Level 1b data from the U.S. Level 0 or Level 1a archive; and ASTER Level 1b data, along with necessary ancillary information/coefficients, in response to NASA requests.

(2) Provide to NASA, the software source code and English documentation, compatible with the EOSDIS standards, necessary to perform Level 1a and Level 1b processing, and support the implementation of that software in the EROS DAAC data production system, as mutually agreed according to a schedule defined in the jointly-developed Project Implementation Plan.

- (3) Make available to NASA ASTER Science Team Members, upon request, observation performance specifications and related engineering data to which the instrument is built, along with pre-launch test data and post-launch engineering data which are necessary to characterize instrument performance, in a manner consistent with Article 6.
 - (4) Make available to NASA, at MITI-designated pick-up point: a) all MITI-generated standard products at Level 2 or higher, along with the coefficients and ancillary data used to generate them; and b) special products held at the ASTER Data Archive Center with any ancillary data and algorithms necessary to utilize them.
 - (5) Make available to NASA the algorithm software (source code and documentation), in accordance with EOSDIS standards, used by MITI to produce ASTER higher level standard data products, according to a schedule defined in the jointly-developed Project Implementation Plan.
- D. Designate a National Data Node in Japan, the Earth Remote Sensing Data Analysis Center (ERSDAC), to be responsible for international coordination, connection and transfer of data between the data systems of the Parties. The National Data Node will be responsible for creating and maintaining a directory and an inventory of relevant data, as agreed to by the Parties.
 - E. Inform and coordinate with NASA, in a timely manner, any changes in instrument/data system technical characteristics and schedule that affect the EOSDIS interfaces and resources.
- 4.3 Provide available aircraft data for ASTER in-flight and pre-flight data calibration and validation in support of the science team.
 - 4.4 MITI will establish the capability to acquire and process real-time ASTER data transmitted on an X-band direct downlink. The schedule and technical characteristics for the transmissions will be defined in the jointly-developed Project Implementation Plan. MITI will distribute data acquired through the direct downlink in accordance with Article 5 of this Implementing Arrangement (MOU).

Article 5

MISSION MANAGEMENT AND EARTH OBSERVATION DATA EXCHANGE

5.1 The following are Mission Management Priorities:

- A. Overall Priorities
 - 1. Platform Health and Safety
 - 2. Instrument Health and Safety
 - 3. Data to assist in a declared national or international environmental emergency
- B. Initial Calibration
 - 1. Calibration of individual instruments during post-launch commissioning phase
- C. Calibration/Validation
 - 1. Special Observations to enable cross calibration of instruments
 - 2. Periodic calibration of individual instruments
 - 3. Support of specific validation measurements
- D. Large Data Acquisitions
 - 1. Acquisitions to continue long-term data records deemed significant by the international scientific community
 - 2. Acquisition of time-critical data on specific earth phenomena as established by the international scientific community
 - 3. Support of large scale multi-investigator field experiments deemed important by the international scientific community
- E. Smaller Data Acquisitions
 - 1. Specific requests by cooperating IEOS agencies, the total of which shall not exceed 10% of the available duty cycle of each instrument
 - 2. Support of modest or single investigator field experiments
 - 3. Acquisitions which have been scheduled two or more times and not successfully fulfilled
- F. All Other Requests for Data Acquisition

- 5.2 A. NASA and MITI will share all of the data products from the sensors on NASA's EOS program which is described in the IEOS Implementation Plan, including ASTER, and may each use these data and make them available to other users in accordance with the IEOS Data Exchange Principles in Appendix 1. NASA and MITI agree that this Appendix will be revised as necessary to remain consistent with any revisions to the (IEOS) Data Exchange Principles, through an exchange of letters between the Parties.
- B. For the purposes of the Principles, NASA as the EOS platform provider, and MITI, as the ASTER instrument provider, are the Data Providing Agencies (DPAs) for ASTER data. The DPA functions specified in the Principles will be performed jointly, or as otherwise agreed. Consistent with Principle 6 of Appendix 1, NASA will distribute all ASTER imagery data to all users at the lowest possible cost, on a nondiscriminatory basis, and without restriction. NASA is the DPA for data from all other EOS instruments unless otherwise provided in separate agreements between NASA and the EOS instrument provider.
- C. MITI, the ASTER instrument provider and a DPA, will distribute all ASTER imagery data to all users on a nondiscriminatory basis for peaceful purposes in accordance with the IEOS Data Exchange Principles in Appendix 1 and consistent with national laws and regulations.
- D. NASA will use its best efforts to ensure that all other EOS instrument providers agree to data exchange principles consistent with the IEOS Data Exchange Principles.
- E. NASA and MITI will jointly allocate up to 10 percent of the ASTER duty cycle for other IEOS participants' observation requests. NASA will take into account MITI's requirements when making reciprocal observation requests to other IEOS participants' scheduled instruments.
- 5.3 Any arrangements for direct downlink of ASTER data to countries other than the United States or Japan must be approved by both Parties and specified in the jointly-developed Project Implementation Plan.

- 5.4 Each Party will designate technical (project-level) points of contact responsible for the technical implementation of the cooperative activity defined in this Implementing Arrangement (MOU).
- 5.5 Each Party will designate management (program-level) points of contact responsible for the overall implementation of the cooperative activity defined in this Implementing Arrangement (MOU).
- 5.6 The project-level points of contact will jointly develop a Project Implementation Plan governing the platforms, instruments, and data systems referenced in this Implementing Arrangement (MOU) for initial joint approval by the Parties. The jointly-developed Project Implementation Plan will set out the delivery and formal review schedules and the services and technical documentation to be provided by the instrument provider and the platform provider.
- 5.7 A Change Control Board (CCB), chaired by NASA at the project level, with equal representation from the Parties, will be appointed by the Parties to review any proposed changes to the jointly-developed Project Implementation Plan. Such changes may be proposed by either Party. All changes to the jointly-developed Project Implementation Plan must be approved by the CCB. If the CCB is unable to agree on changes, the question shall be referred to the designated program-level contacts for resolution. If the program-level contacts are unable to resolve the question, the mechanism contained in Article 13 of this Implementing Arrangement (MOU) shall be invoked.

Article 6

RIGHTS IN TECHNICAL DATA

- 6.1 Except as otherwise provided in this Article, each Party shall transfer all technical data and goods considered to be necessary to fulfill its responsibilities under this Implementing Arrangement (MOU). Each Party undertakes to handle expeditiously any request for technical data or goods presented by the other Party. This paragraph shall not require a Party to transfer any technical data and goods in contravention of its national laws or regulations. The following paragraphs are not intended to cover rights in ASTER imagery data. These are covered in Article 5.2.
- 6.2 Transfers of technical data and goods under this Implementing Arrangement (MOU) shall be subject to the restrictions set forth in this

paragraph. Technical data or goods not covered by the restrictions set forth in this paragraph shall be transferred without restrictions, except as otherwise restricted by national laws or regulations.

- A. The furnishing Party shall mark with a notice, or otherwise specifically identify, the technical data or goods that are to be protected for export control purposes. Such a notice or identification shall indicate any specific conditions regarding how such technical data or goods may be used by the receiving Party and its contractors and subcontractors, including (1) that such technical data or goods shall be used only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this Implementing Arrangement (MOU); and (2) that such technical data or goods shall not be used by persons or entities other than the receiving Party, its contractors or subcontractors, or for any other purposes, without the prior written permission of the furnishing Party.
- B. The furnishing Party shall mark with a notice the technical data that are to be protected for proprietary rights purposes. Such notice shall indicate any specific conditions regarding how such technical data may be used by the receiving Party and its contractors and subcontractors, including (1) that such technical data shall be used, duplicated, or disclosed only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this Implementing Arrangement (MOU); and (2) that such technical data shall not be used by persons or entities other than the receiving Party, its contractors or subcontractors, or for any other purposes, without the prior written permission of the furnishing Party.
- C. In the event that any technical data or goods transferred under this Implementing Arrangement (MOU) are classified, the furnishing Party shall mark with a notice or otherwise specifically identify such technical data or goods. The requested Party may require that any such transfer shall be pursuant to a security of information agreement or arrangement that sets forth the conditions for transferring and protecting such technical data or goods. A transfer need not be conducted if the receiving Party does not provide for the protection for the secrecy of patent applications containing information that is

classified or otherwise held in secrecy for national security purposes. No classified technical data or goods shall be transferred under this Implementing Arrangement (MOU) unless both Parties agree to the transfer.

- 6.3 Each Party shall take all necessary steps to ensure that the technical data or goods received by it under subparagraphs 2(A), 2(B) or 2(C) above shall be treated by the receiving Party and other persons and entities (including contractors and subcontractors) to which the technical data or goods are subsequently transferred in accordance with the terms of the notice or identification. Each Party shall take all reasonably necessary steps, including ensuring appropriate contractual conditions in their contracts and subcontracts, to prevent unauthorized use, disclosure, or retransfer of, or unauthorized access to, such technical data or goods. In the case of technical data or goods received under subparagraph 2(C) above, the receiving Party shall accord such technical data or goods a level of protection at least equivalent to the level of protection accorded by the furnishing Party.
- 6.4 It is not the intent of the Parties to grant, through this Implementing Arrangement (MOU), any rights to a recipient beyond the right to use, disclose, or retransfer received technical data or goods consistent with conditions imposed under this Article.
- 6.5 Interface, integration, safety, and testing data (excluding detailed design, manufacturing, and processing data and associated software) will be exchanged without restrictions as to use or disclosure, subject to national laws and regulations.
- 6.6 Withdrawal from this Implementing Arrangement (MOU) by a Party shall not affect rights of or obligations regarding the protection of technical data and goods transferred under this Implementing Arrangement (MOU) prior to such withdrawal, unless otherwise agreed in an agreement for termination pursuant to Article 15 of this Implementing Arrangement (MOU).

Article 7

FINANCIAL ARRANGEMENTS

- 7.1 Each Party will bear the costs of discharging its respective responsibilities, including, but not limited to, costs of compensation, travel, and subsistence of its own personnel, and transportation of all equipment and other items for which it is responsible under this Implementing Arrangement (MOU). The receiving Party is responsible for the costs of the media and the data transmission itself from the other Party's national data node.
- 7.2 Activities under this Implementing Arrangement (MOU) are subject to the availability of appropriated funds to the Parties. Should either Party encounter funding problems which may affect its ability to fulfill its responsibilities under this Implementing Arrangement (MOU), that Party has the obligation to notify and consult promptly with the other Party.

Article 8

CUSTOMS CLEARANCE AND VISAS

- 8.1 Each Party will use its best efforts to realize free customs clearance for goods necessary for the implementation of this Implementing Arrangement (MOU). Such arrangements shall be fully reciprocal. In the event that MITI is unable to provide duty-free customs clearance, MITI shall pay (through arrangements with its contractors) all duties, taxes, or other fees assessed by the Japanese customs service. In the event that NASA is unable to provide duty-free customs clearance, NASA shall pay all duties, taxes, or other fees assessed by the U.S. customs service. For the purposes of this Implementing Arrangement (MOU), equipment furnished by NASA to MITI remains the property of the Government of the United States and equipment furnished by MITI to NASA remains the property of Japan.
- 8.2 NASA will use its best efforts to facilitate the issuance of export licenses for equipment purchased by MITI in the United States for ASTER.
- 8.3 NASA and MITI will render assistance for obtaining appropriate visas by NASA and MITI personnel, including contractors and investigators participating in IEOS.

Article 9

PUBLIC INFORMATION

- 9.1 The Parties retain the right to release public information regarding their own activities under this Implementing Arrangement (MOU).
- 9.2 The Parties undertake to coordinate with each other in advance concerning public information activities which relate to each other's responsibilities or performance under this Implementing Arrangement (MOU).

Article 10

CROSS-WAIVER OF LIABILITY;
LIABILITY CONVENTION; REGISTRATION

- 10.1 It is confirmed that the Agreement Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes of April 24, 1995 (hereinafter referred to as "the Cross-Waiver Agreement"), and Exchanges of Notes of the same date between the Governments of Japan and the United States of America concerning subrogated claims shall apply to activities under this Implementing Arrangement (MOU).
- Further, MITI, through arrangements with its contractors, shall hold harmless NASA and its related entities against liability arising from subrogated claims against such entities made by the Government of Japan, as a subrogee based on damage arising out of activities under this Implementing Arrangement (MOU). NASA agrees to waive subrogated claims of the United States Government against the Government of Japan, MITI, and MITI's related entities based on damage arising out of Protected Space Operations.
- 10.2 It is understood that the United States shall register the EOS-AM1 platform in accordance with the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space of January 14, 1975.

Article 11

PATENT USE - AUTHORIZATION, CONSENT AND INDEMNIFICATION

- 11.1 In order to avoid any possible interruption in the conduct of this cooperative project, NASA hereby gives the United States Government's authorization and consent (without prejudice to any rights of indemnification) for all use and manufacture of any invention covered by a United States patent in the performance of MITI responsibilities under this Implementing Arrangement (MOU), including the performance of such responsibilities by MITI contractors or subcontractors.
- 11.2 In the event the U.S. Government incurs any liability for the practice of inventions covered by privately-owned U.S. patents, either as royalties owed under an existing U.S. Government patent license or as an unlicensed practice of such patents (patent infringement), and such liability is incurred as a result of MITI and/or any of MITI contractors' or subcontractors' performance of MITI responsibilities under this Implementing Arrangement (MOU), MITI agrees to indemnify the United States Government (through arrangements between MITI and its contractors) against such liability, including patent infringement costs and reimbursement for any such royalties. MITI shall also provide such information and assistance as it has available to the United States Government in defending against any suit or claim for such patent royalties or infringements.

Article 12

INVENTION AND PATENT RIGHTS

Nothing in this Implementing Arrangement (MOU) shall be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents or inventions of the Parties or their contractors or subcontractors.

Article 13

CONSULTATIONS

Each Party will consult with the other in advance of any factors that may affect the terms and conditions of this Implementing Arrangement (MOU). Any matter related to the interpretation or implementation of this Implementing Arrangement (MOU) shall be first referred to the NASA Associate Administrator for Mission to Planet Earth and the MITI Director of the Space Industry Division. Any matter which cannot be resolved at this level will be referred to the NASA Administrator and the MITI Director-General for Machinery and Information Industries Bureau for settlement.

Article 14

AMENDMENTS

This Implementing Arrangement (MOU) may be amended at any time by written agreement of the Parties.

Article 15

TERMINATION

- 15.1 Either Party may terminate this Implementing Arrangement (MOU) at any time after having given the other Party at least 12 months written notice of its intent to terminate.
- 15.2 With a view toward continuation of the overall IEOS, the Parties shall endeavor to reach terms and conditions of a Party's withdrawal before the effective date of withdrawal.
- 15.3 Withdrawal by either Party will not affect the Party's continuing obligations under this Implementing Arrangement (MOU) with regard to liability and the protection of data and goods unless otherwise agreed in a agreement for termination pursuant to 15.2 above.

Article 16

ENTRY INTO FORCE

This Implementing Arrangement (MOU) will enter into force upon signature and remain in force for the duration of the EOS-AM1 program, provided that the Exchange of Notes remains in force. It may be extended thereafter for such additional periods as may be mutually agreed in writing, provided that the Exchange of Notes remains in force. The duration of the EOS-AM1 program is for the actual life of the EOS-AM1 spacecraft plus an additional ten years, after flight, for continuing EOS-AM1 data management responsibilities. Details will be further specified in the jointly-developed Project Implementation Plan.

Done at NASA, this 7th day of November, 1996, in two originals.

FOR THE NATIONAL AERONAUTICS
AND SPACE ADMINISTRATION OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE MINISTRY OF
INTERNATIONAL TRADE
AND INDUSTRY OF JAPAN

Daniel S. Goldin

APPENDIX 1

IEOS DATA EXCHANGE PRINCIPLES

The Data Exchange Principles contained in this document establish the basis on which the Agencies listed below (hereinafter referenced as the "Agencies") will share the data from the International Earth Observing System (IEOS) among themselves and make such data available to other users. These Agencies are the four Agencies which are responsible for the Earth Observation programmes of the Space Station partners and which will act as Delegations with respect to implementation of the Principles, along with the operational organisations closely related to them. The Agencies are: the European Space Agency (ESA) along with the European Organization for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT) [to be confirmed]; the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) along with the United States National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA); the Japanese Science and Technology Agency (STA) along with the National Space Development Agency of Japan (NASDA), the Ministry of International Trade and Industry of Japan (MITI), the Japan Environment Agency (JEA), and the Japan Meteorological Agency (JMA); and the Canadian Space Agency (CSA).

The IEOS is currently composed of the following platforms and their corresponding Earth Observation instruments which are listed in the IEOS Implementation Plan: the NASA Earth Observing System (EOS), beginning with EOS-AM1; the ENVISAT-1 element of the ESA Polar Orbit Earth Observation Mission (POEM) programme; the NOAA Polar-orbiting Operational Environmental Satellites (POES), beginning with NOAA-N; the Japanese Earth Observing System (JEOS) beginning with the Advanced Earth Observing Satellite (ADEOS); and the NASA/Japanese Tropical Rainfall Measuring Mission (TRMM). The IEOS Agencies will endeavor to include future Earth Observation missions, as appropriate, within the IEOS framework, including application of these Data Exchange Principles.

Any Agency may propose an addition to the IEOS. With the unanimous agreement of all Agencies, a new element may be added to the IEOS and its provider may become an Agency for purposes of these Data Exchange Principles.

The following Principles address the criteria of access and utilisation of data from the above platforms. Modalities of implementation will be agreed by the parties in the IEOS Implementation Plan. Detailed Terms and Conditions for the practical execution of these Principles will be documented in the IEOS Implementation Plan and agreed by the Agencies. The definitions attached to

these Data Exchange Principles are an integral part of them, and will be referred to for the correct implementation of all arrangements and cooperative activities carried out in the IEOS.

1. All IEOS Data will be available for peaceful purposes to all users on a non-discriminatory basis and in a timely manner.
2. There will be no period of exclusive data use. Where the need to provide validated data is recognized, any initial period of exclusive data use should be limited and explicitly defined. The goal should be release of data in some preliminary form within three months after the start of routine reception of instrument data.
3. All IEOS Data will be available for the use of each of the Agencies and its designated users at the lowest possible cost for non-commercial use in the following categories: Research, Applications, and Operational Use for the Public Benefit.
4. Agencies which designate users for Research Use and for Applications Use will do so through an Announcement of Opportunity or similar process. The designation will include a definition of the data to be provided. Research Users shall be required to submit their results for publication in the scientific literature and Applications Users shall be required to publish their results in a technical report and both shall be required to provide their results to the designating Agency and to the Data Providing Agency.
5. Any of the Agencies may designate national users of the respective countries or Member States of the Agencies as it deems appropriate to be given access to all IEOS data at the lowest possible cost for Non-commercial Operational Use for the Public Benefit, provided the designating Agency assumes responsibility for ensuring that all the terms and conditions for data use are met. This use will have to be reported to the Data Providing Agency on the basis of commonly agreed criteria including type, usage, and final destination of the data. Designation of users outside the national territory of the Agencies or their member states (e.g., international organisations and agencies in non-participating countries) for Non-commercial Operational Use for the Public Benefit will be done only with the agreement of the Data Providing Agency.
6. For purposes other than 3 above, the specified data will be made available in accordance with terms and conditions to be established by the Data Providing Agency.
7. Each Data Providing Agency will fulfill the data requests of the other Agencies and their designated users to the maximum extent possible. In the event that

these data requests exceed the Data Providing Agency's capacity, the Data Providing Agency and the designating Agency will pursue alternative arrangements to fulfill such requests.

8. All data required by the Agencies and their designated users will be made available on condition that the recipient agrees to applicable intellectual property rights terms and conditions and/or proprietary rights consistent with these Data Exchange Principles, and ensures that the data shall not be distributed to non-designated parties, nor used in ways other than those for which the data were provided, without the written consent of the Data Providing Agency.

9. Any of the Agencies may delegate some of its functions to other entities; in which case, such Agency will remain responsible for ensuring compliance with these Data Exchange Principles.

10. Agencies will harmonise criteria and priorities for data acquisition, archiving, and purging, in consultation with other relevant organisations.

Definitions

The following Definitions apply in the context of these Principles:

Applications Use of data is a limited proof of concept study toward: 1) the solution of an applied program to demonstrate the utility of the data; or 2) the demonstration of the operational use of the data.

Data refers to original Earth observation sensor output and higher level products created from it by the Data Providing Agency as part of the standard set of products.

Data Providing Agency is the Agency which has primary responsibility for the distribution of data from a particular instrument or is the owner of such data. The Data Providing Agency will be defined in agreements between the operator of the platform carrying the instrument and the instrument provider should the two be different organisations.

Lowest Possible Cost for designated users is no more than the additional cost of resources, above the cost of the normal planned data system operations, required to fill a specific user request. These costs may include media, labour, expenses for operating and maintaining equipment, as well as delivery charges for mail or electronic transmission. The above costs should not include non-recurring costs such as research, development, and space segment capital cost. However, it may include a reasonable amount towards additional capital cost of data provision.

Non-commercial Use is the utilisation of data to provide a service for the public benefit as distinguished from conferring an economic advantage on a particular user or group of users.

Non-commercial Operational Use for the Public Benefit is the utilisation of data to provide a regular service for the public benefit as distinguished from conferring an economic advantage on a particular user or group of users. An example is the use of data to carry out a mandate of environmental observation and prediction. These activities can be carried out by national or international agencies or other entities designated by these agencies to support their public benefit mandate. Such a user may be requested by the Data Providing Agency and/or the designating Agency to provide a periodic status report back to them.

Non-discriminatory Basis means that all users in a clearly defined data use category can obtain data on the same terms and conditions, and the categories are defined in such a way that all potential users will be included in categories with access to the data.

Research Use of data is utilisation of data in a study or investigation which aims to establish facts or principles.

APPENDIX 2

Definitions:

Supplemental information:

Any data required to process level 0 data to higher level; including, but not limited to, ephemeris updates, time codes, engineering data, spacecraft parameters and navigation information, time-ordered spacecraft orientation information, etc.

Level 0 data:

Reconstructed unprocessed instrument/payload data at full resolution

Level 1a data:

Reconstructed unprocessed instrument data at full resolution, time-referenced, and annotated with ancillary information, including radiometric calibration and geometric correction coefficients and georeferencing parameters (e.g. platform ephemeris) computed and appended, but not applied, to the level 0 data

Level 1b data:

Level 1a data that has been processed using radiometric calibration and geometric correction coefficients units.

Level 2 data:

Retrieved environmental variables (e.g., ocean wave height, soil moisture, ice concentration) at the same location and similar resolution as the Level 1 source data.

Level 3 data:

Data or retrieved environmental variables that have been spatially and/or temporally resampled (i.e., derived from Level 1 or Level 2 data products). Such resampling may include averaging and compositing.

Standard Products:

Standard data products are generated as part of a research investigation, of wide research utility, accepted by IWG and the EOS Program Office, routinely produced, and, in general, spatially and/or temporally extensive data products. Standard level 1 data products will be generated for all EOS instruments; standard level 2 products will be generated for most EOS instruments. Some EOS Interdisciplinary Investigations will also generate standard data products. They are character-

ized by guaranteed availability within set time periods after necessary input data become available. They are produced by community-consensus algorithms and generated in Distributed Active Archive Centers (DAACs) with quality assurance provided by scientists. Every EOS instrument must yield such products.

Algorithm:

A step-by-step mathematical procedure for solving a problem. Each step is precisely and unambiguously defined so that in principle it can be carried out by a machine. In the context of remote sensing, algorithms generally specify how to determine higher-level data products from lower-level source data.

Browse:

Data produced primarily to provide other investigators with an understanding of the type and quality of data available. Typically, browse data sets are limited in size or resolution. The specific form of browse data will be defined in the Jointly-developed Project Implementation Plan (JPIP).

Documentation:

The collection, organized and stored, or records that describe the purpose, use, structure, details, and operational requirements of a software program, for the purpose of making this information easily accessible to the user.

Special Products:

Special products are generated as part of a research investigation using ASTER data and are produced for a limited region or time period, or products that are not accepted as standard by EOS IWG. Special products will normally be generated at investigator site or Science Computing Facilities.

Source Code:

The original mnemonic or higher-level statement of a computer program coded in other than machine language that must be translated into machine language before use.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Japon
Département d'État
Washington*

Le 24 octobre 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon concernant les modalités et conditions dans lesquelles les deux Gouvernements engageront la coopération dans le cadre du Programme de radiomètre spatial perfectionné pour la mesure de la réflectance et des émissions thermiques terrestres (ci-après dénommé le « Programme ») concernant le vol du radiomètre spatial perfectionné pour la mesure de la réflectance et des émissions thermiques terrestres à bord du vaisseau spatial EOS-AM1 et les activités scientifiques connexes.

Au vu des relations mutuellement bénéfiques existant de longue date entre les deux Gouvernements dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique; tenant compte de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, signé à Toronto le 20 juin 1988, tel que prorogé; et réaffirmant que les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la renonciation réciproque de responsabilité pour la coopération dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, signé à Washington le 24 avril 1995, et de l'échange de notes de la même date entre les deux Gouvernements concernant les demandes d'indemnisation subrogées s'appliquent au Programme, j'ai en outre l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements suivants :

1. La coopération relative au Programme sera mise en œuvre, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par la National Aeronautics and Space Administration (ci-après dénommée « NASA ») et pour le Gouvernement du Japon, par le Ministère du commerce international et de l'industrie (ci-après dénommé « MITI »);

2. Afin d'établir les modalités et conditions détaillées de la coopération relative au Programme, la NASA et le MITI concluront un arrangement de mise en œuvre (Mémorandum d'accord, ci-après dénommé le « Mémorandum »);

3. Les dispositions des présents arrangements et du Mémorandum seront mises en œuvre conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays. Les activités prévues dans les présents arrangements et le Mémorandum sont menées sous réserve de la disponibilité des fonds alloués;

4. La NASA et le MITI se concertent sur toute question en rapport avec la coopération sur le Programme. Si la question ne peut être réglée par de telles concertations, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon se concerteront par la voie diplomatique afin de trouver une solution mutuellement acceptable;

5. Les présents arrangements demeurent en vigueur pendant une période de huit ans, à moins que l'un ou l'autre Gouvernement ne les dénonce par la voie diplomatique moyennant un préavis écrit de douze mois. Ils peuvent être prorogés ou amendés par consentement mutuel écrit entre les deux Gouvernements.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si les arrangements ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement du Japon, la présente note et votre note de réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
ANNE K. SOLOMON

Son Excellence
M. Kunihiro Saito
Ambassadeur du Japon

II

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON, D.C.

Washington, le 24 octobre 1996

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que les arrangements ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement du Japon et de convenir que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon :
MINORU SHIBUYA

Son Excellence
Warren M. Christopher
Secrétaire d'État

ARRANGEMENT DE MISE EN ŒUVRE ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DE L'INDUSTRIE DU JAPON CONCERNANT LA COOPÉRATION SUR LE PROGRAMME DE RADIOMÈTRE SPATIAL PERFECTIONNÉ POUR LA MESURE DE LA RÉFLECTANCE ET DES ÉMISSIONS THERMIQUES TERRESTRES (ASTER)

La National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « NASA ») et le Ministère du commerce international et de l'industrie du Japon (ci-après dénommé « MITI »), en tant que Parties au présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum d'accord – Mémorandum),

Considérant que la communauté scientifique internationale a reconnu la nécessité d'améliorer notre compréhension de la Terre en tant que système et de créer un système d'observation scientifique intégré, qui permettra une étude multidisciplinaire de la Terre et une surveillance systématique à long terme des changements intervenus dans le système terrestre, incluant le Programme international sur la géosphère et la biosphère (PIGB) du Conseil international des unions scientifiques (CIUS), le Programme climatologique mondial (PCM) et d'autres programmes de recherche sur les changements planétaires auxquels les Parties participent, et souhaitant que la coopération scientifique et technique entreprise en vertu du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum) permette de réaliser cet objectif,

Réalisant que l'apport, en temps opportun, de données à des fins scientifiques et opérationnelles, y compris leur acquisition et leur traitement, est essentiel à la réussite des programmes d'observation de la Terre,

Rappelant que les Parties et les organismes compétents des États-Unis et du Japon entretiennent une coopération durable et fructueuse dans le domaine de l'observation de la Terre depuis l'espace et espèrent poursuivre cette coopération dans le cadre de programmes tels que le Satellite japonais de téléobservation des ressources terrestres-1 (JERS-1), le Satellite perfectionné d'observation de la Terre (ADEOS), la Mission de mesure des précipitations tropicales (TRMM) et d'autres programmes,

Reconnaissant que les Parties et les organismes compétents des États-Unis et du Japon, en collaboration avec l'Agence spatiale européenne (ESA), l'Agence spatiale canadienne (CSA) et l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT) ont entamé la mise au point de plateformes et d'instruments pour voler en orbite terrestre, lesquels constitueront ensemble le Système international d'observation de la Terre (IEOS), et

Conformément au paragraphe 2 de l'échange de notes du 24 octobre 1996 entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération relative au Programme de radiomètre spatial perfectionné pour la mesure de la réflectance et des émissions thermiques terrestres (ASTER) (ci-après dénommé « l'échange de notes »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. But et objectifs

1.1 Le présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum) a pour but d'établir que les Parties engageront une coopération scientifique et technique relative au vol de l'instrument ASTER à bord de la plateforme EOS-AM1 de la NASA, y compris :

A. La planification, la mise au point, l'étalonnage et l'exploitation de l'instrument ASTER pour mesurer le rayonnement visible, proche infrarouge, infrarouge microondes et infrarouge thermique sur plusieurs bandes, et la fourniture d'une imagerie stéréo dans un sous-ensemble de bandes proches infrarouges;

B. L'accès aux données provenant des instruments d'observation de la Terre à bord des plateformes polaires de la NASA et des missions japonaises, ainsi que leur échange, tel que convenu à des fins de recherche, opérationnelles et autres; et l'accès aux résultats d'investigations menées à l'aide de ces données, ainsi que leur échange.

1.2 Les Parties mènent conjointement ce Programme afin de poursuivre la coopération dans la recherche sur les changements planétaires en permettant l'étude multidisciplinaire et la surveillance systématique à long terme de la Terre, y compris la recherche en exploitant les données provenant de toutes les plateformes d'observation de la Terre figurant dans l'IEOS, et les activités du PIGB, telle que l'étalonnage des capteurs et la validation des données.

Article 2. Description générale du Programme EOS-AM1

2.1 Le lancement de la plateforme EOS-AM1 de la NASA en une orbite nominale basse altitude (705 km) circulaire et héliosynchrone est prévu pour juin 1998, avec une heure nominale de passage à l'Équateur de 10 h 30, nœud descendant. Cette plateforme a une vie nominale de cinq ans et une mission planifiée de six ans. Le présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum) concerne la fourniture de l'instrument ASTER pour un vol à bord de la plateforme EOS-AM1, ayant tous deux une mission prévue de six ans.

2.2 Des investissements considérables dans le système au sol concernant les données et les systèmes d'information, y compris les moyens d'archivage, sont prévus par tous les participants au Système international d'observation de la Terre (IEOS) pour gérer les larges volumes de données qui seront obtenus, fournir aux utilisateurs un accès aisé aux données et mettre à disposition les moyens de conservation et de diffusion des résultats de recherche obtenus à l'aide des données de mission.

Article 3. Responsabilités programmatiques de la NASA

Afin de mener à bien la coopération selon les termes du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum), la NASA mettra tout en œuvre pour s'acquitter des responsabilités suivantes :

3.1 Plateforme

A. Mettre au point, fournir, tester et mettre en l'orbite convenue la plateforme EOS-AM1, qui transportera et appuiera l'instrument ASTER. La plateforme sera dotée des interfaces et autres ressources nécessaires pour permettre à l'instrument ASTER de satisfaire aux spécifications et au

niveau de rendement définis et convenus dans le plan de mise en œuvre du projet qui sera établi conjointement;

B. Effectuer les procédures de contrôle et les essais d'après lancement qui sont nécessaires pour que la plateforme fournisse les ressources nécessaires à l'instrument et aider les opérateurs à contrôler la performance et le fonctionnement de l'instrument ASTER, tels que définis et convenus dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet;

C. Approvisionner et doter en personnel un Centre des opérations EOS (EOC) qui accomplira les fonctions de commande et de contrôle pour la plateforme EOS-AM1 et intégrera les opérations de commande provenant du MITI dans les opérations de commandes générales de la mission. La NASA exploitera ASTER en orbite pendant la durée de vie de l'instrument ou de la plateforme conformément à un plan de gestion de la mission dont les Parties conviendront et au plan conjoint de mise en œuvre du projet;

D. Exécuter les fonctions d'intégration et d'essai, y compris les opérations dans l'installation d'intégration et d'essai du contractant de la NASA et sur le site de lancement, pour l'instrument ASTER fourni;

E. Accueillir au besoin le personnel associé à l'instrument et les équipements d'essai, tel que convenu entre la NASA et le MITI pour appuyer l'intégration, l'essai et l'exploitation de l'instrument ASTER fourni;

F. Fournir l'assistance technique demandée par l'une ou l'autre Partie et convenue mutuellement entre elles, y compris la participation aux examens techniques de l'instrument;

G. Faire participer le personnel associé à l'instrument aux examens techniques de la plateforme et aux réunions concernant l'interface entre la plateforme et l'instrument, si cette participation est demandée par l'une ou l'autre Partie et convenue mutuellement;

H. Guider et coordonner avec le MITI, en temps utile, les changements concernant les caractéristiques techniques et les calendriers de mise au point de la plateforme qui affectent les interfaces et les ressources de l'instrument;

I. Désigner un point de livraison et la date limite de livraison, tel que convenu dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet pour l'unité de vol ASTER EOS-AM1 et ses équipements connexes;

J. Nommer un chef d'équipe américain ASTER et soutenir sa participation aux activités du groupe de travail scientifique, et selon que de besoin, celle des autres membres de l'équipe scientifique ASTER parrainés par la NASA et désignés par celle-ci avec l'approbation du MITI; veiller à ce que toutes les activités du chef d'équipe américain et des membres de l'équipe parrainés par la NASA soient réalisées conformément aux modalités et conditions établies dans le présent Arrangement de mise en œuvre (Mémoire). La NASA informera le MITI de tout changement des membres de l'équipe scientifique parrainés par la NASA;

K. Inclure le chef d'équipe scientifique ASTER et le chef d'équipe américain ASTER dans le groupe de travail des investigateurs EOS et inclure les représentants scientifiques ASTER dans les groupes de travail pertinents;

L. S'acquitter de toutes les autres obligations convenues dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet;

M. Mettre à la disposition du MITI toutes les données préalables au lancement que celui-ci demande, en accord avec la NASA, pour le traitement des données ASTER;

N. Soutenir, selon que de besoin, la réalisation d'études de compromis concernant les hébergements de l'instrument, si ce soutien est demandé par le MITI et convenu d'un commun accord.

3.2 Système de données

A. Recevoir et enregistrer toutes les données ASTER disponibles recueillies par la NASA et traiter ces données au niveau 0 (les niveaux de données sont définis à l'annexe 2) à un taux moyen au moins égal au taux moyen de transmission, en y ajoutant les informations supplémentaires nécessaires à un traitement plus approfondi; et archiver les données du niveau 0, tel que convenu et défini dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet;

B. Mettre à la disposition du MITI les données du niveau 0 et les informations supplémentaires sous la forme convenue, dès que possible après la fin du traitement au niveau 0, en vue de leur collecte au nœud de données national désigné par la NASA;

C. 1) Obtenir du MITI, au point de collecte désigné par ce dernier : toutes les données du niveau 1a et les coefficients nécessaires pour permettre à la NASA de générer les données du niveau 1b à partir des archives du niveau 0 ou du niveau 1a des États-Unis; et les données du niveau 1b, accompagnées des informations ou des coefficients auxiliaires nécessaires demandés par la NASA;

2) Transformer ces données en des produits de niveau supérieur et les archiver au Centre d'archivage et de distribution actifs (DAAC) du Système d'observation des ressources terrestres (EROS). La NASA peut distribuer ces données et ces produits conformément à l'article 5 du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum) et aux principes d'échange de données IEOS (annexe 1);

3) Obtenir du MITI le code source et la documentation du logiciel pour le traitement au niveau 1a et au niveau 1b (compatibles avec le système de données et d'informations EOS [EOSDIS]) et utiliser ce logiciel dans le système de production des données EROS DAAC, conformément au calendrier défini dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet;

4) Mettre à la disposition du MITI, au point de collecte désigné par la NASA : a) tous les produits standard générés par la NASA, accompagnés du logiciel d'algorithme, des coefficients et des données auxiliaires utilisés pour les générer; et b) tous les produits spéciaux ASTER, accompagnés des données auxiliaires et des algorithmes utilisés pour les produire et conservés dans l'EOSDIS;

5) Mettre à la disposition du MITI le logiciel d'algorithme (code source et documentation), compatible avec les normes EOSDIS, utilisé par la NASA pour générer des produits de données standard ASTER, conformément à un calendrier défini dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet;

D. Désigner un nœud de données national aux États-Unis en charge de la coordination, de la connexion et du transfert internationaux des données entre les systèmes de données des Parties. Le nœud de données national sera chargé de créer et de conserver un répertoire et une liste des données pertinentes, dont les Parties conviendront;

E. Faire connaître au personnel associé au système de données les éléments du système au sol, au besoin et d'un commun accord entre la NASA et le MITI, afin de soutenir les activités du MITI se rapportant à ASTER aux États-Unis;

F. Faire participer le personnel associé au système de données aux examens du système de données et aux réunions concernant l'interface, si cette participation est demandée par l'une ou l'autre Partie et mutuellement convenue;

G. S'acquitter de toutes les autres obligations convenues dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet;

H. Guider et coordonner avec le MITI, en temps utile, tout changement des caractéristiques techniques et calendriers de mise au point de l'EODIS qui affectent les interfaces ou les ressources de l'instrument ou du système de données;

3.3 Fournir les données disponibles de l'aéronef concernant l'étalonnage et la validation des données ASTER à bord ou avant le vol;

3.4 La NASA transmettra les données ASTER en temps réel sur une liaison descendante directe en bande X vers des stations au sol au Japon. Le calendrier et les caractéristiques techniques des transmissions seront définis dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet.

Article 4. Responsabilités programmatiques du MITI

Afin de mener à bien la coopération aux termes du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum), le MITI mettra tout en œuvre pour s'acquitter des responsabilités suivantes :

4.1 Instrument

A. Mettre au point et apprêter pour le vol à bord de la plateforme EOS-AM1 l'instrument ASTER conformément aux spécifications, calendriers et niveaux de performance (y compris les modèles d'appui et les pièces de rechange), tel que défini et convenu dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet;

B. Aider à effectuer les procédures de contrôle et essais d'après lancement, nécessaires pour que l'instrument dispose des ressources de plateforme nécessaires, et effectuer le contrôle de la performance et du fonctionnement de l'instrument ASTER, tel que défini et convenu dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet;

C. Fournir un centre d'assistance ASTER, et le doter en personnel, pour surveiller l'instrument, générer les listes de commandes et les calendriers de l'instrument, et aider à la résolution des conflits et des anomalies;

D. Fournir l'instrument ASTER convenu et tous les équipements uniques d'appui au sol et d'essai de l'instrument, recensés et convenus mutuellement dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet concernant l'intégration et l'essai, au point de livraison désigné par la NASA, conformément au calendrier de livraison convenu par les deux Parties dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet;

E. Apporter l'assistance technique demandée par la NASA et mutuellement convenue, y compris les documents techniques et modèles analytiques ainsi que le personnel compétent, pour appuyer l'intégration, l'essai et l'exploitation d'ASTER, y compris les opérations sur le site de lancement convenu et à l'EOC, conformément au plan conjoint de mise en œuvre du projet;

F. Faire participer le personnel de la NASA aux examens techniques de l'instrument et aux réunions concernant l'interface entre la plateforme et l'instrument, si cette participation est demandée par l'une ou l'autre Partie et convenue mutuellement;

G. Dépêcher le personnel approprié pour participer aux examens techniques de la plateforme, si cette participation est demandée par l'une ou l'autre des Parties et mutuellement convenue entre elles;

H. Guider et coordonner avec la NASA, en temps utile, les changements concernant les caractéristiques techniques et le calendrier de l'instrument qui affectent les interfaces et les ressources de la plateforme;

I. Veiller à empêcher tout retard dans l'intégration de la plateforme et le calendrier d'essai du plan conjoint de mise en œuvre du projet qui pourrait résulter d'un dysfonctionnement de l'instrument, en fournissant des pièces de rechange ou en assurant la réparation de l'instrument en temps opportun, à la demande de la NASA et d'un commun accord;

J. Soutenir, si nécessaire, la réalisation d'études de compromis sur l'hébergement de l'instrument, si ce soutien est demandé par la NASA et convenu d'un commun accord;

K. Assurer l'encadrement scientifique de l'instrument par : la constitution d'une équipe scientifique ASTER incluant la participation du chef d'équipe américain et des investigateurs parrainés par la NASA, la désignation d'un chef d'équipe, et l'appui à la participation de l'équipe à la mission ou aux groupes de travail de la plateforme et à la participation du chef de l'équipe au groupe de travail des investigateurs EOS; veiller à ce que toutes les activités du chef de l'équipe et des autres membres de l'équipe japonaise, en tant qu'entités connexes du MITI, soient exercées conformément aux modalités et conditions établies dans le présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum). Le MITI informera la NASA de tout changement des membres japonais de l'équipe scientifique ASTER;

L. S'acquitter de toutes les autres obligations convenues dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet;

M. Aider à régler les conflits et les anomalies concernant ASTER, mettre à la disposition de l'EOC les données sur la santé et la sécurité et mettre à contribution le personnel du centre d'appui ASTER;

N. Livrer la version de vol de l'instrument ASTER qui sera utilisée à bord de l'EOS-AM1 au point de livraison désigné, tel que convenu dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet; confirmer le calendrier, par la revue critique de conception (RCC) de l'instrument, qui débouchera sur la livraison de l'instrument de vol à la NASA dans un délai mutuellement convenu.

4.2 Système de données

A. Rendre accessible, par le biais du Centre d'archives de données ASTER, 1) toutes les données collectées par l'instrument ASTER sous le format du niveau 0 ou du niveau 1a; 2) tous les produits de données standard du niveau 1a, du niveau 1b demandés par la NASA, et de niveau supérieur générés par le Centre d'archives de données ASTER, ainsi que le logiciel d'algorithme (code source et documentation) compatible avec les normes EOSDIS et nécessaire pour les générer; et 3) les produits spéciaux détenus au Centre d'archives de données ASTER et toutes les données et algorithmes auxiliaires nécessaires à leur utilisation;

Créer et conserver un répertoire et une liste de données ASTER et mettre ces données à la disposition des utilisateurs, conformément à l'article 5 du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum) et aux principes d'échange de données IEOS (annexe 1);

B. Obtenir de la NASA, au nœud de données qu'elle désigne, des données ASTER du niveau 0 ainsi que des données complémentaires, et traiter ces données au niveau 1a, et à la demande de la NASA ou des utilisateurs, les traiter au niveau 1b;

- C.
- 1) Mettre à la disposition de la NASA, au point de collecte désigné par le MITI : toutes les données du niveau 1a ainsi que les produits de navigation correspondants et les coefficients nécessaires pour permettre à la NASA de générer les données du niveau 1b à partir des archives du niveau 0 ou du niveau 1a des États-Unis; ainsi que les données ASTER du niveau 1b, accompagnées des informations ou des coefficients auxiliaires nécessaires, à la demande de la NASA;
 - 2) Fournir à la NASA le code source et les documents en anglais du logiciel compatible avec les normes EOSDIS et nécessaire pour effectuer le traitement au niveau 1a et au niveau 1b, et appuyer l'utilisation de ce logiciel dans le système de production de données EROS DAAC, tel que convenu d'un commun accord conformément à un calendrier défini dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet;
 - 3) Mettre à la disposition des membres de l'équipe scientifique ASTER de la NASA, sur demande, les spécifications techniques d'observation et les données techniques connexes suivant lesquelles l'instrument est construit, accompagnées des données d'essai préalables au lancement et des données techniques d'après lancement, nécessaires pour caractériser la performance de l'instrument, conformément à l'article 6;
 - 4) Mettre à la disposition de la NASA, au point de collecte désigné par le MITI : a) tous les produits standard générés par le MITI au niveau 2 ou à un niveau supérieur, accompagnés des coefficients et des données auxiliaires utilisés pour les générer; et b) les produits spéciaux conservés au Centre d'archives de données ASTER ainsi que des données et des algorithmes auxiliaires nécessaires pour les utiliser;
 - 5) Mettre à la disposition de la NASA le logiciel d'algorithme (code source et documentation) compatible avec les normes EOSDIS, utilisé par le MITI pour générer des produits de données standard de niveau supérieur, conformément à un calendrier défini dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet;

D. Désigner un nœud de données national au Japon, le Centre d'analyse de données de télédétection de la Terre (ERSDAC), pour la coordination, la connexion et le transfert au plan international de données entre les systèmes de données des Parties. Le nœud de données national sera chargé de créer et de conserver un répertoire et une liste des données pertinentes, comme en conviendront les Parties;

E. Guider et coordonner avec la NASA, en temps utile, tout changement des caractéristiques techniques et du calendrier de l'instrument ou du système de données EOSDIS qui affectent les interfaces et les ressources de l'instrument;

4.3 Fournir les données d'aéronef disponibles concernant l'étalonnage et la validation des données ASTER à bord ou avant le vol pour appuyer l'équipe scientifique;

4.4 Le MITI établira la capacité à acquérir et à traiter les données ASTER transmises en temps réel sur une ligne descendante directe en bande X. Le calendrier et les caractéristiques techniques des transmissions seront définis dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet. Le MITI distribuera les données acquises par le biais de la liaison descendante, conformément à l'article 5 du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémoire).

Article 5. Gestion de la mission et échange des données d'observation de la Terre

5.1 Les priorités de la gestion de la mission sont les suivantes :

A. Priorités générales

1. Santé et sécurité sur la plateforme
2. Santé et sécurité dans le cadre de l'instrument
3. Données permettant de fournir une assistance dans les cas d'urgence environnementale nationale ou internationale

B. Étalonnage initial

1. Étalonnage des instruments individuels lors de la phase de mise en service après lancement

C. Étalonnage/Validation

1. Observations spéciales permettant le contre-étalonnage des instruments
2. Étalonnage périodique d'instruments individuels
3. Soutien de mesures de validation spécifiques

D. Larges acquisitions de données

1. Acquisitions en vue de poursuivre l'enregistrement à long terme de données jugées importantes par la communauté scientifique internationale
2. Acquisition de données limitées dans le temps concernant des phénomènes terrestres spécifiques établis par la communauté scientifique internationale
3. Soutien par la communauté scientifique internationale d'expériences sur le terrain à grande échelle impliquant plusieurs investigateurs

E. Plus petites acquisitions de données

1. Demandes spécifiques d'organismes de coopération IEOS, dont le total ne peut excéder 10 % du cycle d'utilisation de chaque instrument
2. Appui d'expériences sur le terrain d'un investigateur ou d'un nombre restreint d'investigateurs
3. Acquisitions programmées à deux ou trois reprises sans succès

F. Toutes les autres demandes d'acquisition de données.

5.2 A. La NASA et le MITI partageront tous les produits de données en provenance des capteurs concernant le programme EOS de la NASA décrit dans le Plan de mise en œuvre IEOS, y compris ASTER, et peuvent tous deux utiliser ces données et les mettre à la disposition d'autres utilisateurs, conformément aux principes d'échange des données IEOS figurant à l'annexe 1. La NASA et le MITI conviennent que la présente annexe sera révisée selon que de besoin pour demeurer conforme à toute modification apportée aux principes d'échange des données (IEOS), par échange de lettres entre les Parties.

B. Aux fins des principes d'échange susmentionnés, la NASA, en tant que fournisseur de la plateforme EOS, et le MITI, en tant que fournisseur de l'instrument ASTER, sont les organismes de fourniture de données (OFD) pour ce qui est des données ASTER. Les fonctions des OFD énoncées dans les principes seront exercées conjointement ou selon toute autre modalité convenue. Conformément au principe 6 de l'annexe 1, la NASA distribuera toutes les données d'image

ASTER à l'ensemble des utilisateurs au prix le plus bas possible, sur une base non discriminatoire et sans restriction. La NASA est l'OFD pour ce qui est des données provenant de tous les autres instruments EOS, sauf stipulation contraire énoncée dans des accords distincts entre la NASA et le fournisseur de l'instrument EOS.

C. Le MITI, le fournisseur de l'instrument ASTER et un OFD distribueront les données d'image à tous les utilisateurs sur une base non discriminatoire à des fins pacifiques, conformément aux principes d'échange des données IEOS figurant à l'annexe 1 et conformément aux lois et règlements nationaux.

D. La NASA mettra tout en œuvre pour que les autres fournisseurs de l'instrument EOS conviennent de principes d'échange de données conformes aux principes d'échange des données IEOS.

E. La NASA et le MITI alloueront ensemble jusqu'à 10 % du cycle d'utilisation ASTER pour les demandes d'observation provenant d'autres participants IEOS. La NASA tiendra compte des exigences du MITI lorsqu'elle adressera des demandes réciproques d'observation à l'égard d'autres instruments programmés de participants IEOS.

5.3 Tout arrangement concernant la liaison descendante directe de données ASTER vers des pays autres que les États-Unis ou le Japon doit être approuvé par les deux Parties et prévu dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet.

5.4 Chaque Partie désignera des points de contact techniques (au niveau du projet) chargés de la mise en œuvre technique de l'activité de coopération définie dans le présent Arrangement de mise en œuvre (Mémoire-mémorandum).

5.5 Chaque Partie désignera des points de contact de gestion (au niveau du programme) chargés de l'ensemble de l'exécution de l'activité de coopération définie dans le présent Arrangement de mise en œuvre (Mémoire-mémorandum).

5.6 Les points de contact au niveau du projet élaboreront conjointement un plan de mise en œuvre régissant les plateformes, les instruments et les systèmes de données mentionnés dans le présent Arrangement de mise en œuvre (Mémoire-mémorandum) pour une approbation initiale conjointe des Parties. Le plan conjoint de mise en œuvre du projet établira les calendriers de livraison et d'examen formel ainsi que les services et la documentation technique qui seront mis à disposition par le fournisseur de l'instrument et le fournisseur de la plateforme.

5.7 Un comité de contrôle des changements, présidé par la NASA au niveau du projet et représentant équitablement les Parties, sera créé par celles-ci afin d'examiner les changements proposés au plan conjoint de mise en œuvre du projet. Ces changements peuvent être proposés par l'une ou l'autre Partie. Tous les changements apportés doivent être approuvés par le Comité de contrôle des changements. Si les membres du Comité ne parviennent pas à s'entendre sur les changements, la question sera soumise aux points de contact désignés au niveau du programme pour être tranchée. Si ces derniers ne parviennent pas à résoudre la question, le mécanisme prévu à l'article 13 de l'Arrangement de mise en œuvre (Mémoire-mémorandum) est invoqué.

Article 6. Droits en matière de données techniques

6.1 Sauf disposition contraire du présent article, chaque Partie transfère toutes les données techniques et tous les biens jugés nécessaires pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémoire-mémorandum). Chaque Partie s'engage à traiter avec

célérité toute demande de données techniques ou de biens présentée par l'autre Partie. Le présent paragraphe n'oblige pas une Partie à transférer des données techniques ou des biens en violation de ses lois et règlements internes. Les paragraphes suivants ne visent pas les droits en matière de données d'image ASTER. Ceux-ci sont visés à l'article 5.2.

6.2 Les transferts de données techniques et de biens en vertu du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum) sont soumis aux restrictions énoncées au présent paragraphe. Les données techniques et les biens non visés par ces restrictions sont transférés librement, sauf restrictions prévues par les lois et règlements internes.

A. La Partie d'origine signale par une mention ou identifie précisément de toute autre manière les données techniques ou les biens qui doivent faire l'objet d'une protection aux fins du contrôle d'exportation. Cette mention ou marque d'identification indique les conditions particulières concernant les modalités d'utilisation de ces données techniques ou de ces biens par la Partie destinataire, ses contractants et ses sous-traitants, y compris 1) que ces données techniques ou biens ne peuvent être utilisés qu'aux fins des responsabilités dont elle doit s'acquitter au titre du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum); et 2) que ces données techniques ou biens ne peuvent être utilisés par des personnes ou des entités autres que la Partie destinataire, ses contractants ou ses sous-traitants, ni à aucune autre fin que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de la Partie d'origine.

B. La Partie d'origine signale par une mention les données techniques qui doivent faire l'objet d'une protection au titre des droits de propriété. Cette mention indique les conditions particulières régissant l'utilisation de ces données techniques par la Partie destinataire, ses contractants et ses sous-traitants, y compris 1) que ces données techniques sont utilisées, reproduites ou divulguées aux seules fins de l'exercice des responsabilités incombant à la Partie destinataire au titre du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum); et 2) que ces données techniques ne peuvent être utilisées par des personnes ou des entités autres que la Partie destinataire, ses contractants ou ses sous-traitants, ni à aucune autre fin que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de la Partie d'origine.

C. Dans le cas où des données techniques ou des biens transférés conformément au présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum) seraient classifiés, la Partie d'origine les signale par une mention ou les identifie spécifiquement de toute autre manière. La Partie requise peut exiger que le transfert s'effectue sur la base d'un accord ou d'un arrangement sur la sécurité de l'information énonçant les conditions de transfert et de protection de ces données techniques ou biens. Le transfert n'est pas obligatoire si la Partie destinataire n'assure pas la protection du secret des demandes de brevet comportant des informations classifiées ou autrement tenues confidentielles à des fins de sécurité nationale. Il n'est transféré au titre du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum) aucune donnée technique ni bien classifié sans que les deux Parties n'y aient consenti.

6.3 Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires pour que les données techniques ou les biens qu'elle reçoit au titre des alinéas A, B ou C ci-dessus soient traités par la Partie destinataire et par les autres personnes ou entités (y compris les contractants et sous-traitants) auxquelles les données techniques ou les biens sont ultérieurement transférés conformément aux conditions fixées dans la notice ou la marque d'identification. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, y compris veiller à des conditions contractuelles appropriées dans ses contrats et contrats de sous-traitance, pour prévenir l'utilisation, la communication ou le retransfert non autorisés de ces données techniques ou biens, ou l'accès non autorisé à ces derniers. Pour les

données techniques ou les biens reçus au titre de l'alinéa C ci-dessus, la Partie destinataire leur applique un niveau de protection au moins équivalent à celui qui est appliqué par la Partie d'origine.

6.4 Les Parties n'entendent accorder à un bénéficiaire, par le présent Arrangement de mise en œuvre (Mémoire), d'autre droit que celui d'utiliser, de communiquer ou de retransférer les données techniques ou les biens reçus conformément aux conditions imposées par le présent article.

6.5 Les données concernant l'interface, l'intégration, la sécurité et les essais (sauf les données détaillées de conception, de transformation et de traitement ainsi que les logiciels connexes) seront échangées sans restriction d'utilisation ou de communication, sous réserve des lois et règlements nationaux.

6.6 Le retrait d'une Partie du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémoire) n'affecte pas les droits ou obligations se rapportant à la protection des données techniques et des biens transférés en vertu de ses dispositions avant le retrait, sauf s'il en est convenu autrement dans un accord de dénonciation en application de l'article 15 du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémoire).

Article 7. Dispositions financières

7.1 Chaque Partie prendra à sa charge les frais afférents à l'exercice de ses responsabilités, y compris, sans toutefois s'y limiter, les coûts liés à la rémunération, aux voyages et à la subsistance de son propre personnel, et au transport de tous les équipements et autres éléments relevant de sa responsabilité en vertu du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémoire). La Partie destinataire prend en charge les frais de média et de transmission de données provenant du nœud de données national de l'autre Partie.

7.2 Les activités visées dans le présent Arrangement de mise en œuvre (Mémoire) sont subordonnées à la disponibilité des fonds alloués aux Parties. Si une Partie rencontre des problèmes de financement susceptibles d'affecter sa capacité à s'acquitter de ses responsabilités découlant du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémoire), elle est tenue d'en informer l'autre Partie et de se concerter avec elle sans délai.

Article 8. Dédouanement et visa

8.1 Chaque Partie mettra tout en œuvre pour le dédouanement gratuit des biens nécessaires à l'application du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémoire). Ces dispositions sont totalement réciproques. Si le MITI n'est pas en mesure d'assurer une franchise des droits de douane, il s'acquittera (par des arrangements avec ses contractants) de tous les droits, taxes ou autres frais imposés par l'administration des douanes du Japon. Si la NASA n'est pas en mesure d'assurer une franchise des droits de douane, elle s'acquittera de tous les droits, taxes ou autres frais imposés par l'administration des douanes des États-Unis. Aux fins du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémoire), les équipements fournis par la NASA au MITI demeurent la propriété du Gouvernement des États-Unis et les équipements fournis par le MITI à la NASA demeurent la propriété du Japon.

8.2 La NASA mettra tout en œuvre pour faciliter la délivrance des licences d'exportation pour les équipements achetés par le MITI aux États-Unis pour le compte d'ASTER.

8.3 La NASA et le MITI aideront le personnel de la NASA et du MITI, y compris les contractants et les investigateurs participant à l'IEOS, à obtenir les visas nécessaires.

Article 9. Information publique

9.1 Chaque Partie se réserve le droit de communiquer des informations au public concernant ses propres activités en vertu du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum).

9.2 Les Parties s'engagent à collaborer en avance sur les activités d'information au public concernant leurs responsabilités et performances réciproques en vertu du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum).

Article 10. Renonciation réciproque de responsabilité; Convention sur la responsabilité; Immatriculation

10.1 Il est confirmé que l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la renonciation réciproque de responsabilité pour la coopération dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques du 24 avril 1995, ci-après dénommé « Accord de renonciation réciproque », et les échanges de notes de la même date entre les Gouvernements du Japon et des États-Unis d'Amérique concernant les demandes d'indemnisation subrogées s'appliquent aux activités visées dans le présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum).

En outre, le MITI, par le biais d'arrangements avec ses contractants, dégage la NASA et ses entités connexes de toute responsabilité à l'égard des demandes d'indemnisation subrogées initiées contre ces entités par le Gouvernement du Japon, en qualité de subrogé, sur la base de dommages résultant d'activités visées dans le présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum). La NASA accepte de renoncer aux demandes d'indemnisation subrogées initiées contre le Gouvernement du Japon, le MITI et les entités connexes du MITI par le Gouvernement des États-Unis sur la base de dommages résultant d'opérations spatiales protégées.

10.2 Il est entendu que les États-Unis immatriculent la plateforme EOS-AM1 conformément à la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique du 14 janvier 1975.

Article 11. Usage de brevets – Autorisations, consentement et indemnisation

11.1 Afin d'éviter toute interruption dans l'exécution du présent projet de coopération, la NASA donne par le présent Arrangement l'autorisation et le consentement du Gouvernement des États-Unis (sans préjudice des droits d'indemnisation) à toute utilisation et fabrication d'une invention visée par un brevet des États-Unis dans l'exercice des responsabilités du MITI en vertu du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum), y compris dans l'exercice de ces responsabilités par les contractants ou les sous-traitants du MITI.

11.2 Dans le cas où le Gouvernement des États-Unis verrait sa responsabilité engagée du fait d'une pratique relative à des inventions visées par des brevets américains détenus par des particu-

liers, soit sous la forme de redevances dues au titre d'un brevet existant du Gouvernement des États-Unis, soit comme une pratique non autorisée de ces brevets (violation de brevet), et que cette responsabilité est engagée en raison de l'exécution des obligations du MITI en vertu du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum) par le MITI ou les contractants ou sous-traitants du MITI, celui-ci accepte de dégager le Gouvernement des États-Unis (par le biais d'arrangements entre le MITI et ses contractants) de cette responsabilité, y compris des frais de violation de brevet et du remboursement de ces redevances. Le MITI fournit également au Gouvernement des États-Unis les informations et l'assistance dont il dispose pour sa défense contre toute poursuite ou demande d'indemnisation relative aux redevances ou aux violations de ce brevet.

Article 12. Invention et droits de brevet

Aucune disposition du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum) ne peut être interprétée comme accordant ou impliquant des droits à des brevets ou inventions des Parties ou de leurs contractants ou sous-traitants, ou des participations dans de tels droits ou inventions.

Article 13. Consultations

Chaque Partie se consulte avec l'autre à l'avance concernant les facteurs pouvant affecter les modalités et conditions du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum). Toute question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum) est d'abord renvoyée devant l'Administrateur associé de la NASA pour la Mission Planète Terre et le Directeur de la Division de l'industrie spatiale du MITI. Toute question qui ne peut être réglée à ce niveau est renvoyée devant l'Administrateur de la NASA et le Directeur général du Bureau de l'industrie des machines et de l'information du MITI.

Article 14. Amendements

Le présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum) peut être amendé à tout moment par un accord écrit entre les Parties.

Article 15. Dénonciation

15.1 L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum) à tout moment après avoir donné à l'autre un préavis écrit d'au moins 12 mois indiquant son intention d'y mettre fin.

15.2 Aux fins de la poursuite de l'ensemble de l'IEOS, les Parties s'efforcent de respecter les modalités et conditions de retrait d'une Partie avant la date effective de retrait.

15.3 Le retrait d'une Partie est sans incidence sur les obligations qui lui incombent en vertu du présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum) à l'égard de la responsabilité et de la protection des données et des biens, sauf accord contraire stipulé dans un accord de dénonciation au titre du paragraphe 15.2 ci-dessus.

Article 16. Entrée en vigueur

Le présent Arrangement de mise en œuvre (Mémorandum) entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera pendant la durée du programme EOS-AM1, sous réserve que l'échange de notes demeure en vigueur. Il peut par la suite être prorogé pour d'autres périodes convenues par écrit, à condition que l'échange de notes demeure en vigueur. La durée du programme EOS-AM1 correspond à la vie réelle du vaisseau spatial EOS-AM1, à laquelle s'ajoute dix années supplémentaires, après vol, pour poursuivre les responsabilités de gestion des données de l'EOS-AM1. Les modalités seront en outre précisées dans le plan conjoint de mise en œuvre du projet.

FAIT à la NASA, le 7 novembre 1996, en deux exemplaires originaux.

Pour la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique :

DANIEL S. GOLDIN

Pour le Ministère du commerce international et de l'industrie du Japon :

MINORU SHIBUYA

ANNEXE 1

PRINCIPES D'ÉCHANGE DES DONNÉES IEOS

Les principes d'échange de données contenus dans le présent document définissent la base sur laquelle les organismes ci-dessous (ci-après dénommés les « organismes ») mettront en commun les données provenant du Système international d'observation de la terre (IEOS) et les mettront à la disposition d'autres utilisateurs. Ces organismes sont les quatre organismes qui sont chargés des programmes d'observation de la Terre des partenaires de la station spatiale et qui agiront comme délégations pour la mise en œuvre des principes, en collaboration avec des organisations opérationnelles qui leur sont étroitement liées. Ces organismes sont : l'Agence spatiale européenne (ESA), en collaboration avec l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT) [à confirmer]; la United States National Aeronautics and Space Administration (NASA), en collaboration avec l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère (NOAA); l'Agence japonaise des sciences et de la technologie (STA), en collaboration avec l'Office national des réalisations spatiales du Japon (NASDA), le Ministère du commerce international et de l'industrie du Japon (MITI), l'Agence japonaise pour l'environnement (JEA) et l'Agence météorologique japonaise (JMA); et l'Agence spatiale canadienne (ASC).

L'IEOS comprend actuellement les plateformes suivantes et leurs instruments d'observation de la Terre correspondants énumérés dans le plan de mise en œuvre IEOS : le Système d'observation de la Terre (EOS) de la NASA, à commencer par l'EOS-AM1; l'élément ENVISAT-1 du Programme de la Mission d'observation de la Terre sur orbite polaire (POEM) de l'ESA; les Satellites opérationnels d'observation de l'environnement en orbite polaire (POES) de la NOAA, à commencer par NOAA-N; le Système japonais d'observation de la Terre (JEOS), à commencer avec le satellite perfectionné d'observation de la Terre (ADEOS); et la Mission de précipitations tropicales (TRMM) du Japon ou de la NASA. Les organismes IEOS s'efforceront d'inclure les futures missions d'observation de la Terre selon que de besoin, dans le cadre de l'IEOS, y compris d'appliquer ces principes d'échange de données.

Tout organisme peut proposer l'ajout d'un élément à l'IEOS. Avec l'accord unanime de tous les organismes, un nouvel élément peut être ajouté à l'IEOS et son fournisseur peut devenir un organisme aux fins des présents principes d'échange de données.

Les principes suivants traitent des critères d'accès et d'utilisation des données provenant des plateformes ci-dessus. Les modalités d'application seront convenues par les Parties dans le plan de mise en œuvre IEOS. Les modalités et conditions détaillées de l'exécution pratique de ces principes seront documentées dans le plan de mise en œuvre IEOS et convenues par les organismes. Les définitions rattachées à ces principes d'échange de données font partie intégrante de ces derniers et seront mentionnées pour la bonne application de tous les arrangements et de toutes les activités de coopération réalisées dans l'IEOS.

1. Toutes les données IEOS seront mises à la disposition des utilisateurs à des fins pacifiques, sur une base non discriminatoire et dans les meilleurs délais.

2. Il n'y aura pas de période d'utilisation exclusive des données. Si le besoin de fournir des données validées est réel, toute période initiale d'utilisation exclusive des données devrait être limitée et explicitement définie. Le but devrait être de communiquer les données sous une forme

préliminaire dans un délai de 3 mois après le début de la réception habituelle des données de l'instrument.

3. Toutes les données IEOS seront disponibles pour utilisation par chacun des organismes et leurs utilisateurs désignés au prix le plus bas possible à des fins non commerciales dans les catégories suivantes : recherche, applications et exploitation dans l'intérêt public.

4. Les organismes qui désignent les utilisateurs à des fins de recherche et d'applications le feront par le biais d'un appel à proposition ou d'un processus analogue. La désignation comprendra une définition des données à fournir. Les utilisateurs à des fins de recherche devront communiquer leurs résultats pour publication dans la littérature scientifique et les utilisateurs à des fins d'applications doivent publier leurs résultats dans un rapport technique et les utilisateurs des deux catégories seront tenus de transmettre leurs résultats à l'organisme qui les a désignés et à l'organisme qui fournit les données.

5. L'un des organismes peut désigner les utilisateurs nationaux des pays ou États membres respectifs des organismes, selon que de besoin, pour avoir accès à toutes les données IEOS au prix le plus bas possible à des fins d'exploitation non commerciales dans l'intérêt général, à condition que l'organisme qui les a désignés soit chargé de s'assurer que les modalités et conditions d'utilisation des données sont respectées. Il sera rendu compte de cette utilisation à l'organisme qui fournit les données sur la base de critères convenus d'un commun accord, notamment le type, l'usage et la destination finale des données. La désignation d'utilisateurs hors du territoire national des organismes ou de leurs États membres (par exemple, les organisations et organismes internationaux des pays non participants) à des fins d'exploitation non commerciales dans l'intérêt général ne sera faite qu'avec le consentement de l'organisme qui fournit les données.

6. Pour des fins autres que celles visées au paragraphe 3, les données visées seront rendues accessibles conformément aux modalités et conditions qu'établira l'organisme qui les fournit.

7. Chaque organisme qui fournit des données répondra aux demandes de données des autres organismes et de leurs utilisateurs désignés dans la plus large mesure possible. Si ces demandes de données excèdent sa capacité, il prendra, avec l'organisme ayant désigné les utilisateurs, d'autres dispositions pour répondre à ces demandes.

8. Toutes les données demandées par les organismes et leurs utilisateurs désignés seront accessibles à condition que le bénéficiaire accepte les modalités et conditions en vigueur en matière de droits de propriété intellectuelle et droits de propriété conformément à ces principes d'échange de données et garantisse que les données ne seront pas divulguées à des parties non désignées, ni utilisées d'une autre manière que celles pour laquelle elles ont été fournies, sans le consentement écrit de l'organisme qui fournit les données.

9. Chaque organisme peut déléguer certaines de ses fonctions à d'autres entités, auquel cas il sera tenu de garantir le respect de ces principes d'échange de données.

10. Les organismes harmoniseront les critères et les priorités d'acquisition, d'archivage et de sélection de données, en consultation avec d'autres organisations compétentes.

Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent dans le contexte des présents principes :

L'expression « utilisation des données à des fins d'application » désigne une étude limitée de la validation de principe concernant : 1) la solution d'un programme appliqué pour démontrer l'utilité des données; ou 2) la démonstration de l'utilisation des données à des fins d'exploitation.

Le terme « données » renvoie au résultat original du capteur d'observation de la Terre et aux produits supérieurs créés à partir de ces données par l'organisme qui fournit les données comme un élément de l'ensemble des produits standard.

L'expression « organisme qui fournit les données » désigne un organisme dont la responsabilité première est de distribuer des données provenant d'un instrument particulier ou dont il est le détenteur. Il sera défini dans des accords entre l'opérateur de la plateforme qui transporte l'instrument et le fournisseur de l'instrument, s'il s'agit de deux organisations différentes.

L'expression « prix le plus bas possible » pour les utilisateurs désignés n'est pas supérieur au coût additionnel des ressources, au-dessus du coût des opérations normales du système de données planifiées, nécessaire pour répondre à une demande précise des utilisateurs. Ces coûts peuvent comprendre les dépenses afférentes aux médias et à la main-d'œuvre pour l'exploitation et la maintenance de l'équipement, ainsi qu'aux frais de livraison de courrier ou de transmission électronique. Les coûts ci-dessus ne devraient pas comprendre les coûts non récurrents tels que les coûts des recherches, de la mise au point et du capital des segments spatiaux. Toutefois, ils peuvent comprendre un montant raisonnable pour un coût supplémentaire de fourniture de données.

L'expression « utilisation à des fins non commerciales » désigne l'utilisation des données en vue de fournir une prestation dans l'intérêt général contrairement à l'utilisation qui vise à octroyer un avantage économique à un utilisateur ou un groupe d'utilisateurs particuliers.

L'expression « utilisation non commerciale à des fins d'exploitation dans l'intérêt général » s'entend de l'utilisation des données en vue de fournir un service régulier dans l'intérêt général contrairement à l'utilisation qui vise à octroyer un avantage économique à un utilisateur ou un groupe d'utilisateurs particuliers. L'utilisation des données en vue d'exécuter une mission d'observation et de prédiction en rapport avec l'environnement en est une illustration. Ces activités peuvent être réalisées par des organismes nationaux et internationaux ou d'autres entités désignées par ces organismes en vue d'appuyer leur mission d'intérêt général. L'organisme qui fournit les données ou l'organisme qui désigne les utilisateurs peut demander à ces derniers de lui fournir en retour un rapport d'étape périodique.

L'expression « sur une base non discriminatoire » signifie que tous les utilisateurs d'une catégorie d'utilisation de données clairement définie peuvent obtenir les données selon les mêmes modalités et conditions, et les catégories sont définies de sorte que tous les utilisateurs potentiels y seront compris avec accès aux données.

L'expression « utilisation de données à des fins de recherche » s'entend de l'utilisation de données dans une étude ou une investigation qui vise à établir des faits ou des principes.

ANNEXE 2

DÉFINITIONS

Renseignements complémentaires :

Toute donnée nécessaire pour traiter les données du niveau 0 à un niveau supérieur, y compris, mais sans s'y limiter, les mises à jour des éphémérides, les codes horaires, les données techniques, les paramètres du vaisseau spatial et les informations sur la navigation, les informations chronologiques d'orientation du vaisseau, etc.

Données du niveau 0 :

Données brutes de l'instrument ou de la charge utile reconstituées sous une résolution intégrale.

Données du niveau 1a :

Données brutes de l'instrument reconstituées sous une résolution intégrale, référencées dans le temps et annotées avec des informations auxiliaires, y compris l'étalonnage radiométrique et les coefficients de correction géométrique et les paramètres de géocodage (par exemple, l'éphéméride de la plateforme) calculés et annexés, mais non appliqués, aux données du niveau 0.

Données du niveau 1b :

Données du niveau 1a qui ont été traitées à l'aide de potentiomètres d'étalonnage radiométrique et de correction géométrique.

Données du niveau 2 :

Variables environnementales restituées (par exemple, la hauteur des vagues de l'océan, l'humidité du sol, la concentration des glaces) au même endroit et sous la même résolution que les données source du niveau 1.

Données du niveau 3 :

Les données ou les variables environnementales restituées qui ont été ré-échantillonnées dans le temps et dans l'espace (c'est-à-dire à partir des produits de données du niveau 1 ou du niveau 2). Ce ré-échantillonnage peut comprendre le moyennage et le mixage d'images.

Produits standard :

Les produits de données standard sont générés dans le cadre d'investigations aux fins de recherche; ils sont d'une grande utilité pour la recherche, acceptés par l'IWG et le Bureau du programme EOS, générés régulièrement et, en général, ce sont des produits de données approfondies dans le temps et dans l'espace. Les produits de données standard du niveau 1 seront générés pour tous les instruments EOS; les

produits standard du niveau 2 seront générés pour la plupart des instruments EOS. Certaines investigations interdisciplinaires EOS généreront également des produits de données standard. Ceux-ci seront caractérisés par une disponibilité garantie dans des périodes de temps définies après que les données d'entrée nécessaires seront devenues disponibles. Ils sont générés par des algorithmes approuvés par la communauté dans des centres d'archivage et de distribution actifs (DAAC) dont l'assurance de la qualité est assurée par les scientifiques. Chaque instrument EOS doit générer de tels produits.

Algorithme :

Procédure mathématique par étapes permettant de résoudre un problème. Chaque étape est définie de manière précise et sans ambiguïté pour qu'elle puisse être exécutée en principe par une machine. Dans le contexte de la télédétection, les algorithmes précisent généralement comment déterminer les produits de données de niveau supérieur à partir de données source de niveau inférieur.

Navigation :

Données produites principalement pour fournir aux autres investigateurs une compréhension du type et de la qualité des données disponibles. Généralement, les groupes de données de navigation sont limités en taille ou en résolution. La forme spécifique des données de navigation sera définie dans le plan de mise en œuvre du projet.

Documentation :

Collecte organisée et conservée, ou enregistrements décrivant l'objectif, l'utilisation, la structure, les modalités et les exigences d'exploitation d'un logiciel en vue de rendre les informations facilement accessibles à l'utilisateur.

Produits spéciaux :

Les produits spéciaux sont générés dans le cadre d'une investigation utilisant des données ASTER pour une région ou une période de temps limitée, ou sont des produits qui n'ont pas été admis comme produits standard par l'EOS IWG. Ils seront normalement générés sur le site de l'investigateur ou dans des installations scientifiques de calcul.

Code source :

Mnémonique originale ou énoncé de niveau supérieur d'un programme informatique codé dans un langage autre que le langage machine et devant être traduit en langage machine avant son utilisation.

No. 50192

**United States of America
and
Jordan**

Agreement between the United States of America and the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the Program of the Peace Corps in Jordan. Amman, 28 October 1996

Entry into force: 28 October 1996 by signature, in accordance with paragraph 9

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,*
16 November 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Jordanie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume hachémite de Jordanie concernant le programme du Peace Corps en Jordanie. Amman, 28 octobre 1996

Entrée en vigueur : 28 octobre 1996 par signature, conformément au paragraphe 9

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,* 16 novembre 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50193

**United States of America
and
Jordan**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Environment of Jordan for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Amman, 31 October 1996

Entry into force: *31 October 1996 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
16 November 2012*

**États-Unis d'Amérique
et
Jordanie**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement de la Jordanie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Amman, 31 octobre 1996

Entrée en vigueur : *31 octobre 1996 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 16 novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between
the National Oceanic and Atmospheric Administration
of the United States of America and
the Ministry of Environment of Jordan
for Cooperation in
the GLOBE Program

PREAMBLE

The U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the Ministry of Environment of Jordan (hereinafter, the Jordanian side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

ARTICLE 1 - THE GLOBE PROGRAM

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that brings students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE has created an international network of students at primary, middle and secondary school levels studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with one another and the international science community.

ARTICLE 2 - RESPECTIVE RESPONSIBILITIES

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);
2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);
3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;
4. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;
5. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide a copy of these plus all broader GLOBE educational materials to the Jordanian side for further reproduction as necessary;
6. Conduct regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Jordan;
7. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;
8. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Jordanian GLOBE school computers (To the extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);
9. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images to the Jordanian side; and
10. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Jordanian side will:

1. Identify Jordanian schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an

updated list of Jordanian GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Jordanian GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);
3. Name a Jordanian Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;
4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Jordan;
5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Jordanian GLOBE school;
6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Jordanian GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Jordanian GLOBE schools;
7. Ensure that the measurement equipment used by GLOBE schools to take GLOBE environmental measurements meets GLOBE specifications (described in Appendix B);
8. Ensure that teachers and students at Jordanian GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;
9. Ensure that Jordanian GLOBE schools have the necessary computer and communications systems to allow Internet/World Wide Web access in order to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE environmental images; if such computer and communications systems are not available in Jordanian schools, make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt (At a minimum, the Jordanian Country Coordinator will need access to the Internet so that all measurement data from Jordanian GLOBE schools will be reported via Internet.); and
10. Evaluate GLOBE operations in Jordan periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

ARTICLE 3 - FINANCIAL ARRANGEMENTS

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this agreement. Obligations of each side pursuant to this agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

ARTICLE 4 - EXCHANGE OF DATA AND GOODS

GLOBE environmental measurement data, global environmental images, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

ARTICLE 5 - RELEASE OF INFORMATION ABOUT THE GLOBE PROGRAM

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

ARTICLE 6 - CUSTOMS AND IMMIGRATION

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

ARTICLE 7 - DURATION

This agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months written notice. This agreement may be terminated at any time by either side upon three months prior written notice to the other side. This agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Amman on the 31 day of October, 1996, in duplicate.

For the National Oceanic and
Atmospheric Administration:

[Signature]

For the Ministry of Environment:

[Signature]

APPENDIX A

GLOBE Schools

Each partner country is responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number and geographic distribution of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world conduct the following fundamental activities: they make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting images to broader environmental topics. All of these activities are conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials are used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials contain instructional materials detailing procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; they also explain the significance of the measurements, guide the use of the global environmental images, and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

APPENDIX B

GLOBE Environmental Measurements and Equipment

GLOBE environmental measurements contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school is encouraged to conduct the core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology, Land Cover/Biology and Soils. As the GLOBE Program evolves, specialized measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all skill levels are active participants in the GLOBE Program. The actual participation is designed so as to be appropriate for primary, middle and secondary school levels. Younger students make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their skill level. Measurement equipment is not standardized; rather, functional and performance specifications are provided for GLOBE instruments.

Following is the list of GLOBE core measurements and equipment. This list has been developed and will be periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS

EQUIPMENT NEEDED

Atmosphere/Climate:

Air Temperature

Max/Min Thermometer
Calibration Thermometer
Instrument Shelter

Precipitation

Rain Gauge

Cloud Cover/Type

Cloud Charts

Hydrology:

Water pH

pH Paper, Pen, or Meter

Water Temperature

Organic Liquid-Filled Thermometer

Dissolved Oxygen

Dissolved Oxygen Kit

Alkalinity

Water Alkalinity Kit

Electrical Conductivity

Electrode-Type Conductivity Tester

Land Cover/Biology:

Land Cover

Remote Sensing Image
Multispec Software

Species Identification

Dichotomous Keys

Biometry

Measuring Tape
Clinometer (Optional)
Densimeter (Optional)

Soils:

Soil Moisture

Soil Sample Cans
Augur
Soil Moisture Meter (Optional)
Gypsum Blocks (Optional)

Soil Characterization

Color Chart
Graduated Cylinders
Augur (Optional)

APPENDIX C

GLOBE Computer and Communications Systems

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools are encouraged to use the Internet, along with classroom computers. The Internet/World Wide Web multi-media information-access capability has been selected to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of global environmental images.

The diversity of technology accessible by schools worldwide may require, in some cases, that environmental measurements be reported via e-mail or in hardcopy and that a variety of media, including e-mail and hardcopy, be used to distribute global environmental images. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE
L'ATMOSPHERE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE
L'ENVIRONNEMENT DE LA JORDANIE RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LE PROGRAMME GLOBE

Préambule

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis, agissant en son nom et au nom des autres organismes du Gouvernement des États-Unis qui participent au Programme GLOBE (ci-après dénommée « la Partie américaine »), et le Ministère de l'environnement de la Jordanie (ci-après dénommé « la Partie jordanienne »),

Souhaitant sensibiliser les élèves du monde entier aux enjeux environnementaux au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la Terre, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Sont convenus de coopérer comme suit dans le cadre du Programme mondial d'éducation et d'observation pour la défense de l'environnement, ci-après dénommé « Programme GLOBE » :

Article premier. Programme GLOBE

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et pédagogique, dans le domaine de l'environnement, qui réunit élèves, enseignants et scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. Il a permis de créer un réseau international d'élèves, du niveau primaire au niveau secondaire, qui s'intéressent aux enjeux environnementaux, effectuent des mesures environnementales et partagent des données utiles dans ce domaine, entre eux et avec la communauté scientifique internationale.

Article 2. Responsabilités respectives

A. La Partie américaine s'engage à :

1. Choisir les établissements scolaires des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (voir l'annexe A);

2. Choisir, en consultation avec des scientifiques et des enseignants de différents pays, les mesures environnementales à effectuer et le matériel nécessaire au Programme (voir l'annexe B);

3. Choisir les équipes principales pour les mesures environnementales et appuyer les ressortissants des États-Unis membres de ces équipes;

4. Élaborer, en concertation avec des scientifiques et des enseignants de différents pays, les supports pédagogiques GLOBE;

5. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données dans les six langues officielles de l'Organisation des Nations Unies. Transmettre ces instructions et les supports pédagogiques généraux du Programme à la Partie jordanienne, qui les reproduira en tant que de besoin;

6. Organiser des sessions régionales de formation destinées aux coordonnateurs du Programme dans le pays et aux enseignants GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants GLOBE en Jordanie;

7. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir les moyens de traitement des données GLOBE, ainsi que les autres technologies et matériels nécessaires;

8. Fournir des logiciels GLOBE, en tant que de besoin, qui seront utilisés sur les ordinateurs des établissements scolaires GLOBE en Jordanie (dans la mesure du possible, le texte affiché à l'écran sera accessible dans l'une des six langues de l'Organisation des Nations Unies choisie par l'élève);

9. Recevoir les mesures environnementales communiquées par les établissements scolaires GLOBE dans le monde entier, élaborer des représentations visuelles de l'environnement mondial à partir de ces mesures et fournir ces représentations visuelles à la Partie jordanienne; et

10. Évaluer périodiquement le Programme GLOBE dans son ensemble, en consultation avec les coordonnateurs dans les différents pays, et le modifier si nécessaire.

B. La Partie jordanienne s'engage à :

1. Choisir les établissements scolaires jordaniens qui participeront au Programme GLOBE (voir l'annexe A) et fournir la liste actualisée de ces établissements à la Partie américaine au début de chaque année scolaire;

2. Veiller à ce que les établissements scolaires GLOBE en Jordanie mènent les activités fondamentales énoncées à l'annexe A (effectuer les mesures environnementales, transmettre les données, et recevoir et utiliser les représentations visuelles de l'environnement mondial qui en résultent, en utilisant les supports pédagogiques GLOBE, sous la conduite d'enseignants formés pour mettre en œuvre le Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact au sein du Gouvernement jordanien, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordonnateur pour le pays, qui sera chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en Jordanie;

5. Veiller à ce que le coordonnateur pour le pays et certains enseignants du Programme participent à une formation régionale sur le Programme et dispensent à leur tour cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement scolaire GLOBE en Jordanie;

6. Veiller à ce que les instructions GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication des données soient suivis dans les établissements scolaires GLOBE en Jordanie et à ce que les supports pédagogiques généraux du Programme soient convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements scolaires participants;

7. Veiller à ce que le matériel de mesure que les établissements scolaires GLOBE utilisent pour effectuer les mesures environnementales soit conforme aux spécifications GLOBE (décrites à l'annexe B);

8. Veiller à ce que les enseignants et les élèves des établissements scolaires GLOBE en Jordanie étalonnent le matériel de mesure conformément aux procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Veiller à ce que les établissements scolaires GLOBE en Jordanie disposent du matériel informatique et des systèmes de communication voulus pour accéder à Internet et ainsi transmettre les mesures environnementales et recevoir et utiliser les représentations visuelles de l'environnement mondial. Si les établissements scolaires jordaniens n'ont pas accès à ce matériel informatique et à ces systèmes de communication, la Partie jordanienne doit trouver une autre solution pour la transmission et la réception des données (au minimum, le coordonnateur pour le pays aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires GLOBE en Jordanie soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les activités GLOBE en Jordanie et aider la Partie américaine à effectuer l'évaluation périodique du Programme GLOBE dans son ensemble.

Article 3. Dispositions financières

Chaque Partie assume les coûts se rapportant à l'exécution de ses responsabilités aux termes du présent Accord. Chacune des Parties assume les obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord dans le respect de ses procédures de financement et pour autant que les fonds, le personnel et les autres ressources nécessaires soient disponibles. Les activités relevant du présent Accord sont menées dans le respect des lois et règlements applicables des deux Parties.

Article 4. Échange de données et de produits

Les données des mesures environnementales, les représentations visuelles de l'environnement mondial, les logiciels et les supports pédagogiques sont disponibles dans le monde entier sans restriction quant à leur utilisation ou à leur redistribution.

Article 5. Communication d'informations sur le Programme GLOBE

Chaque Partie peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le juge utile, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

Article 6. Douanes et immigration

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilite l'entrée sur son territoire, et la sortie de ce lieu, des personnes et des produits nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord et autorise l'entrée de tels produits sur son territoire en franchise de droits de douane et d'autres droits similaires.

Article 7. Durée

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et reste en vigueur pendant cinq ans. Il est tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des

Parties ne décide d'y mettre fin et en informe l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Il peut être dénoncé à tout moment, par l'une ou l'autre des Parties, sous préavis écrit de trois mois. Il peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

FAIT à Amman, le 31 octobre 1996, en deux exemplaires.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère :

WESLEY WILLIAM EGAN

Pour le Ministère de l'environnement :

ABDUL RAZZAQ TUBEISHAT

ANNEXE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES PARTICIPANT AU PROGRAMME GLOBE

Chaque pays partenaire choisit ses établissements scolaires qui participeront au Programme. Ces établissements doivent être choisis de façon à réaliser les objectifs du Programme. En choisissant leurs établissements, les pays doivent s'attacher en particulier à réunir le plus grand nombre possible d'élèves et à obtenir la meilleure répartition géographique possible dans le monde. Ils devraient également envisager de faire participer des établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données importantes pour la communauté scientifique internationale.

Les élèves de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, mènent les activités fondamentales suivantes : ils effectuent des mesures environnementales dans leur établissement scolaire ou dans les environs; ils communiquent leurs données à un centre de traitement des données GLOBE; ils reçoivent les représentations visuelles de l'environnement mondial créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudient l'environnement en faisant les liens voulus entre, d'une part, leurs observations et les représentations visuelles qui en ont résulté et, d'autre part, les enjeux environnementaux plus larges. Toutes ces activités sont dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE (les enseignants GLOBE).

Les élèves participant au Programme utilisent les supports pédagogiques GLOBE dans leur établissement scolaire, sous la conduite d'un enseignant GLOBE. Les supports pédagogiques expliquent les procédures à suivre pour effectuer les mesures et le protocole de communication des données. Ils expliquent aussi la signification des mesures, orientent les élèves dans l'utilisation des représentations visuelles et permettent d'inscrire les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

ANNEXE B

MESURES ENVIRONNEMENTALES ET ÉQUIPEMENTS DU PROGRAMME GLOBE

Les mesures environnementales effectuées dans le cadre du Programme GLOBE contribuent fortement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE est encouragé à effectuer des mesures environnementales dans les domaines essentiels suivants : atmosphère/climat, hydrologie, couverture végétale/biologie et sols. À mesure que le Programme GLOBE évoluera, on pourra ajouter des mesures spécifiques, ne concernant pas tous les établissements scolaires GLOBE, afin d'étudier des enjeux environnementaux locaux.

Les élèves de tous niveaux participent activement au Programme GLOBE. La participation réelle est conçue en fonction de la tranche d'âge, de l'école primaire à l'école secondaire. Les élèves plus jeunes effectuent des mesures limitées, qui peuvent être qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés effectuent des mesures supplémentaires et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Le matériel nécessaire pour les mesures n'est pas standardisé, mais les spécifications sont précisées pour les instruments GLOBE.

On trouvera ci-dessous la liste des mesures de base et du matériel nécessaire. Cette liste a été élaborée et sera mise à jour périodiquement comme indiqué à l'alinéa 2 du paragraphe A de l'article 2, sur la base de l'expérience acquise au cours de la mise en œuvre du Programme GLOBE.

MESURES

MATÉRIEL NÉCESSAIRE

Atmosphère/climat :

Température de l'air

Thermomètre à minimum et maximum

Thermomètre d'étalonnage

Abri pour les instruments

Précipitations

Pluviomètre

Couverture nuageuse/Type

Cartes de la nébulosité

Hydrologie :

pH de l'eau

Papier ou feutre indicateur de pH ou pH-mètre

Température de l'eau

Thermomètre à liquide organique

Oxygène dissous

Kit pour la mesure de l'oxygène dissous

Alcalinité

Kit pour la mesure de l'alcalinité de l'eau

Conductivité électrique

Testeur de conductivité de type électrode

Couverture végétale/biologie :

Couverture végétale

Images obtenues par télédétection

Logiciel Multispec

Identification des espèces

Clefs dichotomiques

Biométrie

Mètre à ruban

Clinomètre (facultatif)

Densitomètre (facultatif)

Sols :

Humidité du sol

Récipients pour les échantillons de sol

Tarière

Humidimètre de sol (facultatif)

Blocs de gypse (facultatif)

Caractérisation du sol

Tableau des couleurs

Cylindres gradués

Tarière (facultatif)

ANNEXE C

SYSTÈME INFORMATIQUE ET DE COMMUNICATION DU PROGRAMME GLOBE

Pour profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires sont encouragés à utiliser Internet, ainsi que les ordinateurs présents dans les classes. L'accès aux informations par Internet aidera les établissements scolaires GLOBE à saisir les données, à analyser les données et à utiliser les représentations visuelles de l'environnement mondial.

Tous les établissements scolaires du monde n'ayant pas le même accès aux différentes technologies, les mesures environnementales devront parfois être communiquées par courrier électronique ou par courrier papier. De plus, il faudra parfois utiliser différents médias, notamment le courrier électronique ou le courrier papier, pour diffuser les représentations visuelles de l'environnement mondial. Une solution sera trouvée pour tous les établissements souhaitant participer au Programme.

La technologie utilisée dans le cadre du Programme GLOBE évoluera sans cesse, et les participants seront encouragés à suivre cette évolution.

No. 50194

**United States of America
and
Jordan**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (with annexes). Amman, 10 November 1996

Entry into force: *10 November 1996 by signature, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 November 2012*

**États-Unis d'Amérique
et
Jordanie**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (avec annexes). Amman, 10 novembre 1996

Entrée en vigueur : *10 novembre 1996 par signature, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 novembre 2012*

٦. يكون لأنظمة الحجز الآلي المستعملة في إقليم أحد الطرفين والتي تتماشى مع هذه المبادئ ومع المعايير والتعليمات الفنية والأمنية غير التمييزية الأخرى ذات العلاقة، الحق بحرية الوصول بطريقة فعالة وغير معرقة في إقليم الطرف الآخر. أحد هذه المجالات هو أن تقوم مؤسسة النقل الجوي المعنية بالاشتراك في مثل هذا النظام تماماً كما تفعل في أي نظام في إقليم موطنها معروضا إلى وكالات السفر في إقليم الطرف الآخر. تكون لمالكي ومشغلي أنظمة الحجز الآلي لأحد الطرفين نفس الفرص لامتلاك وتشغيل أنظمة الحجز الآلي التي تتوافق مع هذه المبادئ داخل إقليم الطرف الآخر كما يفعل المالكون والمشغلون لذلك الطرف. يكفل كل طرف بأن مؤسسات النقل الجوي التابعة له وباتعى أنظمة الحجز الآلي لديه لا يقومون بالتمييز ضد وكلاء السفر في إقليم موطنهم بسبب استعمالهم أو امتلاكهم لنظام حجز آلي مختلف يشغل أيضاً في إقليم الطرف الآخر.

د. تكون جميع أنظمة الحجز الآلي المتوفرة لدى وكلاء السفر والذين يقومون مباشرة بتوزيع المعلومات عن خدمات مؤسسة النقل الجوي إلى جمهور المسافرين في إقليم أي من الطرفين، ليس فقط مرغمة على، بل تكون أيضاً مخولة للعمل وفقاً لقواعد أنظمة الحجز الآلي التي تطبق في الإقليم الذي تعمل فيه أنظمة الحجز الآلي.

هـ. يُسمح لوكلاء السفر باستعمال أي من الشاشات الثانوية المتوفرة من خلال أنظمة الحجز الآلي إذا ما قدم وكيل السفر طلباً خاصاً لاستعمال هذه الشاشة.

٢. للطرف المتعاقد أن يشترط على كل بائع لأنظمة الحجز الآلي الذي يعمل في إقليمه بأن يسمح لكل مؤسسات النقل الجوي الراغبة في دفع أي رسم غير تمييزي مطبق للاشتراك في أنظمة الحجز الآلي الخاصة به. وللطرف أن يطلب أن تعرض جميع وسائل التوزيع التي يوفرها بائع النظام على أسس غير تمييزية لمؤسسات النقل الجوي المشتركة. للطرف المتعاقد أن يشترط أن يعرض بائعو أنظمة الحجز الآلي، على أسس غير تمييزية وهادفة ومحايدة تجاه الناقل وضمن قواعد السوق، خدمات النقل الجوي العائدة لمؤسسات النقل الجوي المشتركة في جميع الأسواق التي يرغبون بيع هذه الخدمات فيها. وعند الطلب، يكشف بائع أنظمة الحجز الآلي عن تفاصيل قاعدته المعلوماتية المحدثة، وأجراءات التخزين والمعايير المتبعة من قبل حول تحرير وتصنيف المعلومات، والأهمية المعطاه لمثل هذه المعايير، والمعايير المستعملة عند اختيار نقاط الربط وادخال رحلات الربط.

٣. يكون لبائعي أنظمة الحجز الآلي العاملين في إقليم أحد الطرفين الحق في احضار وصيانة وتوفير أنظمة الحجز الآلي التابعة لهم بحرية إلى وكالات السفر أو شركات السفر التي يكون عملها الرئيسي هو توزيع الخدمات المتعلقة بالسفر في إقليم الطرف الآخر إذا كانت أنظمة الحجز الآلي تتماشى مع هذه المبادئ.

٤. لن يفرض أي طرف في إقليمه، أو يسمح بالفرض على بائعي أنظمة الحجز الآلي التابعين للطرف الآخر متطلبات أكثر صرامة من تلك المتطلبات المفروضة على بائعي أنظمة الحجز الآلي التابعين له، وذلك فيما يتعلق بحرية الوصول واستعمال تسهيلات الاتصالات واختيار واستعمال معدات وأجهزة نظم الحجز الآلي الفنية وبرامجها، والتركييب الفني لأجهزة ومعدات نظم الحجز الآلي.

٥. لن يفرض أي طرف في إقليمه، أو يسمح بالفرض على بائعي أنظمة الحجز الآلي لدى الطرف الآخر متطلبات أكثر تقييداً من تلك المتطلبات المفروضة على بائعي أنظمة الحجز الآلي التابعين له، وذلك فيما يتعلق بشاشات أنظمة الحجز الآلي (بما في ذلك مقاييس التحرير والعرض) أو التشغيل أو البيع.

ملحق ٢

مبادئ عدم التمييز في ادراج أنظمة الحجز الآلي وعدم المنافسة التفضيلية بينها

ادراكاً منهما أن المادة ١١ (المنافسة العادلة) من الإتفاقية الأردنية-الأمريكية تكفل لمؤسسات النقل الجوي لكلا الطرفين "فرص عادلة ومتساوية للمنافسة".

أخذاً بعين الاعتبار بأن أحد أهم العناصر التي تمكن مؤسسة النقل الجوي من المنافسة هو مقدرتها على اعلام الجمهور عن خدماتها بطريقة عادلة وبأسلوب غير تمييزي، وبذلك فإن نوعية المعلومات حول الخدمات التي توفرها مؤسسة النقل الجوي الى وكلاء السفر الذين يقومون مباشرة بتوزيع هذه المعلومات لجمهور المسافرين، وان مقدرة مؤسسة النقل الجوي بتقديم أنظمة الحجز الآلي التنافسية لهؤلاء الوكلاء يمثل الأساس للفرص التنافسية لمؤسسات النقل الجوي، و

أخذاً بعين الاعتبار بأنه من الضروري التأكيد على حد سواء بأن مصالح مستخدمي خدمات النقل الجوي هي محمية من أي سوء استعمال لهذه المعلومات وعرضها المضلل، وان لمؤسسات النقل الجوي ووكلاء السفر حق الوصول بفاعلية الى أنظمة الحجز الآلي التنافسية:

١. يتفق الطرفان على ان يكون لانظمة الحجز الآلي شاشات عرض اساسية متكاملة والتي من خلالها:

أ. يتم تحرير المعلومات المتعلقة بالخدمات الجوية الدولية، بما في ذلك انشاء الربط في هذه الخدمات وعرضها على اساس غير تمييزي وضمن معايير موضوعية لا تتأثر بطريقة مباشرة او غير مباشرة بهوية مؤسسة النقل الجوي او السوق. تطبق هذه المعايير بطريقة موحدة على كل مؤسسات النقل الجوي المشتركة في النظام.

ب. تكون القاعدة المعلوماتية لنظم الحجز الآلي شاملة كلما كان ذلك ممكناً.

ج. لن يقوم بائعو أنظمة الحجز الآلي بشطب المعلومات المقدمة من قبل مؤسسات النقل الجوي المشتركة، تكون هذه المعلومات دقيقة وشفافة، على سبيل المثال، رحلات الرموز المشتركة واستبدال الطائرات والرحلات بتوقف يجب ان تُعرف بوضوح على انها تحمل هذه الصفات.

ولكن ليس هناك في الفقرة اعلاه ما يحدد حقوق اي من الطرفين في ان يطلب من مؤسسات النقل الجوي المعنية بموجب هذا الملحق من قبل اي طرف الالتزام بالمتطلبات المتعلقة بحماية اموال المسافرين والحقوق الخاصة بشطب حجوزات المسافرين واسترجاع ثمن تذاكر سفرهم.

الجزء ٣

باستثناء ما يتعلق بقواعد حماية المستهلك المشار اليها في الفقرة السابقة اعلاه، لن يطلب اي طرف من مؤسسة النقل الجوي المعنية بموجب هذا الملحق من قبل الطرفين الآخر، فيما يتعلق بنقل الحركة من اقليم ذلك الطرف الآخر او بلد ثالث على اساس الرحلة باتجاه واحد او باتجاهين، بأن يقدم ما هو اكثر من بيان للامتثال بالقوانين والانظمة، والقواعد المطبقة المشار اليها في الجزء (٢) من هذا الملحق او السماح بالتخلي عن تلك القوانين او الانظمة او القواعد الممنوحة من قبل سلطات الطيران المختصة.

ملحق ٢

النقل الجوي العارضالجزء ١

يكون لمؤسسات النقل الجوي لدى كل طرف والمعينة بموجب هذا الملحق، وطبقاً لشروط تعيينها، الحق بنقل الحركة العارضة الدولية من المسافرين (وامتعتهم المرافقة) و/ أو الشحن (بما في ذلك، وليس مقتصرًا على، رحلات الشحن المرسل العارضة، والمجزأة، والرحلات العارضة التي تجمع بين (مسافرين وشحن):

بين أي نقطة أو نقاط في إقليم الطرف الذي عين مؤسسة النقل الجوي وأي نقطة أو نقاط في إقليم الطرف الآخر،

وبين أي نقطة أو نقاط في إقليم الطرف الآخر، وأي نقطة أو نقاط في بلد ثالث أو بلدان، شريطة أن تكون مثل هذه الخدمة جزءاً من عملية متواصلة، بتغيير أو بدون تغيير الطائرة، التي تتضمن الخدمة للرحلة المتجهة للوطن بهدف تحميل حركة النقل المحلية بين الوطن وإقليم الطرف الآخر.

عند القيام بالخدمات المتضمنة في هذا الملحق، يكون لمؤسسات النقل الجوي لكل طرف والمعينة بموجب هذا الملحق الحق أيضاً في: (١) التوقف أثناء الطريق في أي نقاط سواء كانت ضمن أو خارج إقليم أي طرف، (٢) نقل حركة الترانزيت عبر إقليم الطرف الآخر، و (٣) أن يجمع على نفس الطائرة الحركة التي منشؤها من إقليم أحد الطرفين، والحركة التي منشؤها من إقليم الطرف الآخر، والحركة التي منشؤها من بلدان ثالثة.

ينظر كل طرف بإيجاب لطلبات مؤسسات النقل الجوي لدى الطرف الآخر لنقل الحركة غير الواردة في هذا الملحق وذلك على أساس المجاملة ومبدأ المعاملة بالمثل.

الجزء ٢

يكون لأي مؤسسة نقل جوي معينة من قبل أي طرف وتقوم بنقل جوي دولي عارض منشأة في إقليم أي طرف، سواء كان النقل باتجاه واحد أو على أساس الرحلة باتجاهين، الخيار بالالتزام بقوانين الرحلات العارضة والأنظمة والقواعد الخاصة ببلدها أو ببلد الطرف الآخر. إذا طبق طرف قواعد أو أنظمة أو نصوص أو شروط أو قيود مختلفة على واحدة أو أكثر من مؤسسات النقل الجوي التابعة له، أو على مؤسسات النقل الجوي التابعة لدول أخرى، تخضع كل مؤسسة نقل جوي معينة لتطبيق أقل تقييد لمثل هذه المعايير.

٥. نقل الحركة من اي من طائراته الى اي من طائراته الاخرى في اي نقطة على الطرق الجوية.

بدون قيود جغرافية او اتجاهية وبدون فقدان اي حق لنقل الحركة المسموح بها بموجب هذه الإتفاقية، شريطة ان تكون الخدمة تخدم نقطة في اقليم الطرف الذي عين مؤسسة النقل الجوي.

الجزء ٣

استبدال الطائرات

على اي جزء او اجزاء من الطرق الجوية اعلاه، يمكن لاي مؤسسة نقل جوي معينة ان تقوم بالنقل الجوي الدولي بدون اية قيود تتعلق بالاستبدال، في اي نقطة على الطريق الجوي، في نوع وعدد الطائرات العاملة، شريطة ان يكون النقل بالاتجاه المغادر لما وراء تلك النقطة هو استمرار للنقل من اقليم الطرف الذي عين مؤسسة النقل الجوي، وان يكون النقل بالاتجاه القادم الى اقليم الطرف الذي عين مؤسسة النقل الجوي هو استمرار للنقل الى ما وراء تلك النقطة.

الملحق ١

النقل الجوي المنتظم

الجزء ١

الطرق الجوية

يكون لمؤسسات النقل الجوي لكل طرف والمعينة بموجب هذا الملحق ووفقاً لشروط تعيينها الحق في القيام برحلات النقل الجوي الدولي المنتظمة بين نقاط على الطرق الجوية التالية:

أ. الطرق الجوية لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل حكومة المملكة الأردنية الهاشمية:

من نقاط فيما وراء المملكة الأردنية الهاشمية عبر المملكة الأردنية الهاشمية ونقاط توسط الى نقطة أو نقاط في الولايات المتحدة الأمريكية وفيما وراءها.

ب. الطرق الجوية لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية:

من نقاط فيما وراء الولايات المتحدة الأمريكية عبر الولايات المتحدة الأمريكية ونقاط توسط الى نقطة أو نقاط في المملكة الأردنية الهاشمية وفيما وراءها.

الجزء ٢

المرونة التشغيلية

يحق لكل مؤسسة نقل جوي معينة، وعلى أي أو على كل الرحلات وحسب اختيارها:

١. تشغيل رحلات جوية في احد او في كلا الإتجاهين.
٢. ضم أرقام رحلات جوية مختلفة ضمن رحلة طائرة واحدة.
٣. خدمة نقاط على الطرق الجوية بأي وسيلة ضم وبأي شكل (والتي ممكن ان تتضمن خدمة نقاط توسط كنقاط فيما وراء ونقاط فيما وراء كنقاط توسط).
٤. حذف نقاط التوقف على أي نقطة أو نقاط، و

المادة السابعة عشر

التسجيل لدى منظمة الطيران المدني الدولية

تسجل هذه الإتفاقية وجميع التعديلات عليها لدى منظمة الطيران المدني الدولية.

المادة الثامنة عشر

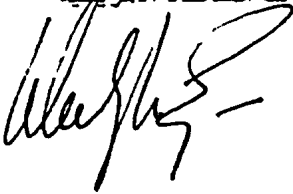
الدخول الى حيز النفاذ

تدخل هذه الإتفاقية وملاحقها إلى حيز النفاذ من تاريخ توقيعها. عند دخولها الى حيز النفاذ، تحل هذه الاتفاقية محل اتفاقية النقل الجوي بين المملكة الاردنية الهاشمية والولايات المتحدة الامريكية التي دخلت حيز النفاذ من خلال تبادل المذكرات في عمان بتاريخ ٨ نيسان و٨ حزيران، ١٩٨٠.

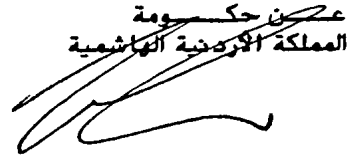
وابتداءً على ذلك، وقع المخولان كل من قبل حكومته على هذه الإتفاقية كما ينبغي ذلك.

تم التوقيع في عمان ، من هذا اليوم ١٠ شهر تشرين ثاني ١٩٩٦، بنسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية، ويعتبر كلا النصين متساويين في الحجية القانونية.

عن حكومة
الولايات المتحدة الأمريكية



عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية



٣. باستثناء ما اتفق عليه خلال ذلك تحدد هيئة التحكيم صلاحيتها القضائية وفقاً لهذه الاتفاقية، وتضع القواعد الإجرائية الخاصة بها. يحق لهيئة التحكيم عند تشكيلها ان توصي بإجراءات مؤقتة مريحة الى حين صدور قرارها النهائي. بناءً على توجيهات من هيئة التحكيم او بناءً على طلب اي من الطرفين، يعقد مؤتمر بفترة لا تزيد عن ١٥ يوماً بعد التشكيل التام للهيئة لتقرير القضايا المحددة التي سوف يحكم فيها والاجراءات المحددة التي يجب ان تتبع.
٤. باستثناء ما اتفق عليه خلاف ذلك، او ما تم توجيهه من قبل هيئة التحكيم، يقدم كل طرف مذكرة خلال (٤٥) يوماً بعد التشكيل التام لهيئة التحكيم. تكون الاجابات جاهزة خلال ٦٠ يوماً بعد ذلك. تعقد هيئة التحكيم جلسة سماع بناءً على طلب اي من الطرفين، او بناءً على مبادرة منها خلال ١٥ يوماً بعد ان يكون موعد الاجابات قد استحق.
٥. تحاول هيئة التحكيم اعطاء قرارها كتابة خلال (٣٠) يوماً بعد انتهاء الجلسة، او في حالة عدم عقد الجلسة، فيكون بعد تاريخ تقديم كلتا الاجابتين. يكون قرار الاغلبية في هيئة التحكيم سائداً.
٦. يمكن ان يقدم الطرفان المتعاقدان طلبات للاستيضاح بخصوص القرار خلال (١٥) يوماً بعد اصداره وان يصدر استيضاح للقرار خلال (١٥) يوماً من تاريخ ذلك الطلب.
٧. ينفذ كل طرف تنفيذاً كاملاً، وبالدرجة التي تنسجم مع قانونه الوطني، اي قرار أو حكم صادر عن هيئة التحكيم.
٨. تقسم التكاليف المترتبة على هيئة التحكيم، بما في ذلك التكاليف والرسوم المترتبة على المحكمين، بالتساوي بين الطرفين. تعتبر اية تكاليف من قبل رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولية فيما يتعلق بالاجراءات الواردة في الفقرة (٧) (ب) من هذه المادة جزءاً من تكاليف هيئة التحكيم.

المادة السادسة عشر

انهاء الاتفاقية

يحق لأي طرف متعاقد، في أي وقت، ان يخطر الطرف الآخر كتابة بقراره بانتهاء هذه الاتفاقية. يرسل مثل هذا الإخطار في نفس الوقت الى منظمة الطيران المدني الدولية. ينتهي مفعول هذه الاتفاقية في منتصف الليل (في مكان تسليم الإخطار للطرف الآخر) مباشرة قبل الذكرى السنوية الاولى لتاريخ تسلم الإخطار من قبل الطرف الآخر، الا اذا سحب هذا الإخطار باتفاق الطرفين قبل انقضاء هذه الفترة.

بالنقل الجوي مجتمعاً مع النقل البري، شريطة أن لا يضلل الشاحنون بالحقائق المتعلقة
بمثل هذا النقل.

المادة الرابعة عشر

المشاورات

يحق لأي طرف، في أي وقت، أن يطلب مشاورات تتعلق بهذه الإتفاقية. تبدأ هذه
المشاورات في أقرب وقت ممكن على ألا تزيد هذه الفترة عن ٦٠ يوماً من تاريخ تسلم
الطرف الآخر الطلب إلا إذا اتفق على خلاف ذلك.

المادة الخامسة عشر

تسوية الخلافات

١. أي خلاف ينشأ حول هذه الإتفاقية، باستثناء الخلافات التي يمكن أن تنشأ بموجب
الفقرة ٣ من المادة ١٢ (تحديد الأسعار) والتي لم يتم حلها من خلال الجولة الأولى
الرسمية للمشاورات يمكن إحالتها بالاتفاق بين الطرفين إلى شخص أو هيئة لاتخاذ
قرار بذلك. إذا لم يتفق الطرفان هكذا، يقدم الخلاف، وبناءً على طلب أي طرف إلى
التحكيم وفقاً للإجراءات الموضوعية أدناه.

٢. يتم التحكيم من قبل هيئة مكونة من ثلاثة محكمين مشكلة على النحو التالي:

أ. يسمي كل طرف محكماً واحداً وذلك خلال ٣٠ يوماً من استلام الطلب للتحكيم.
وخلال ٦٠ يوماً بعد تسمية هذين المحكمين الاثنين يعينان بالاتفاق فيما بينهما
محكماً ثالثاً يعمل كرئيس لهيئة التحكيم،

ب. إذا لم يتمكن أي طرف من تسمية محكم خاص به، أو إذا لم يتم تعيين المحكم
الثالث طبقاً للفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة، فيحق لأي طرف أن يطلب من
رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولية تعيين المحكم اللازم أو المحكمين
خلال ٣٠ يوماً. إذا كان رئيس المجلس من نفس جنسية أحد الطرفين فيقوم
أقدم نائب للرئيس والذي لا يعتبر غير مؤهل على هذا الأساس بالتعيين.

ج. حماية مؤسسات النقل الجوي من الاسعار المنخفضة بشكل غير طبيعي بسبب المساعدة او الدعم الحكومي المباشر او غير المباشر.

٢. يحق لكل طرف ان يشترط على اشعار او تقديم الاسعار لدى سلطات الطيران التابعة له والتي سيتم استيفاؤها من او الى اقليمه من قبل مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر. الاشعار او التقديم من قبل مؤسسات النقل الجوي التابعة لكلا الطرفين يمكن طلبها في مدة لا تزيد عن ٢٠ يوماً قبل التاريخ المقترح لدخول الاسعار حيز التنفيذ. في حالات خاصة، الاشعار او التقديم يمكن ان يسمح به في مدة اقصر مما يطلب عادة. لن يشترط اي من الطرفين الاشعار او التقديم من قبل مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر للاسعار المفروضة على الجمهور من قبل منظمي الرحلات العارضة. باستثناء ما إذا كان هذا الشرط على اساس غير تمييزية لاغراض الاحاطة بالمعلومات.

٣. لن يتخذ اي طرف اجراءاً انفرادياً لمنع تدشين او استمرار السعر المقترح فرضه او المستوفى من قبل: أ) مؤسسة نقل جوي تابعة لأي طرف للنقل الجوي الدولي بين اقليم الطرفين، أو ب) مؤسسة نقل جوي تابعة لأحد الطرفين للنقل الجوي الدولي بين اقليم الطرف الآخر وأي بلد آخر، بما في ذلك وفي كلتا الحالتين النقل على اساس خطوط بينها وفي داخلها. إذا اعتقد اي طرف بأن اي سعر غير منسجم مع الاعتبارات الموضوعية في الفقرة (١) من هذه المادة، يطلب مشاورات وان يشعر الطرف الآخر باسباب عدم اقتناعه وذلك في اقرب فرصة ممكنة. تعتقد هذه المشاورات خلال مدة لا تزيد عن ٢٠ يوماً بعد استلام الطلب، وعلى الطرفين ان يتعاونوا لتوفير المعلومات الضرورية للتوصل الى حل معقول للمسألة. إذا توصل الطرفان الى اتفاق بخصوص السعر الذي تم بشأنه اعطاء اشعار بعدم القناعة، يبذل كل طرف قصارى جهوده لوضع ذلك الإتفاق حيز التنفيذ. وبدون مثل هذا الإتفاق المشترك يسرى مفعول السعر أو يستمر سريان مفعوله.

المادة الثالثة عشر

الخدمات البيئية المشروطة

على الرغم من اي شرط آخر في هذه الاتفاقية يسمح وبدون قيود لمؤسسات النقل الجوي وللمستثمرين غير المباشرين لدى كلا الطرفين بنقل الشحن باستخدام ايه وسيلة نقل برية مرتبطة بالنقل الجوي الدولي وذلك فيما يتعلق بالشحن من او الى اي نقاط في اقليم الطرفين او في بلدان اخرى، بما في ذلك النقل من وإلى جميع المطارات المتوفرة فيها التسهيلات الجمركية، ويشمل ذلك، وحيثما يكون ذلك مطبقاً، حق نقل الشحن المحجوز في الجمارك ضمن القوادين والاضطمة المطبقة. يكون لمثل هذا الشحن، سواء كان نقله عن طريق البر او عن طريق الجو حرية الوصول الى التسهيلات والمتابعة الجمركية للمطار. يحق لمؤسسات النقل الجوي ان تختار القيام بالنقل البري الخاص بها او ان تقوم به من خلال ترتيبات مع ناقلين بريين اخرين، بما في ذلك النقل البري الذي تقوم به مؤسسات نقل جوي اخرى، والناقلين غير المباشرين للشحن الجوي. يمكن ان تقدم خدمات الشحن هذه بشكل فردي، من خلال سعر خاص

المادة الحادية عشر

المنافسة العادلة

١. يسمح كل طرف لمؤسسات النقل الجوي المعنية في كلا الطرفين بفرض متساوية وعادلة للمنافسة في تقديم النقل الجوي المحدد في هذه الإتفاقية.
٢. يسمح كل طرف لمؤسسة النقل الجوي بتحديد عدد الرحلات، والسعة للنقل الجوي الدولي التي تقدم بناءً على اعتبارات تجارية في السوق. انسجاماً مع هذا الحق لن يحدد أي طرف من حجم الحركة من طرف واحد، أو عدد الرحلات وانتظامها، أو نوع أو أنواع الطائرات المستخدمة من قبل مؤسسات النقل الجوي المعنية في الطرف الآخر، إلا إذا ظهر متطلب جمركي أو فني أو عملي لأسباب تتعلق بالبيئة وتحت شروط موحدة مطابقة للمادة ١٥ من المعاهدة.
٣. لن يفرض أي طرف على مؤسسات النقل الجوي المعنية للطرف الآخر شرطاً يقضي بإعطاء حق الرفض الأول لها، أو شرطاً يقضي بتسيير رحلات على أساس النسبة العددية أو تحصيل رسم على عدم الاعتراض، أو أية شروط أخرى تتعلق بالسعة وعدد الرحلات أو الحركة والتي تكون غير منسجمة مع أهداف هذه الإتفاقية.
٤. لن يشترط أي طرف تسجيل جداول الرحلات أو برامج الرحلات العارضة أو خطط العمليات من قبل مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر من أجل الموافقة، إلا إذا تطلب الأمر، على أساس عدم التمييز بفرض شروط موحدة كما هو وارد في الفقرة (٢) من هذه المادة أو كما هو مصرح به بالتحديد في ملحق هذه الإتفاقية. إذا ما اشترط أحد الطرفين تقديم ذلك من أجل الإحاطة بالمعلومات، فإنه يقلل من الأعباء الإدارية لشروط ومتطلبات وإجراءات التقديم على وسطاء النقل الجوي وعلى مؤسسات النقل الجوي المعنية والتابعة للطرف الآخر.

المادة الثانية عشر

تحديد الأسعار

١. يسمح كل طرف بوضع أسعار النقل الجوي من قبل كل مؤسسة نقل جوي معينة على أساس الاعتبارات التجارية للسوق. يقتصر التدخل من قبل الاطراف على:
 - أ. منع الاسعار او الممارسات التمييزية غير المعقولة
 - ب. حماية المستهلكين من الاسعار المرتفعة بشكل غير معقول او المقيدة بسبب سوء استعمال المكانة المسيطرة، و

٣. المعدات والمواد المشار إليها في الفقرات (١) و(٢) من هذه المادة يمكن ان يطلب ابقاؤها تحت مراقبة واشراف السلطات المختصة.
٤. تكون الإعفاءات المقدمة في هذه المادة متوفرة أيضاً عندما تكون مؤسسات النقل الجوي المعنية التابعة لأحد الطرفين متعاقدة مع مؤسسة نقل جوي أخرى وتتمتع هذه المؤسسة بإعفاءات مشابهة من الطرف الآخر بقصد التحويل أو الاعارة في اقليم الطرف الآخر للمواد المحددة في الفقرة (١) و(٢) من هذه المادة.

المادة العاشرة

رسوم الاستخدام

١. تكون رسوم الاستخدام المفروضة من قبل السلطات الضريبية المختصة أو هيئات في كل طرف على مؤسسات النقل الجوي في الطرف الآخر عادلة ومعقولة وغير تمييزية بشكل غير منصف وان تقسم بشكل متساو ضمن تصنيفات المستخدمين. وعلى أية حال فإن أية رسوم استخدام يجب ان تقدر على مؤسسات النقل الجوي في الطرف الآخر في حدود لا تقل أفضلية عن حدود ما هو متوفر لأي مؤسسة نقل جوي أخرى، وذلك حين تقدير تلك الرسوم.
٢. رسوم الاستخدام المفروضة على مؤسسات النقل الجوي في الطرف الآخر يمكن ان تعكس ولكن على ان لا تزيد عن التكلفة الكاملة للسلطات الضريبية المختصة أو الهيئات التي تقوم بفرض الرسوم لتجهيز المطار الملازم، ومناطق المطار المحيطة، والملاحة الجوية وتسهيلات أمن الطيران والخدمات في المطار أو داخل نظام المطار. مثل هذه التكلفة الكاملة يمكن ان تتضمن مراجعة معقولة على الموجودات بعد احتساب الاستهلاك. تكون الخدمات والتسهيلات التي على أساسها فرضت تلك الرسوم مبنية على أسس اقتصادية وفعالة.
٣. يشجع كل طرف اجراء مشاورات بين السلطات الضريبية المختصة أو الهيئات القائمة في اقليمه وبين مؤسسات النقل الجوي التي تستعمل الخدمات والتسهيلات، وأن تشجع هذه السلطات الضريبية المختصة أو الهيئات ومؤسسات النقل الجوي على تبادل المعلومات التي يمكن ان تكون ضرورية وتسمح كذلك بمراجعة دقيقة لمدى معقولية الرسوم وذلك طبقاً للمبادئ الواردة في الفقرات (١) و(٢) من هذه المادة. يشجع كل طرف السلطات الضريبية المختصة بأشعار المستخدمين بشكل معقول حول أي اقتراح على تغيير رسوم الاستخدام وذلك لتمكين المستخدمين من التعبير عن آرائهم قبل حدوث التغيير.
٤. لن يعتبر أي من الطرفين، في اجراءات حل النزاع بمقتضى المادة ١٤، انتهاكاً لأحكام هذه المادة الا اذا: (١) فشل ذلك الطرف في التعهد بمراجعة الرسوم أو الممارسة التي هي موضوع الشكوى من قبل الطرف الآخر، خلال فترة زمنية معقولة، أو (٢) ان يفشل الطرف، بعد هذه المراجعة في اتخاذ جميع الخطوات التي بمقدوره لمعالجة أي رسم أو ممارسة غير منسجمة مع هذه المادة.

المادة التاسعة

رسوم الجمارك والضرائب

١. يعني كل طرف عند وصول الطائرات العاملة في النقل الجوي الدولي والمستخدم من قبل مؤسسة النقل الجوي المعنية في الطرف الآخر، إلى إقليم أحد الطرفين، وبناءً على مبدأ المعاملة بالمثل من جميع قيود الاستيراد وضرائب الممتلكات الغرائض على رأس المال والرسوم الجمركية والرسوم الضريبية وأية رسوم أو ضرائب مشابهة تفرض على الطائرات، والمعدات الأرضية ووقود الطائرات وزيوت التشحيم والمعدات الفنية المستهلكة وقطع الغيار (ويشمل ذلك محركات الطائرات) ومخزونات الطائرات (ويشمل ذلك على سبيل المثال وليس الحصر الطعام والمشروبات والتبغ وأية منتجات معدة للبيع للركاب خلال الرحلة بكميات محددة) وأية مواد أخرى معدة فقط للاستعمال لأغراض عمليات الطائرات أو الخدمات على متنها للرحلات الدولية والتي تفرض (١) من قبل السلطات الوطنية، و(٢) غير المعتمدة على تكلفة الخدمات المقدمة، شريطة أن تبقى مثل هذه المعدات والمواد على متن الطائرات.

٢. ويعنى كذلك بموجب مبدأ المعاملة بالمثل من الضرائب والغرائض، والعوائد والرسوم المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة، باستثناء الضرائب المبنية على تكاليف الخدمة المقدمة:

أ. مخزونات الطائرات التي تدخل إلى أو المزودة في إقليم أحد الطرفين والمحملة على متن الطائرة وضمن كميات معقولة لاستعمال طائرات مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف الآخر والمفادرة إلى الخارج والتي تعمل في النقل الجوي الدولي حتى ولو استعملت هذه المخزونات على جزء من الرحلة المقطوعة فوق إقليم الطرف التي حملت في الطائرة.

ب. المعدات الأرضية وقطع الغيار (بما في ذلك المحركات) المقدمة إلى إقليم طرف لإجراء خدمات الصيانة، أو تصليح طائرة عائدة لمؤسسة نقل جوي تابعة للطرف الآخر والمستعملة في النقل الجوي الدولي،

ج. الوقود وزيوت التشحيم والمواد الفنية المستهلكة المقدمة إلى أو المزودة في إقليم طرف للاستعمال على طائرة لمؤسسة نقل جوي تابعة للطرف الآخر والتي تعمل في النقل الجوي الدولي، حتى ولو استعملت هذه المواد على جزء من الرحلة المقطوعة فوق إقليم الطرف الذي حملت فيه، و

د. مواد الترويج والدعاية المقدمة إلى أو المزودة في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين والمحملة على متن الطائرة ضمن كميات معقولة لاستعمالها على الطائرة المفادرة التابعة لمؤسسة نقل جوي تعود للطرف المتعاقد الآخر والتي تعمل في النقل الجوي الدولي، حتى ولو استعملت هذه المواد على جزء من الرحلة المقطوعة فوق إقليم الطرف المتعاقد الذي حملت فيه.

٢. يحق لمؤسسات النقل الجوي في كل طرف، وطبقاً لقوانين وأنظمة الطرف الآخر والمتعلقة بالدخول والإقامة والتوظيف أن تحضر وأن تحتفظ في إقليم الطرف الآخر بحاجتها من الموظفين الأخصائيين في الإدارة والمبيعات والأعمال الفنية والعمليات وأية كوادر متخصصة أخرى مطلوبة للقيام بأعمال النقل الجوي.
٣. يحق لكل مؤسسة نقل جوي معينة أن تقوم بإنجاز أعمال المناولة الأرضية والتخليص في إقليم الطرف الآخر (التخليص الذاتي)، أو بناءً على رغبتهما بأختيار وكيل وفقاً للأسس التنافسية ليقوم بهذه الخدمات بشكل كلي أو جزئي، وتكون هذه الحقوق خاضعة فقط لقيود مادية تعود لاعتبارات تخص سلامة المطار. وإذا حالت تلك الاعتبارات دون القيام بالتخليص الذاتي، تكون الخدمات الأرضية متوفرة على قدم المساواة لكافة مؤسسات النقل الجوي. تستند الرسوم على تكاليف الخدمات المقدمة. وتكون هذه الخدمات قابلة للمقارنة بمستوى ودوعية الخدمات كما لو كانت خدمة التخليص الذاتي ممكنة.
٤. يمكن لأي مؤسسة نقل جوي في كل طرف أن تقوم بأعمال بيع النقل الجوي في إقليم الطرف الآخر مباشرة، وعبر وكلائها وذلك بناءً على رغبة مؤسسة النقل الجوي، إلا إذا حالت دون ذلك أنظمة الرحلات العارضة في البلد الذي انطلقت منه الرحلات العارضة والمتعلقة بحماية أموال المسافرين والقضاء حجز الركاب وحقوق استرجاع ثمن التذاكر. ويحق لكل مؤسسة نقل جوي أن تبيع ذلك النقل الجوي، ولاي شخص حرية شراء هذا النقل بعملة ذلك البلد أو بالعملة الحرة القابلة للتحويل.
٥. يحق لكل مؤسسة نقل جوي أن تحول أو تعيد إلى بلدها عند الطلب فائض الإيرادات على النفقات المحصلة محلياً. يسمح بالتحويل والاعادة فوراً وبدون قيود أو ضرائب تفرض بهذا الخصوص وبالسعر الخاص بالتحويل المطبق للعمليات الجارية والحوالات في تاريخ تقدم الناقل للطلب الأولي للتحويل.
٦. يسمح لمؤسسات النقل الجوي في كل طرف بدفع المصاريف المحلية ويشمل ذلك شراء الوقود في إقليم الطرف الآخر وذلك بالعملة المحلية. يجوز لمؤسسات النقل الجوي لكل طرف وحسب اختيارها أن تدفع هذه المصاريف في إقليم الطرف الآخر بحرية وذلك بالعملة القابلة للتحويل وفقاً لأنظمة العملة المحلية.
٧. يحق لأي مؤسسة نقل جوي معينة لأحد الطرفين، خلال التشغيل أو الاعلان عن الخدمات المصرح بها على الطرق المتفق عليها، شريطة قيام جميع مؤسسات النقل أثناء تلك الترتيبات، (١) بامتلاك السلطة الملائمة، و(٢) بتلبية الشروط المطبقة عادة في مثل هذه الترتيبات، يحق لها الدخول في ترتيبات تسويقية تعاونية مثل حجز مجموعة من المقاعد، أو تأجيرها أو بيعها لبعضها البعض بموجب ترتيبات استرجارية مع:
- (أ) مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي لأي طرف، و
- (ب) مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي لبلد ثالث شريطة أن يصرح البلد الثالث أو يسمح بترتيبات مشابهة بين مؤسسات النقل الجوي للطرف الآخر وكذلك مؤسسات النقل الجوي الأخرى على الخدمات إلى، ومن، وغير ذلك البلد الثالث.

٢. يقدم الطرفان عند الطلب كل المساعدة الضرورية الى كل منهما لمنع أفعال الإستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية، وأيه أفعال أخرى غير مشروعة والتي ترتكب ضد سلامة هذه الطائرات وركابها واطقمها، والمطارات وتسهيلات الملاحة الجوية ومعالجة أي تهديد آخر ضد أمن الملاحة الجوية المدنية.
٣. يعمل الطرفان ضمن علاقتهما المتبادلة، طبقاً لأحكام أمن الطيران الموضوعه من قبل منظمة الطيران المدني الدولي والمعينة في صورة ملاحق للمعاهدة وأن يطلبوا من مستثمري الطائرات المسجلة لديهما والمستثمرين الذين يكون المركز الرئيسي لأعمالهم أو محل إقامتهم الدائمة في إقليميهما، وكذلك مستثمري المطارات في إقليميهما بأن يعملوا وفقاً لأحكام أمن الطيران المشار إليها.
٤. يوافق كل طرف على مراقبة أحكام الأمن المطلوبة من الطرف الآخر للدخول الى إقليم ذلك الطرف الآخر وان يتخذ الإجراءات الملائمة لحماية الطائرات وان يقوم بتفتيش المسافرين، واطقم الطائرات وامتعتهم والمواد المحمولة باليد، بالإضافة الى الشحن ومخزونات الطائرات وذلك قبل واثناء صعود المسافرين أو تحميل البضائع. يعطي كل طرف الاعتبار بشكل ايجابي لأي طلب يقدمه الطرف الآخر لاتخاذ اجراءات أمنية خاصة في مواجهة تهديد معين.
٥. يساعد كل طرف، عندما يقع حادث أو تهديد بحادث من حوادث الإستيلاء غير المشروع على الطائرات أو أي فعل من الأفعال الأخرى غير المشروعة ضد سلامة المسافرين أو الطاقم أو الطائرة أو المطارات أو تسهيلات الملاحة الجوية، الطرف الآخر بتسهيل الاتصالات واي تدابير ملائمة تستهدف اثناء الحادث أو وضع حد للتهديد به وذلك بسرعة وأمان.
٦. عندما تتولد لدى طرف أسس معقولة للاعتقاد بأن الطرف الآخر قد أدخل بأحكام أمن الطيران لهذه المادة، فإنه يمكن لسلطات الطيران لذلك الطرف أن تطلب اجراء مشاورات فورية مع سلطات الطيران في الطرف الآخر. في حالة عدم التوصل الى إتفاق مرض خلال ١٥ يوماً من تاريخ ذلك الطلب، فإن ذلك يشكل اساساً لتعليق أو سحب أو تقييد أو فرض شروط على تصريح التشغيل والأذونات الفنية المعطاه لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي لذلك الطرف. عندما تبرز حالة طارئة فإنه يمكن للطرف أن يتخذ اجراءاً مؤقتاً قبل انقضاء فترة الـ ١٥ يوماً.

المادة الثامنة

الفرص التجارية

١. يحق لمؤسسات النقل الجوي في كل طرف انشاء مكاتب لها في إقليم الطرف الآخر وذلك من أجل بيع وترويج النقل الجوي.

المادة السادسة

السلامة

١. يعترف كل طرف بسريان مفعول شهادات صلاحية الطائرات، وشهادات الأهلية، والرخص الصادرة أو المعتمدة من قبل الطرف الآخر ولا تزال سارية المفعول بفرض تشغيل عمليات النقل الجوي كما هو وارد في هذه الاتفاقية، شريطة أن تكون متطلبات مثل هذه الشهادات أو الرخص تساوي على الأقل الحد الأدنى للمعايير الموضوعية طبقاً للمعاهدة. ولكن يمكن لكل طرف أن يرفض الاعتراف بسريان مفعول شهادات الأهلية والأجازات الممنوحة لرعاياه أو المعتمدة من قبل الطرف الآخر لغرض الطيران فوق إقليمه.

٢. يمكن لكل طرف أن يطلب المشاورات بخصوص مستويات السلامة المطبقة من قبل الطرف الآخر والمتعلقة بتسهيلات الطيران، وبطاقم الطائرة، وبالطائرات، وعمليات مؤسسات النقل الجوي المعنية. إذا وجد أحد الطرفين بعد هذه المشاورات أن الطرف الآخر لم ينتظم ويطبق بفاعلية مستويات وشروط السلامة في تلك المجالات والتي على الأقل تكون مساوية للحد الأدنى للمستويات التي يمكن وضعها وفقاً (للمعاهدة)، يجري إعلام الطرف الآخر بهذه المعطيات وبالخطوات الضرورية الواجب اتخاذها لتطابق هذه المستويات الدنيا. ويتخذ الطرف الآخر الإجراءات التصحيحية المناسبة. ويحتفظ كل طرف بحقه في وقف، أو تعليق أو تحديد تصريح التشغيل أو الترخيص الفني لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل الطرف الآخر في حالة عدم قيام الطرف الآخر بمثل هذا الإجراء التصحيحي المناسب ضمن وقت معقول.

المادة السابعة

أمن الطيران

١. طبقاً للحقوق والالتزامات المترتبة عليهما بمقتضى القانون الدولي، يؤكد الطرفان بأن التزاماتهما تجاه بعضهما البعض لحماية أمن الطيران المدني ضد أعمال التدخل غير المشروع تشكل جزءاً مكملاً لهذه الاتفاقية. على الطرفين وبدون تقييد لعمومية حقوقهما والتزاماتهما بمقتضى القانون الدولي أن يتصرفا بشكل خاص وفقاً للاحكام "الاتفاقية الخاصة بالجرائم والأعمال المحددة الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات" الموقعة في طوكيو بتاريخ ١٤ أيلول ١٩٦٣، واتفاقية "قمع الإستيلاء غير المشروع على الطائرات" الموقعة في لاهاي بتاريخ ١٦ كانون أول ١٩٧٠، واتفاقية "قمع الأفعال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الطيران المدني" الموقعة في مونتريال بتاريخ ٢٣ أيلول ١٩٧١، وبروتوكول "قمع أعمال العنف غير المشروعة في المطارات التي تخدم الطيران المدني الدولي" الموقع في مونتريال في ٢٤ شباط ١٩٨٨.

المادة الرابعة

الغاء التصاريح

١. يمكن لأي طرف الغاء، أو تعليق أو تحديد تصاريح التشغيل أو الاذونات الفنية لمؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف الآخر عندما تكون:
 - أ. الملكية الأساسية والسيطرة الفعلية لمؤسسة النقل الجوي لا تعود للطرف الآخر أو لرعاياه، أو كلاهما،
 - ب. في حالة عدم امتثال مؤسسة النقل الجوي للقوانين والانظمة المشار إليها في المادة ٥ (تطبيق القوانين) من هذه الإتفاقية، أو
 - ج. في حالة عدم قدرة الطرف الآخر على إدارة والحفاظ على المعايير المذكورة في المادة ٦ (السلامة).
٢. ما لم يكن الإجراء الغوري ضرورياً لمنع المزيد من عدم الامتثال للفقرات الفرعية (١-ب) أو (١-ج) من هذه المادة، تمارس الحقوق الواردة في هذه المادة فقط بعد اجراء مشاورات مع الطرف الآخر.
٣. هذه المادة لا تقيد الحقوق لأي طرف من الطرفين لالغاء، أو تعليق، أو تحديد، أو فرض شروط على تصاريح التشغيل أو الاذونات الفنية لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي في الطرف الآخر وذلك طبقاً لاحكام المادة ٧ (أمن الطيران).

المادة الخامسة

تطبيق القوانين

١. تمثل طائرات أحد الطرفين لدى دخولها اقليم الطرف الآخر ووجودها فيه ومغادرتها له، للقوانين والانظمة المتعلقة بتشغيل وملاحة الطائرات.
٢. يمثل الركاب والطاقم والشحن على طائرات أحد الطرفين لدى دخولها اقليم الطرف الآخر، أو وجودها فيه، أو مغادرتها له للقوانين والانظمة المتعلقة بالدخول أو المغادرة لذلك الاقليم (بما في ذلك الانظمة المتعلقة بالدخول، أو التصريح، أو امن الملاحة، أو الهجرة، أو الجوازات، أو الجمارك، أو الحجر الصحي، وفي حالة البريد، انظمة نقل البريد)، أو يمثل بها بالنيابة عن مثل هؤلاء الركاب والطاقم والشحن.

المادة الثانية

منح الحقوق

١. يمنح كل طرف للطرف الآخر الحقوق التالية للقيام بعملية النقل الجوي الدولي من قبل مؤسسات النقل الجوي التابعة لذلك الطرف الآخر:
 - أ. حق الطيران عبر اقليمه بدون هبوط،
 - ب. حق التوقف في اقليمه لأغراض غير تجارية، و
 - ج. الحقوق الأخرى المحددة في هذه الإتفاقية.
٢. ليس في هذه المادة ما يعطي لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي في أحد الطرفين الحق في أن ينقل داخل إقليم الطرف الآخر، الركاب، أو أمتعتهم، أو الشحن أو البريد مقابل تعويض والمتجه إلى نقطة أخرى في إقليم ذلك الطرف الآخر.

المادة الثالثة

التعيين والتحويل

١. يحق لكل طرف أن يعين العدد الذي يريده من مؤسسات النقل الجوي للقيام بالنقل الجوي الدولي طبقاً لهذه الإتفاقية وكذلك أن يسحب أو يبدل ذلك التعيين. يقدم ذلك التعيين إلى الطرف الآخر كتابة من خلال الطرق الدبلوماسية، ويبين فيما إذا كانت مؤسسة النقل الجوي مصرح لها بالقيام بتشغيل ذلك النوع من النقل الجوي المحدد في الملحق ١ أو الملحق ٢ أو كلاهما.
٢. لدى استلام ذلك التعيين والطلبات من قبل مؤسسة النقل الجوي المعنية بالشكل والطريقة الموصوفة والخاصة بتصاريح التشغيل والاذونات الفنية، يمنح الطرف الآخر التصاريح والاذونات اللازمة بأقل إجراءات تأخير ممكنة، شريطة:
 - أ. أن تكون الملكية الأساسية والسيطرة الفعلية لتلك المؤسسة تعود للطرف الذي عين المؤسسة، أو لرعايا ذلك الطرف أو كلاهما،
 - ب. أن تكون المؤسسة المعنية مؤهلة لتلبية الشروط المفروضة بموجب القوانين والأنظمة المطبقة عادة في عمليات النقل الجوي الدولي من قبل الطرف الذي ينظر في الطلب أو الطلبات، و
 - ج. أن يكون الطرف الذي يعين المؤسسة ملتزماً ومطابقاً للمعايير الواردة في المادة ٦ (السلامة) والمادة ٧ (أمن الطيران).

٣. "النقل الجوي" يعني النقل العام المحمول بطائرات الركاب، أو البضائع، أو الشحن أو البريد منفصلاً أو مجتمعاً لقاء تعويض أو أجر،
٤. "معاهدة" تعني المعاهدة الدولية للطيران المدني والتي فتحت للتوقيع عليها في شيكاغو في ٧ كانون أول ١٩٤٤، والمتضمنة:
- (١) أي تعديل دخل إلى حيز النفاذ بموجب المادة ٩٤ من المعاهدة وتم التصديق عليه من قبل كلا الطرفين، و
- (٢) أي ملحق أو أي تعديل عليه بموجب المادة ٩٠ من المعاهدة مادام ذلك الملحق أو التعديل هو في أي وقت ساري المفعول بالنسبة لكلا الطرفين.
٥. "مؤسسة النقل الجوي المعنية" تعني مؤسسة النقل الجوي المعنية والمخولة طبقاً للمادة ٣ من هذه الإتفاقية،
٦. "كامل الأجر" يعني الأجر لقاء تقديم خدمة زائد رسم معقول للخدمات الإدارية المتصلة بها،
٧. "النقل الجوي الدولي" يعني النقل الجوي الذي يمر عبر المجال الجوي فوق أقل من أكثر من دولة،
٨. "السعر" يعني أي أجر أو ثمن أو رسم لقاء نقل ركاب (وأمعتهم) و/أو الشحن (باستثناء البريد) في النقل الجوي الذي يستوفي من قبل مؤسسات النقل الجوي بما فيه وكلائها، والشروط التي تحكم توفر ذلك الأجر، أو الثمن، أو الرسم،
٩. "التوقف لأغراض غير تجارية" يعني الهبوط لأي غرض غير اخذ الركاب أو إزالهم أو البضائع أو الشحن و/أو البريد في النقل الجوي،
١٠. "الإقليم" يعني مساحات الأراضي التي تقع تحت سيادة، أو حماية أو سلطة، أو وصاية طرف، والمياه الإقليمية المتاخمة لها، و
١١. "رسوم الاستخدام" تعني الرسوم المفروضة على مؤسسات النقل الجوي لقاء تجهيز المطار، أو الملاحة الجوية، أو تسهيلات أمن الطيران أو الخدمات بما فيها الخدمات والتسهيلات ذات العلاقة.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية نقل جوي بين حكومة المملكة الأردنية الهاشمية و حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

إن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية (المشار إليهما
بالتطرفين المتعاقدين)،

رغبة منهما في دعم نظام الطيران المدني على المنافسة بين مؤسسات النقل الجوي في
السوق مع الحد الأدنى للتدخل الحكومي والأنظمة،

رغبة منهما في تسهيل توسع فرص النقل الجوي الدولي،

رغبة منهما في تمكين مؤسسات النقل الجوي من تقديم خيارات متنوعة من الخدمة إلى
جمهور المسافرين والشاحنين بأقل الأسعار بحيث تكون غير ضارة أو تمييزية ولا تشكل سوء
استعمال المكانة المسيطرة لأحدهما، ورغبة في تشجيع مؤسسات النقل الجوي منفردة
بتطوير وخلق أسعار تشجيعية منافسة،

رغبة في التأكيد على ضمان أعلى درجات السلامة والأمن في النقل الجوي الدولي وإعادة
التأكيد على قلقهما البالغ بشأن الأعمال أو التهديد ضد أمن الطائرات والتي تعرض سلامة
الأشخاص والممتلكات للخطر وتؤثر بشكل عكسي على عمليات النقل الجوي والتي من شأنها
الإقلال من الثقة العامة في سلامة الطيران المدني، و

كونهما اطراف في المعاهدة الدولية للطيران المدني التي فتحت للتوقيع عليها في شيكاغو
في ٧ كانون أول ١٩٤٤،

تتفقان على ما يلي:

المادة الأولى

التعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية وما لم يرد نص على خلاف ذلك:

١. "سلطات الطيران" تعني في حالة المملكة الأردنية الهاشمية، سلطة الطيران المدني/
وزارة النقل وأي شخص أو وكالة مخولة للقيام بالأعمال التي تمارسها هذه السلطة. وفي
حالة الولايات المتحدة، وزارة النقل الأمريكية أو الوكالة التي تحل محلها،

٢. "الاتفاقية" تعني هذه الاتفاقية وملاحقها، وإيه تعديلات عليها،

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter, "the Parties") ;

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Ministry of Transport/ Civil Aviation Authority and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said Ministry of Transport/Civil Aviation Authority;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - (1) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - (2) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;
10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
 - a. the right to fly across its territory without landing;
 - b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - c. the rights otherwise specified in this Agreement.
2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.
2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:
 - a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that party, or both;
 - b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
 - c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:
 - a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;
 - b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or
 - c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).
2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.
3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.
2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.
2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.
3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.
6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.
2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.
3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.
4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.
5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.
6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, provided that all airlines in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

- i) an airline or airlines of either Party; and
- ii) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10
User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.
2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.
3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.
4. Neither party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11
Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. Each party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.
4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the parties, or (b) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13
Intermodal Services

Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 14
Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 15
Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

- b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.
4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.
5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.
6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.
7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.
8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2.b. of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 16
Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 17
Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18
Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between the United States and Jordan effected by exchange of notes at Amman, April 8 and June 8, 1980.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Amman, Jordan, this 10th day of November 1996, in duplicate, in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

For the Government of
The United States of America:

Wesley W. Egan

For the Government of
The Hashemite Kingdom of Jordan:

Nasir al-Lawzi

ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Jordan and beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Jordan:

From points behind Jordan via Jordan and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve points on the routes in any combination and in any order (which may include serving intermediate points as beyond points and beyond points as intermediate points);
4. Omit stops at any point or points; and
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes;

Without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this agreement; provided that the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of the U.S.-Jordan Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.
 - e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien, sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Désireux de faciliter l'expansion des possibilités dans le domaine des transports aériens internationaux,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services aux tarifs les plus bas qui excluent toute pratique abusive et ne résultent pas de l'abus d'une position dominante, et souhaitant encourager les entreprises de transport aérien individuelles à mettre en place et à appliquer des prix innovants et compétitifs,

Désireux de garantir le plus haut niveau de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes et aux menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, nuisent au bon fonctionnement des services aériens et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

1. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas des États-Unis, du Ministère des transports ou de son successeur et, dans le cas du Royaume hachémite de Jordanie, de la Direction de l'aéronautique civile du Ministère des transports et de toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ladite Direction;

2. Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tout amendement qui pourrait y être apporté;

3. L'expression « transport aérien » s'entend du transport public par aéronef de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, que ce soit séparément ou en combinaison contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

4. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut :

- 1) Tout amendement entré en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 et ratifié par les deux Parties, et

2) Toute annexe ou tout amendement à une annexe adoptés conformément l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe ou cet amendement est en vigueur au moment considéré pour les deux Parties;

5. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. L'expression « coût total » s'entend du coût du service fourni, auquel s'ajoute une redevance raisonnable pour frais généraux d'administration;

7. L'expression « service aérien international » s'entend d'un service aérien qui traverse l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État;

8. Le terme « tarif » s'entend de tout tarif, taux ou prix au titre du transport aérien de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) par des entreprises de transport aérien, y compris par leurs agents, et des conditions qui régissent la disponibilité de ce tarif, taux ou prix;

9. L'expression « escale non commerciale » s'entend d'un atterrissage effectué à une fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises et/ou de courrier en transport aérien;

10. Le terme « territoire » s'entend des régions terrestres qui se trouvent sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une des Parties ainsi que des eaux territoriales y adjacentes; et

11. L'expression « redevance d'usage » s'entend d'une redevance dont doivent s'acquitter les entreprises de transport aérien pour la mise à disposition d'installations ou de services aéronautiques, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits ci-après pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) Le droit d'effectuer sur son territoire des escales à des fins non commerciales; et
- c) Les autres droits spécifiés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, contre rémunération, des passagers, leurs bagages, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaite pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique et indiquent si lesdites entreprises de

transport aérien sont autorisées à assurer les services de transport aérien figurant à l'annexe I et/ou à l'annexe II.

2. Dès réception d'une telle désignation et des demandes d'autorisation émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, dans les formes et selon les modalités prescrites, pour les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie accorde dans les délais les plus brefs les autorisations et agréments appropriés, à condition :

a) Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien soient entre les mains de la Partie qui l'a désignée, de ressortissants de cette Partie, ou des deux à la fois;

b) Que l'entreprise de transport aérien désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués aux transports aériens internationaux par la Partie appelée à se prononcer sur la ou les demandes; et

c) Que la Partie désignant l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes énoncées dans les articles 6 (Sécurité) et 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation d'autorisation

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les agréments techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsque :

a) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien ne sont pas entre les mains de l'autre Partie, de ressortissants de celle-ci, ou des deux à la fois;

b) Cette entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c) L'autre Partie ne maintient ou n'applique pas les normes visées à l'article 6 (Sécurité) du présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne sont exercés qu'après consultation avec l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie de suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation) du présent Accord.

Article 5. Application des lois

1. Lors de l'entrée et du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que de la sortie dudit territoire, les lois et règlements relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs doivent être respectés par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

2. Lors de l'entrée et du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que de la sortie dudit territoire, les lois et règlements concernant l'admission sur son territoire et le départ de son territoire de passagers, d'équipages ou de marchandises à bord des aéronefs (y compris les règlements relatifs à

l'entrée, aux autorisations d'accès, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, aux règlements postaux) doivent être observés par les passagers, les équipages ou les marchandises des entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou en leur nom.

Article 6. Sécurité

1. Chaque Partie reconnaît comme valides, aux fins de l'exploitation du transport aérien visée par le présent Accord, les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et encore en vigueur, à condition que les exigences pour l'obtention de tels certificats, brevets ou licences correspondent aux normes minimales établies en vertu de la Convention. Toutefois, chaque Partie se réserve le droit de refuser de reconnaître comme valides, aux fins de survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties estime que l'autre Partie ne maintient ou n'applique pas effectivement des normes et des conditions de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui peuvent être établies conformément à la Convention, elle informe l'autre Partie de cette constatation et des mesures qu'elle juge nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie prend les mesures correctives appropriées. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, révoquer ou limiter les autorisations d'exploitation ou agréments techniques accordés à une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie si cette dernière ne prend pas, dans un délai raisonnable, les mesures correctives voulues.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément aux droits et aux obligations que leur confère le droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, elles agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, et des aéroports et installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sécurité de la navigation aérienne civile.

3. Les Parties agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés

sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs ayant le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions en matière de sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie prescrit pour l'entrée sur son territoire et à prendre les mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et bagages à main, ainsi que les marchandises et les provisions de bord de l'aéronef, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine également avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie pour que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans dommage à cet incident ou à cette menace.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des consultations immédiates. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de 15 jours à compter de la date de cette demande constitue un motif pour suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou les agréments techniques d'une ou plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie. Si l'urgence de la situation l'exige, une des Parties pourra prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie aux fins de la promotion et de la vente de services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et autre personnel spécialisé nécessaires à la fourniture de services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services d'escale sur le territoire de l'autre Partie (« auto-assistance ») ou, à son gré, de choisir de les confier en totalité ou en partie à des prestataires concurrents. Ce droit n'est soumis qu'aux contraintes matérielles imposées par les considérations relatives à la sécurité des aéroports. Lorsque de telles considérations ne permettent pas l'auto-assistance, les services d'escale sont fournis à toutes les entreprises de transport aérien sur un pied d'égalité. Les tarifs sont fixés sur la base du coût des services fournis, et ces services sont comparables en nature et en qualité à ce qu'ils seraient si l'auto-assistance était possible.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie peut procéder à la vente de services aériens sur le territoire de l'autre Partie directement et, au choix de l'entreprise, par l'intermédiaire de ses agents, sauf éventuelles dispositions particulières des règlements du pays d'origine du vol

applicables aux vols affrétés et relatives à la protection des fonds des passagers et à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre ces services de transport et toute personne peut les acheter dans la monnaie dudit territoire ou en devises librement convertibles.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, l'excédent des recettes sur les dépenses locales. La conversion et le transfert sont autorisés rapidement, sans restrictions ni redevances, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle le transporteur présente la demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses locales, y compris les achats de carburant, sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale. Elles peuvent, à leur choix, régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles, conformément à la réglementation locale des changes.

7. Dans le cadre de l'exploitation ou de la prestation des services agréés sur les routes spécifiées et à condition que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels accords 1) disposent des autorisations adéquates et 2) satisfassent aux critères normalement applicables à de tels accords, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale, notamment des accords de blocs-sièges, de partage de codes ou de location, avec :

- i) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie; et
- ii) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, à condition que ce pays autorise ou permette des arrangements comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur des services à destination ou en provenance de ce pays ou passant par ce pays.

Article 9. Droits de douane et taxes

1. À leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie, les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, leur équipement habituel, l'équipement au sol, le carburant, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces détachées (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris, sans s'y limiter, la nourriture, les boissons et alcool, le tabac et autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation par ceux-ci en quantités limitées durant le vol) et autres articles destinés à être utilisés uniquement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien des aéronefs effectuant des transports aériens internationaux sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, d'impôts et de taxes sur le capital, de droits de douane, de droits d'accise, et de droits et redevances similaires qui sont 1) imposés par les autorités nationales et 2) ne sont pas calculés en fonction du coût des services fournis, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, droits, taxes et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction du coût des services fournis :

a) Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, dans des limites raisonnables, à bord d'un aéronef en partance d'une entreprise de transport aérien

de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces provisions sont destinées à être consommées sur une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées;

b) L'équipement au sol et les pièces détachées (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins de service, d'entretien ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux;

c) Le carburant, les lubrifiants et les approvisionnements techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie pour être utilisés à bord d'un aéronef d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués; et

d) Les documents promotionnels et publicitaires introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et embarqués, dans des limites raisonnables, à bord d'un aéronef en partance d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces documents sont destinés à être utilisés sur une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées par les autorités ou organismes compétents d'une Partie aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. Dans tous les cas, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à une autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées par une Partie aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent représenter, mais non dépasser, le coût total pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation dans l'aéroport ou le système aéroportuaire. Ce coût total peut inclure un taux raisonnable de retour sur les actifs après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet de redevances d'usage sont fournis sur une base efficace et économique.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui pourraient être nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent

article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs, dans un délai raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

4. Aucune Partie n'est réputée, dans les procédures de règlement des différends conformément à l'article 14, enfreindre une disposition du présent article, sauf si i) elle ne procède pas, dans un délai raisonnable, à l'examen des redevances ou de la pratique faisant l'objet d'une plainte de l'autre Partie; ou si ii) à la suite de cet examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir pour modifier les redevances ou la pratique incompatibles avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées des possibilités justes et égales de concurrence pour la fourniture des services aériens internationaux régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de décider de la fréquence et de la capacité de ses services aériens internationaux compte tenu de la situation commerciale du marché. En application de ce droit, aucune Partie ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, dans des conditions uniformes respectant les dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune des Parties n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie d'exigence de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non-opposition ni aucune autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic incompatible avec les objectifs du présent Accord.

4. Aucune des Parties n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt, pour approbation, de leurs calendriers, des programmes de leurs vols affrétés ou réguliers, sauf lorsque cela est nécessaire à l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article sur une base non discriminatoire ou lorsqu'une annexe au présent Accord l'autorise explicitement. Si une Partie exige un tel dépôt à des fins d'information, elle réduit autant que possible la charge administrative représentée par les procédures de dépôt pour les intermédiaires de transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de définir les tarifs des transports aériens sur la base de la situation commerciale du marché. Elle intervient seulement pour :

- a) Prévenir les tarifs ou les pratiques déraisonnablement discriminatoires;
- b) Protéger les consommateurs de tarifs excessivement élevés ou restrictifs en raison d'un abus de position dominante; et
- c) Protéger les entreprises de transport aérien de tarifs artificiellement bas dus à des subventions ou soutiens directs ou indirects.

2. Chaque Partie peut exiger la notification à ses autorités aéronautiques ou le dépôt auprès de celles-ci des tarifs que les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie prévoient d'appliquer à destination ou en provenance de son territoire. La notification ou le dépôt par les entreprises de transport aérien des deux Parties peuvent être exigés 30 jours au plus avant la date prévue d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, la notification ou le dépôt peuvent être autorisés dans un délai plus bref que celui normalement exigé. Aucune Partie n'exige la notification ou le dépôt, par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, des tarifs proposés au public par les affréteurs, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire à des fins d'information.

3. Aucune Partie ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou la reconduction d'un tarif prévu ou appliqué par a) une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie pour des services aériens internationaux entre les territoires des Parties, ou b) une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie pour des services aériens internationaux entre le territoire de l'autre Partie et un autre pays, y compris, dans un cas comme dans l'autre, les transports en correspondance sur une même entreprise de transport aérien ou entre des entreprises de transport aérien différentes. Si l'une des Parties estime que l'un de ces tarifs est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie dès que possible les raisons de son désaccord à l'autre Partie. Ces consultations ont lieu au plus tard 30 jours à compter de la réception de la demande et les Parties coopèrent pour obtenir les informations nécessaires à un règlement raisonné de la question. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif ayant fait l'objet d'un avis de désaccord, chaque Partie met tout en œuvre pour assurer le respect l'accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif entre ou demeure en vigueur.

Article 13. Services intermodaux

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de transport de marchandises des deux Parties ont le droit d'utiliser sans restriction, en relation avec les services aériens internationaux, tout moyen de transport terrestre pour les marchandises à destination ou en provenance de tout point du territoire des Parties ou d'autres pays, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières et, le cas échéant, le droit de transporter des marchandises sous douane conformément aux lois et aux règlements applicables. Ces marchandises, transportées par voie terrestre ou aérienne, ont accès aux installations de dédouanement des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent décider de se charger de leur propre transport terrestre ou de procéder au transport par l'intermédiaire d'autres transporteurs terrestres, y compris le transport terrestre effectué par d'autres entreprises de transport aérien ou par des fournisseurs indirects s'occupant du transport aérien de marchandises. De tels services intermodaux de transport de marchandises peuvent être proposés à un tarif unique ou à un prix combiné pour transport aérien et terrestre à condition que les affréteurs connaissent exactement les modalités de ce type de transport.

Article 14. Consultations

Chaque Partie peut à tout moment faire une demande de consultations concernant le présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible et au plus tard dans un délai de 60 jours à

compter de la date à laquelle l'autre Partie en reçoit la demande, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

Article 15. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, sauf s'il porte sur le paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas réglé par un premier cycle de consultations officielles peut être soumis, d'un commun accord entre les Parties, à une personne ou à un organisme en vue d'une décision. En l'absence d'accord entre les Parties, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre, à un arbitrage selon la procédure énoncée ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal;

b) Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale est un ressortissant de l'une des Parties, le vice-président le plus ancien à qui ce motif de disqualification ne s'applique pas procède à cette désignation.

3. Sauf convention contraire, le tribunal arbitral définit l'étendue de sa juridiction conformément au présent Accord et fixe ses propres règles de procédure. Il peut, après avoir été constitué, recommander des mesures correctives provisoires dans l'attente de sa sentence définitive. À l'initiative du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence destinée à déterminer les questions précises devant faire l'objet de l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre a lieu dans un délai maximal de 15 jours suivant la constitution du tribunal.

4. Sauf convention contraire ou autre décision du tribunal, chacune Partie soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la constitution du tribunal. Les contre-mémoires doivent être déposés 60 jours plus tard. Le tribunal tient une audience, à la demande de l'une des Parties ou de sa propre initiative dans un délai de 15 jours à compter de la date limite de dépôt des contre-mémoires.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence par écrit dans un délai de 30 jours à compter de la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, à compter de la date à laquelle les deux contre-mémoires ont été déposés. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent déposer des demandes d'explication de la sentence dans un délai de 15 jours suivant son prononcé et toute explication est donnée dans un délai de 15 jours suivant la demande.

7. Chaque Partie appliquera, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions et sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal arbitral, y compris les rémunérations et frais des arbitres, sont partagés à égalité entre les Parties. Toute dépense engagée par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale du fait des procédures mentionnées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article est réputée faire partie des frais du tribunal arbitral.

Article 16. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification à l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception par l'autre Partie de ladite notification, à moins que celle-ci soit ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties avant l'expiration de cette période.

*Article 17. Enregistrement auprès de l'Organisation
de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et toutes les modifications qui pourront lui être apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses annexes entrent en vigueur à la date de leur signature. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis et la Jordanie, conclu à Amman le 8 avril et le 8 juin 1980 par échange de notes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman (Jordanie) le 10 novembre 1996, en double exemplaire, en anglais et arabe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WESLEY W. EGAN

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

NASIR AL-LAWZI

ANNEXE I

SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

SECTION 1. ROUTES

Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie visées dans la présente annexe ont le droit, conformément aux conditions de leur désignation, d'exploiter des services aériens internationaux réguliers entre des points situés sur les routes suivantes :

A. Routes pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

À partir de points en deçà des États-Unis, via les États-Unis et des points intermédiaires, vers tout point ou tous points en Jordanie et au-delà.

B. Routes pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la Jordanie :

À partir de points en deçà de la Jordanie, via la Jordanie et des points intermédiaires, vers tout point ou tous points aux États-Unis et au-delà.

SECTION 2. FLEXIBILITÉ OPÉRATIONNELLE

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur un vol ou sur tous les vols et à son gré :

1. Assurer des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens;
2. Combiner des numéros de vol différents sur un même aéronef;
3. Desservir des points dans un ordre quelconque sur les routes (y compris des points intermédiaires en tant que points au-delà et des points au-delà en tant que points intermédiaires);
4. Omettre des escales à un ou plusieurs points; et
5. Transférer du trafic de l'un de ses aéronefs vers l'un de ses autres aéronefs à tout point des routes;

sans restriction directionnelle ni géographique et sans perte d'aucun droit d'assurer des services aériens autorisés par ailleurs aux termes du présent Accord, à condition que le service assuré desserve un point du territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

SECTION 3. RUPTURE DE CHARGE

Toute entreprise de transport aérien désignée peut, sur un ou plusieurs segments des routes ci-dessus, assurer un service aérien international sans aucune limitation quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire

de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit en continuation du transport qui a commencé au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

SECTION 1

Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie en vertu de la présente annexe ont le droit, conformément aux modalités de leur désignation, d'exploiter des services internationaux d'affrètement pour le transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises (y compris, mais non exclusivement, de transfert de marchandises, de vol partagé et de vol combinant passagers et marchandises) :

Entre un point ou plusieurs points du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie; et

Entre un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points d'un ou de plusieurs pays tiers, à condition que ce service s'inscrive dans une activité continue, avec ou sans changement d'aéronef, incluant le service à destination du pays d'origine aux fins d'assurer le transport local entre celui-ci et le territoire de l'autre Partie.

Lors de l'exécution des services visés dans la présente annexe, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie en vertu de la présente annexe ont également le droit : 1) de faire escale en tout point à l'intérieur ou en dehors du territoire de l'une ou de l'autre Partie; 2) d'effectuer du trafic en transit par le territoire de l'autre Partie; et 3) de combiner sur le même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, en provenance du territoire de l'autre Partie, et le trafic en provenance de pays tiers.

Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie visant à assurer, sur une base de courtoisie et de réciprocité, un trafic non couvert par la présente annexe.

SECTION 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Partie assurant le transport aérien international affrété en provenance du territoire de l'une des Parties, qu'il s'agisse d'un aller simple ou d'un aller-retour, a le choix d'observer les lois, réglementations et règles en matière d'affrètement soit de son pays d'origine, soit de l'autre Partie. Si une Partie applique des règles, réglementations, tarifs, conditions ou limitations différents à une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien ou aux entreprises de transport aérien d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux critères les moins restrictifs.

Toutefois, aucune disposition du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre Partie d'exiger des entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre Partie en vertu de la présente annexe qu'elles respectent les exigences relatives à la protection des fonds des passagers et à leurs droits en matière d'annulation et de remboursement.

SECTION 3

Hormis les règles relatives à la protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties n'exige d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie en vertu de la présente annexe, s'agissant de l'exploitation de trafic en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers en aller simple ou aller-retour, de présenter plus d'une déclaration de conformité avec les lois, réglementations et règles visés à la section 2 de la présente annexe ou une dérogation à ces lois, réglementations ou règles accordées par les autorités aéronautiques concernées.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS ET ENTRE LES SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) de l'Accord entre les États-Unis et la Jordanie garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties « une possibilité de concurrence loyale et équitable »,

Considérant qu'un des aspects les plus importants de la capacité d'une entreprise de transport aérien d'entrer en concurrence est sa possibilité d'informer le public de ses services de manière équitable et impartiale et que, dès lors, la qualité des informations sur les services aériens de cette entreprise accessibles aux voyageurs qui les communiquent directement aux voyageurs et la possibilité pour une entreprise de transport aérien d'offrir à ces voyageurs des systèmes informatisés de réservation (« SIR ») concurrentiels constituent le fondement des possibilités de concurrence pour une telle entreprise, et

Considérant qu'il est tout aussi nécessaire de veiller à ce que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre tout abus et toute représentation fautive de ces informations et à ce que les entreprises de transport aérien et les voyageurs aient accès à des systèmes informatisés de réservation conformes au principe de la libre concurrence :

1. Les Parties conviennent que les SIR auront un affichage primaire intégré pour lequel :

a) Les informations relatives aux services aériens internationaux, y compris l'établissement de correspondances sur ces services, sont éditées et affichées selon des critères objectifs et non discriminatoires qui ne sont pas influencés, directement ou indirectement, par l'identité de l'entreprise de transport aérien ou le marché. Ces critères s'appliquent de manière uniforme à toutes les entreprises de transport aérien participantes;

b) Les bases de données des SIR sont aussi complètes que possible;

c) Les fournisseurs de SIR ne suppriment pas les informations communiquées par les entreprises de transport aérien participantes; ces informations sont précises et transparentes; par exemple, les vols en partage de codes et à rupture de charge et les vols avec escale apparaissent clairement comme présentant ces caractéristiques;

d) Tous les SIR à la disposition des voyageurs qui diffusent directement des informations sur les services des entreprises de transport aérien aux voyageurs sur le territoire d'une ou l'autre Partie ne sont pas tenus, mais ont le droit, de fonctionner conformément aux règles applicables aux SIR en vigueur sur le territoire où ils sont utilisés;

e) Les voyageurs sont autorisés à utiliser tout affichage secondaire disponible auprès des SIR à condition d'en faire expressément la demande.

2. Une Partie doit exiger que chaque fournisseur de SIR opérant sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien qui sont disposées à payer toute redevance non discriminatoire applicable de participer à son SIR. Une Partie doit exiger que toutes les infrastructures de diffusion d'un fournisseur de système soient offertes à toutes les entreprises de transport aérien participantes sans discrimination. Elle doit exiger que les fournisseurs des SIR affichent de manière non discriminatoire, objective et neutre en termes de transporteurs et de marché les services

aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés où celles-ci souhaitent vendre ces services. Un fournisseur de SIR révélera sur demande les détails de ses procédures de mise à jour et de stockage de sa base de données, ses critères en matière d'édition et de classement des informations, l'importance accordée à ces critères et les critères employés pour le choix des points de correspondance et l'inclusion des vols de correspondance.

3. Les fournisseurs de SIR en activité sur le territoire d'une Partie ont le droit d'installer leurs SIR, de les maintenir et de les mettre à la libre disposition des agences de voyage ou des voyagistes dont l'activité principale consiste à diffuser des produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, à condition que les SIR soient conformes aux présents principes.

4. Aucune Partie n'impose ou n'autorise l'imposition, sur son territoire, de règles plus strictes aux fournisseurs de SIR de l'autre Partie que celles imposées à ses propres fournisseurs de SIR en ce qui concerne l'accès aux installations de communication et leur utilisation, le choix et l'utilisation du matériel et des logiciels destinés aux SIR et l'installation technique du matériel des SIR.

5. Aucune Partie n'impose ou n'autorise l'imposition, sur son territoire, de règles plus strictes aux fournisseurs de SIR de l'autre Partie que celles imposées à ses propres fournisseurs de SIR en ce qui concerne les affichages des SIR (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), les activités ou la vente.

6. Les SIR qui sont utilisés sur le territoire d'une Partie et sont conformes à ces principes et à d'autres normes réglementaires, techniques et de sécurité non discriminatoires ont un droit d'accès effectif et sans contrainte sur le territoire de l'autre Partie. Un des aspects de ce droit est qu'une entreprise de transport aérien désignée peut participer à un tel système sur le territoire de son propre pays dans les mêmes conditions que tout système proposé aux voyagistes sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de SIR d'une Partie ont les mêmes possibilités de posséder ou d'exploiter des SIR qui sont conformes aux présents principes sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires ou exploitants de cette dernière. Chaque Partie veille à ce que ses entreprises de transport aérien et ses fournisseurs de SIR n'agissent pas de manière discriminatoire à l'encontre des voyagistes sur leur territoire d'origine du fait qu'ils utilisent ou possèdent un SIR également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

No. 50195

**United States of America
and
Mexico**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Secretariat for Environment, Natural Resources and Fisheries of the United Mexican States for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Mexico City, 15 November 1996

Entry into force: *15 November 1996 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
16 November 2012*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat pour l'environnement, les ressources naturelles et les pêches des États-Unis du Mexique relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Mexico, 15 novembre 1996

Entrée en vigueur : *15 novembre 1996 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 16 novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE SECRETARIAT FOR ENVIRONMENT, NATURAL RESOURCES,
AND FISHERIES OF THE UNITED MEXICAN STATES
FOR COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM**

Preamble

The U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the Secretariat for Environment, Natural Resources, and Fisheries of the United Mexican States (hereinafter, the Mexican side),

- **INTENDING** to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,
- **SEEKING** to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and
- **DESIRING** to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

ARTICLE 1

The Globe Program

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that brings students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE has created an international network of students at primary, middle and secondary school levels studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with one another and the international science community.

ARTICLE 2

Respective Responsibilities

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);
2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);
3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;
4. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;
5. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide a copy of these plus all broader GLOBE educational materials to the Mexican side for further reproduction as necessary;
6. Conduct regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Mexico;
7. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;
8. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Mexican GLOBE school computers (To the extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);
9. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images to the Mexican side; and
10. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Mexican side will:

1. Identify Mexican schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated

list of Mexican GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Mexican GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);
3. Name a Mexican Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;
4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Mexico;
5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Mexican GLOBE school;
6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Mexican GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Mexican GLOBE schools;
7. Ensure that the measurement equipment used by GLOBE schools to take GLOBE environmental measurements meets GLOBE specifications (described in Appendix B);
8. Ensure that teachers and students at Mexican GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;
9. Ensure that Mexican GLOBE schools have the necessary computer and communications systems to allow Internet/World Wide Web access in order to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE environmental images; if such computer and communications systems are not available in Mexican schools, make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt (At a minimum, the Mexican Country Coordinator will need access to the Internet so that all measurement data from Mexican GLOBE schools will be reported via Internet.); and
10. Evaluate GLOBE operations in Mexico periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

ARTICLE 3

Financial Arrangements

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this agreement. Obligations of each side pursuant to this agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

ARTICLE 4

Exchange Of Data And Goods

GLOBE environmental measurement data, global environmental images, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

ARTICLE 5

Release Of Information About The Globe Program

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

ARTICLE 6

Customs And Immigration

The parties will endeavor to facilitate the entry, stay and departure of persons and equipment necessary to implement this agreement in so far as possible under existing laws.

ARTICLE 7

Duration

This agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months written notice. This agreement may be terminated at any time by either side upon three months prior written notice to the other side. This agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Mexico City on the 15th day of November, 1996, in two versions,
Spanish and English, both being of equal meaning and effect.

For the
SECRETARIAT FOR ENVIRONMENT,
NATURAL RESOURCES AND FISHERIES
OF THE UNITED MEXICAN STATES

For the
NATIONAL OCEANIC AND
ATMOSPHERIC ADMINISTRATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

E. Provencio

James R. Jones

APPENDIX A

GLOBE Schools

Each partner country is responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number and geographic distribution of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world conduct the following fundamental activities: they make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting images to broader environmental topics. All of these activities are conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials are used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials contain instructional materials detailing procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; they also explain the significance of the measurements, guide the use of the global environmental images, and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

APPENDIX B

GLOBE Environmental Measurements and Equipment

GLOBE environmental measurements contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school is encouraged to conduct the core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology, Land Cover/Biology and Soils. As the GLOBE Program evolves, specialized measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all skill levels are active participants in the GLOBE Program. The actual participation is designed so as to be appropriate for primary, middle and secondary school levels. Younger students make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their skill level. Measurement equipment is not standardized; rather, functional and performance specifications are provided for GLOBE instruments.

Following is the list of GLOBE core measurements and equipment. This list has been developed and will be periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS

Atmosphere/Climate:

Air Temperature

Precipitation

Cloud Cover/Type

Hydrology:

Water pH

Water Temperature

Dissolved Oxygen

Alkalinity

Electrical Conductivity

Land Cover/Biology:

Land Cover

Species Identification

Biometry

Soils:

Soil Moisture

Soil Characterization

EQUIPMENT NEEDED

Max/Min Thermometer

Calibration Thermometer

Instrument Shelter

Rain Gauge

Cloud Charts

pH Paper, Pen, or Meter

Organic Liquid-Filled Thermometer

Dissolved Oxygen Kit

Water Alkalinity Kit

Electrode-Type Conductivity Tester

Remote Sensing Image

Multispec Software

Dichotomous Keys

Measuring Tape

Clinometer (Optional)

Densiometer (Optional)

Soil Sample Cans

Augur

Soil Moisture Meter (Optional)

Gypsum Blocks (Optional)

Color Chart

Graduated Cylinders

Augur (Optional)

APPENDIX C

GLOBE Computer and Communications Systems

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools are encouraged to use the Internet, along with classroom computers. The Internet/World Wide Web multi-media information-access capability has been selected to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of global environmental images.

The diversity of technology accessible by schools worldwide may require, in some cases, that environmental measurements be reported via e-mail or in hardcopy and that a variety of media, including e-mail and hardcopy, be used to distribute global environmental images. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LA
ADMINISTRACIÓN NACIONAL OCEÁNICA Y ATMOSFÉRICA
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA
SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE, RECURSOS NATURALES Y PESCA
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PARA LA COOPERACIÓN EN EL PROGRAMA GLOBE**

Preámbulo

La Administración Nacional Oceánica y Atmosférica de los Estados Unidos de América, de su parte y de parte de los otros organismos del Gobierno de los Estados Unidos que participan en el Programa GLOBE (en adelante, la parte de los Estados Unidos) y la Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante, la parte de México),

- **ANIMADOS** en la intención de que los estudiantes del mundo entero se den mejor cuenta del medio ambiente mundial;
- **PROCURANDO** contribuir al aumento del conocimiento científico de la Tierra;
- **DESEANDO** ayudar a la mejora del rendimiento escolar en las ciencias y las matemáticas,

Han convenido en cooperar en el Programa Mundial de Aprendizaje y Observaciones en Beneficio del Medio Ambiente (GLOBE) de la siguiente manera:

ARTÍCULO 1

El Programa GLOBE

El programa internacional científico y educativo GLOBE tiene el propósito de reunir a estudiantes, maestros y científicos para el estudio del medio ambiente mundial. El programa GLOBE ha formado una red internacional de estudiantes a nivel de escuelas primaria, secundaria y preparatoria que estudian aspectos del medio ambiente, toman mediciones ambientales e intercambian datos ambientales entre sí y con la comunidad científica internacional.

ARTÍCULO 2

Obligaciones respectivas

A. La parte de los Estados Unidos:

1. Señalará las escuelas de los Estados Unidos que participarán en el Programa GLOBE (los pormenores acerca de las escuelas participantes figuran en el Apéndice A).
2. Seleccionará, en consulta con científicos y educadores de diversos países, las mediciones ambientales y los tipos de aparatos de medición del Programa GLOBE (descritos en el Apéndice B).
3. Seleccionará a los grupos de investigadores principales para las mediciones ambientales del Programa GLOBE y financiará a los miembros estadounidenses de dichos grupos.
4. Desarrollará, en consulta con científicos y educadores de diversos países, material pedagógico para el Programa GLOBE.
5. Traducirá versiones de las instrucciones del Programa GLOBE relativas a los procedimientos de medición y los protocolos de notificación de datos en los seis idiomas de las Naciones Unidas, y proporcionará un ejemplar, junto con todo el material pedagógico más general del Programa GLOBE, a la parte mexicana, a fin de que se reproduzca de nuevo, según convenga.
6. Llevará a cabo sesiones regionales de capacitación para los coordinadores nacionales y los maestros del Programa GLOBE, los cuales, a su vez, capacitarán a otros maestros de GLOBE en México.
7. Ideará, preparará, operará y mantendrá los sistemas de procesamiento de datos del Programa GLOBE y los demás medios técnicos y equipo necesarios.
8. Proporcionará los programas de computación del Programa GLOBE que se necesiten, para su utilización en las computadoras escolares GLOBE de México (en la medida de lo posible, los textos aparecerán en las pantallas de las computadoras en cualquiera de los seis idiomas de las Naciones Unidas que elija el estudiante).
9. Aceptará los datos ambientales que le notifiquen de todo el mundo las escuelas participantes en el Programa GLOBE, preparará las imágenes resultantes del medio ambiente mundial, y las proporcionará a la parte de México.

10. Evaluará periódicamente el Programa GLOBE en general, en consulta con los coordinadores de los diversos países y, según convenga, modificará el Programa en general.

B. La parte de México:

1. Señalará las escuelas de México que tomarán parte en el Programa GLOBE (los pormenores acerca de las escuelas participantes figuran en el Apéndice A), y a principios de cada año escolar proporcionará a la parte de los Estados Unidos una lista actualizada de las escuelas de México participantes en el Programa GLOBE.
2. Se asegurará de que las escuelas de México participantes en el Programa GLOBE lleven a cabo las actividades fundamentales del Programa que se pormenorizan en el Apéndice A (tomar las mediciones ambientales del Programa GLOBE, notificar los datos, y recibir y utilizar las imágenes ambientales mundiales resultantes, por medio del material pedagógico del Programa GLOBE, bajo la guía de maestros capacitados para llevar a cabo dicho programa).
3. Nombrará a un enlace oficial de México, que se encargará de las comunicaciones de carácter normativo con el Director del Programa GLOBE.
4. Nombrará a un coordinador nacional, encargado de la gestión, supervisión y facilitación diarias del Programa GLOBE en México.
5. Se asegurará de que el coordinador nacional y algunos de los maestros del Programa GLOBE asistan a las sesiones regionales de capacitación de GLOBE y de que, a su vez, proporcionen esa capacitación a no menos de un maestro en cada escuela participante en México.
6. Se asegurará de que las instrucciones del Programa GLOBE relativas a los procedimientos de medición y los protocolos de notificación de datos se utilicen en las escuelas participantes de GLOBE en México, y que el material pedagógico más general se traduzca, adapte y reproduzca, según convenga, y que se reparta a todas las escuelas de México participantes en el Programa GLOBE.
7. Se asegurará de que los aparatos de medición usados por las escuelas participantes en el Programa GLOBE para tomar las correspondientes mediciones ambientales se ciñan a las especificaciones del Programa (descritas en el Apéndice B).

8. Se asegurará de que los maestros y estudiantes de las escuelas del Programa GLOBE de México calibren el equipo de medición de GLOBE con arreglo a los procedimientos indicados en las instrucciones para el Programa.
9. Se asegurará de que las escuelas de México participantes en el Programa GLOBE posean los sistemas necesarios de computación y comunicaciones para tener acceso a "Internet/World Wide Web" a fin de notificar las mediciones ambientales del Programa y recibir y utilizar sus imágenes ambientales; de no disponerse de esos sistemas de computación y comunicaciones en las escuelas de México, tomará las disposiciones opcionales convenidas para la notificación y recepción. Por lo menos, el Coordinador Nacional de México necesitará acceso a "Internet" para que las mediciones tomadas en las escuelas del Programa GLOBE de México se puedan notificar vía "Internet".
10. Evaluará periódicamente el funcionamiento del Programa GLOBE en México y ayudará a la parte de los Estados Unidos en la evaluación periódica del Programa GLOBE en general.

ARTÍCULO 3

Disposiciones Financieras

Cada parte sufragará los costos de cumplir con sus obligaciones respectivas conforme al presente Acuerdo. Los cometidos de cada parte con arreglo al presente Acuerdo estarán sujetos a sus respectivos procedimientos de financiamiento y a la disponibilidad de fondos consignados, personal y demás recursos. La realización del presente Acuerdo será compatible con el ordenamiento interno pertinente de las dos partes.

ARTÍCULO 4

Intercambio de Datos y Bienes

Los datos de las mediciones ambientales, las imágenes ambientales mundiales, los programas de computación y el material pedagógico del Programa GLOBE estarán disponibles en todo el mundo, sin restricción alguna en cuanto a su utilización o redistribución.

ARTÍCULO 5

Divulgación de Información sobre el Programa GLOBE

Cada parte podrá divulgar la información acerca del Programa GLOBE que considere conveniente, sin previa consulta con la otra parte.

ARTÍCULO 6

Aduana e Inmigración

Las partes se esforzarán para facilitar la entrada, permanencia y salida de las personas y equipo necesarios para la aplicación del presente acuerdo, hasta donde sea posible bajo sus leyes existentes.

ARTÍCULO 7

Vigencia

El presente Acuerdo entrará en vigor al firmarlo las dos partes y permanecerá vigente durante cinco años. Se prorrogará automáticamente por períodos quinquenales adicionales, a menos que una parte decida denunciarlo y lo notifique a la otra por escrito con tres meses de antelación.

Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra con tres meses de antelación. El presente Acuerdo podrá enmendarse mediante convenio por escrito de las dos partes.

Suscrito en la Ciudad de México el 15 de noviembre de 1996, en dos versiones, en español e inglés, ambas al mismo tenor y efecto.

Por la
SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE,
RECURSOS NATURALES Y PESCA
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Por la
ADMINISTRACIÓN NACIONAL
OCEÁNICA Y ATMOSFÉRICA
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

E. Provencio

Lic. Enrique Provencio Durazo

Subsecretario de Planeación

James R. Jones

Sr. James R. Jones

Embajador de los Estados Unidos de América

APÉNDICE A

Las escuelas participantes en el Programa GLOBE

Cada país asociado al Programa GLOBE se encarga de designar sus escuelas participantes en el mismo. Las escuelas se seleccionan de tal manera que cumplan los objetivos del Programa GLOBE. En especial, los países deben procurar seleccionar escuelas que eleven al máximo el número y la distribución geográfica de los estudiantes participantes en el Programa en todo el mundo. Asimismo, los países participantes deben procurar la participación de escuelas ubicadas de manera que generen datos de medición de importancia para los científicos del mundo.

Los estudiantes en las escuelas participantes en el Programa GLOBE en todo el mundo realizan las siguientes actividades fundamentales: toman mediciones ambientales en sus escuelas o sus alrededores; notifican sus datos a un centro de procesamiento de datos del Programa GLOBE; reciben imágenes ambientales descriptivas y expresivas generadas a partir de sus datos y los datos de las demás escuelas del mundo, y estudian el medio ambiente, relacionando sus observaciones y las imágenes consiguientes con cuestiones ambientales más generales. Todas estas actividades se llevan a cabo bajo la guía de maestros especialmente capacitados (maestros capacitados del Programa GLOBE).

El material pedagógico del Programa GLOBE se emplea en las escuelas participantes bajo la guía de maestros capacitados de dicho programa. Este material comprende las instrucciones que detallan los procedimientos para la toma de las mediciones ambientales y los protocolos de notificación de los datos; también explica la importancia de las mediciones, orienta acerca del uso de las imágenes ambientales mundiales, y relaciona los aspectos experimentales del programa con el estudio más general del medio ambiente.

APÉNDICE B

Las mediciones ambientales y los aparatos del Programa GLOBE

Las mediciones ambientales del Programa GLOBE contribuyen apreciablemente a la comprensión científica de la dinámica del medio ambiente mundial. Se insta a cada escuela participante en el Programa GLOBE a que tome la serie fundamental de mediciones ambientales del Programa en los siguientes ámbitos críticos: la atmósfera y el clima, la hidrología, la cobertura del suelo y la biología, y los suelos. A medida que evolucione el Programa GLOBE, podrían tomarse mediciones especializadas que no sean comunes a todas las escuelas participantes en el Programa, a fin de plantear cuestiones ambientales locales.

En el Programa GLOBE participan activamente escolares de todas las edades. La participación efectiva se fija de manera que convenga a la preparación de la enseñanza primaria, secundaria y preparatoria. Los estudiantes más jóvenes toman mediciones sencillas, que pudieran ser cualitativas más que cuantitativas; los estudiantes mayores toman más mediciones y más complicadas, según corresponda a su nivel de estudios. Los instrumentos de medición del Programa GLOBE no son todos iguales, pero tienen que ajustarse a las especificaciones funcionales y de rendimiento que se proporcionan.

Las mediciones y los instrumentos fundamentales del Programa GLOBE figuran a continuación. Esta lista se ha preparado y se actualizará periódicamente, como se dispone en el numeral 2 del Artículo 2, según la experiencia que se obtenga en la puesta en práctica del Programa.

MEDICIONES

Atmósfera y clima

Temperatura del aire

Precipitación

Nubosidad

Hidrología

Potencial de hidrógeno del agua

Temperatura del agua

Oxígeno disuelto

Alcalinidad

Conductividad eléctrica

Cobertura del suelo y biología

Cobertura del suelo

Identificación de especies

Biometría

Suelos

Humedad del suelo

Caracterización del suelo

APARATOS NECESARIOS

Termómetro de máxima y mínima

Termómetro de calibración

Albergue para los aparatos

Pluviómetro

Gráficos de las nubes

Papel de tornasol estilete, medidor del pH

Termómetro de líquido orgánico

Estuche para la medición del oxígeno disuelto

Estuche para la medición de la alcalinidad

Medidor de la conductividad

por medio de electrodos

Programas de computación

"Multispec" para la interpretación

de imágenes obtenidas a distancia

Esquemas taxonómicos dicótomos

Cinta métrica

Clinómetro (opcional)

Densitómetro (opcional)

Recipientes para muestras de suelo

Taladro

Medidor de la humedad del suelo (opcional)

Bloques de yeso (opcional)

Gráfico de identificación según el color

Probetas graduadas

Taladro (opcional)

Apéndice C

Sistemas de computadoras y comunicaciones del Programa GLOBE

A fin de obtener el mayor beneficio posible del Programa GLOBE, se alienta a todas las escuelas a que usen la red internacional de comunicaciones "Internet", así como las computadoras en las aulas. Para efectuar las funciones escolares de asentamiento y análisis de datos y de utilización de las imágenes ambientales mundiales que exige el Programa GLOBE, se ha optado por el sistema "Internet/World Wide Web", que permite obtener información por diferentes medios de comunicación. A causa de los diversos medios técnicos de que se dispone en las distintas escuelas del mundo, en ciertos casos hará falta que las mediciones ambientales se notifiquen por correo electrónico o en papel, y que se empleen esos medios, entre otros, para repartir las imágenes ambientales mundiales. Todas las escuelas que deseen participar en el Programa podrán hacerlo.

Los medios técnicos del Programa GLOBE irán progresando de nivel continuamente, y se alienta a los participantes a que perfeccionen gradualmente sus propios medios.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT POUR L'ENVIRONNEMENT, LES RESSOURCES NATURELLES ET LES PÊCHES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

Préambule

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis, agissant en son nom et au nom des autres organismes du Gouvernement des États-Unis qui participent au Programme GLOBE (ci-après dénommée « la Partie américaine »), et le Secrétariat pour l'environnement, les ressources naturelles et les pêches des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « la Partie mexicaine »),

Souhaitant sensibiliser les élèves du monde entier aux enjeux environnementaux au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la Terre, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Sont convenus de coopérer comme suit dans le cadre du Programme mondial d'éducation et d'observation pour la défense de l'environnement, ci-après dénommé « Programme GLOBE » :

Article premier. Programme GLOBE

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et pédagogique, portant sur l'environnement, qui rassemble les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. Il a permis de créer un réseau international d'élèves, du niveau primaire au niveau secondaire, qui s'intéressent aux enjeux environnementaux, effectuent des mesures environnementales et partagent des données utiles dans ce domaine, entre eux et avec la communauté scientifique internationale.

Article 2. Responsabilités respectives

A. La Partie américaine s'engage à faire ce qui suit :

1. Choisir les établissements scolaires des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (voir l'annexe A);

2. Choisir, en consultation avec des scientifiques et des enseignants de différents pays, les mesures environnementales à effectuer et le matériel nécessaire au Programme (voir l'annexe B);

3. Choisir les équipes principales pour les mesures environnementales et appuyer les ressortissants des États-Unis membres de ces équipes;

4. Élaborer, en consultation avec des scientifiques et des enseignants de différents pays, les supports pédagogiques GLOBE;

5. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données dans les six langues officielles de l'Organisation des Nations Unies. Transmettre ces instructions et les supports pédagogiques généraux du Programme à la Partie mexicaine, qui les reproduira en tant que de besoin;

6. Organiser des sessions régionales de formation destinées aux coordonnateurs du Programme dans le pays et aux enseignants GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants GLOBE au Mexique;

7. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir les moyens de traitement des données GLOBE, ainsi que les autres technologies et matériels nécessaires;

8. Fournir des logiciels GLOBE, en tant que de besoin, qui seront utilisés sur les ordinateurs des établissements scolaires GLOBE au Mexique (dans la mesure du possible, le texte affiché à l'écran sera accessible dans l'une des six langues de l'Organisation des Nations Unies choisie par l'élève);

9. Recevoir les mesures environnementales communiquées par les établissements scolaires GLOBE dans le monde entier, élaborer des représentations visuelles de l'environnement mondial à partir de ces mesures et fournir ces représentations visuelles au Mexique; et

10. Évaluer périodiquement le Programme GLOBE dans son ensemble, en consultation avec les coordonnateurs dans les différents pays, et le modifier si nécessaire.

B. La Partie mexicaine s'engage à faire ce qui suit :

1. Choisir les établissements scolaires du Mexique qui participeront au Programme GLOBE (voir l'annexe A) et fournir la liste actualisée de ces établissements à la Partie américaine au début de chaque année scolaire;

2. Veiller à ce que les établissements scolaires GLOBE au Mexique mènent les activités fondamentales énoncées à l'annexe A (effectuer les mesures environnementales, transmettre les données et recevoir et utiliser les représentations visuelles de l'environnement mondial qui en résultent, en utilisant les supports pédagogiques GLOBE, sous la conduite d'enseignants formés pour mettre en œuvre le Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact au sein du Gouvernement mexicain, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordonnateur pour le pays, qui sera chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE au Mexique;

5. Veiller à ce que le coordonnateur pour le pays et certains enseignants du Programme participent à une formation régionale sur le Programme et dispensent à leur tour cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement scolaire GLOBE au Mexique;

6. Veiller à ce que les instructions GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication des données soient suivis dans les établissements scolaires GLOBE au Mexique et à ce que les supports pédagogiques généraux du Programme soient convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements scolaires participants;

7. Veiller à ce que le matériel de mesure que les établissements scolaires GLOBE utilisent pour effectuer les mesures environnementales soit conforme aux spécifications GLOBE (décrites à l'annexe B);

8. Veiller à ce que les enseignants et les élèves des établissements scolaires GLOBE au Mexique étalonnent le matériel de mesure conformément aux procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Veiller à ce que les établissements scolaires GLOBE au Mexique disposent du matériel informatique et des systèmes de communication voulus pour accéder à Internet et ainsi transmettre les mesures environnementales et recevoir et utiliser les représentations visuelles de l'environnement mondial. Si les établissements scolaires mexicains n'ont pas accès à ce matériel informatique et à ces systèmes de communication, la Partie mexicaine doit trouver une autre solution pour la transmission et la réception des données (au minimum, le coordonnateur pour le pays aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires GLOBE au Mexique soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les activités GLOBE au Mexique et aider la Partie américaine à effectuer l'évaluation périodique du Programme GLOBE dans son ensemble.

Article 3. Dispositions financières

Chacune des Parties assume le coût se rapportant à l'exécution de ses responsabilités aux termes du présent Accord. Chacune des Parties assume les obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord dans le respect de ses procédures de financement et pour autant que les fonds, le personnel et les autres ressources nécessaires soient disponibles. Les activités relevant du présent Accord sont menées dans le respect des lois et règlements applicables des deux Parties.

Article 4. Échange de données et de produits

Les données des mesures environnementales, les représentations visuelles de l'environnement mondial, les logiciels et les supports pédagogiques sont disponibles dans le monde entier sans restriction quant à leur utilisation ou à leur redistribution.

Article 5. Communication d'informations sur le Programme GLOBE

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le juge utile, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

Article 6. Douanes et immigration

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par sa législation, facilite l'entrée et le séjour sur son territoire, et la sortie de son territoire, des personnes et du matériel nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 7. Durée

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et reste en vigueur pendant cinq ans. Il est tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties ne décide d'y mettre fin et en informe l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Il peut

être dénoncé à tout moment, par l'une ou l'autre des Parties, sous préavis écrit de trois mois. Il peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

FAIT à Mexico, le 15 novembre 1996, en deux exemplaires, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Secrétariat pour l'environnement, les ressources naturelles
et les pêches des États-Unis du Mexique :

E. PROVENCIO

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère
des États-Unis d'Amérique :

JAMES R. JONES

ANNEXE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES PARTICIPANT AU PROGRAMME GLOBE

Chaque pays partenaire choisit ses établissements scolaires qui participeront au Programme. Ces établissements doivent être choisis de façon à réaliser les objectifs du Programme. En choisissant leurs établissements, les pays doivent s'attacher en particulier à réunir le plus grand nombre possible d'élèves et à obtenir la meilleure répartition géographique possible dans le monde. Ils devraient également envisager de faire participer des établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données importantes pour la communauté scientifique internationale.

Les élèves de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, mènent les activités fondamentales suivantes : ils effectuent des mesures environnementales dans leur établissement scolaire ou dans les environs; ils communiquent leurs données à un centre de traitement des données GLOBE; ils reçoivent les représentations visuelles de l'environnement mondial créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudient l'environnement en faisant les liens voulus entre, d'une part, leurs observations et les représentations visuelles qui en ont résulté et, d'autre part, les enjeux environnementaux plus larges. Toutes ces activités sont dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE (les enseignants GLOBE).

Les élèves participant au Programme utilisent les supports pédagogiques GLOBE dans leur établissement scolaire, sous la conduite d'un enseignant GLOBE. Les supports pédagogiques expliquent les procédures à suivre pour effectuer les mesures et le protocole de communication des données. Ils expliquent aussi la signification des mesures, orientent les élèves dans l'utilisation des représentations visuelles et permettent d'inscrire les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

ANNEXE B

MESURES ENVIRONNEMENTALES ET MATÉRIEL

Les mesures environnementales effectuées dans le cadre du Programme GLOBE contribuent fortement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE est encouragé à effectuer des mesures environnementales dans les domaines essentiels suivants : atmosphère/climat, hydrologie, couverture végétale/biologie et sols. À mesure que le Programme GLOBE évoluera, on pourra ajouter des mesures spécifiques, ne concernant pas tous les établissements scolaires GLOBE, afin d'étudier des enjeux environnementaux locaux.

Les élèves de tous niveaux participent activement au Programme GLOBE. La participation réelle est conçue en fonction de la tranche d'âge, de l'école primaire à l'école secondaire. Les élèves plus jeunes effectuent des mesures limitées, qui peuvent être qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés effectuent des mesures supplémentaires et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Le matériel nécessaire pour les mesures n'est pas standardisé, mais les spécifications sont précisées pour les instruments GLOBE.

On trouvera ci-dessous la liste des mesures de base et du matériel nécessaire. Cette liste a été élaborée et sera mise à jour périodiquement comme indiqué à l'alinéa 2 du paragraphe A de l'article 2, sur la base de l'expérience acquise au cours de la mise en œuvre du Programme GLOBE.

MESURES	MATÉRIEL NÉCESSAIRE
Atmosphère/climat :	
Température de l'air	Thermomètre à minimum et maximum Thermomètre d'étalonnage Abri pour les instruments
Précipitations	Pluviomètre
Observation des nuages	Cartes de la nébulosité
Hydrologie :	
pH de l'eau	Papier ou feutre indicateur de pH ou pH-mètre
Température de l'eau	Thermomètre à liquide organique
Oxygène dissous	Kit pour la mesure de l'oxygène dissous
Alcalinité	Kit pour la mesure de l'alcalinité de l'eau
Conductivité électrique	Testeur de conductivité de type électrode
Couverture végétale/Biologie :	
Couverture végétale	Images obtenues par télédétection

Identification des espèces	Logiciel Multispec Clefs dichotomiques
Biométrie	Mètre à ruban Clinomètre (facultatif) Densitomètre (facultatif)
Sols :	
Humidité du sol	Récipients pour les échantillons de sol Tarière Humidimètre de sol (facultatif) Blocs de gypse (facultatifs)
Caractérisation du sol	Tableau des couleurs Cylindres gradués Tarière (facultative)

ANNEXE C

SYSTÈMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

Pour profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires sont encouragés à utiliser Internet, ainsi que les ordinateurs présents dans les classes. L'accès aux informations par Internet aidera les établissements scolaires GLOBE à saisir les données, à analyser les données et à utiliser les représentations visuelles de l'environnement mondial.

Tous les établissements scolaires du monde n'ayant pas le même accès aux différentes technologies, les mesures environnementales devront parfois être communiquées par courrier électronique ou par courrier papier. De plus, il faudra parfois utiliser différents médias, notamment le courrier électronique ou le courrier papier, pour diffuser les représentations visuelles de l'environnement mondial. Une solution sera trouvée pour tous les établissements souhaitant participer au Programme.

La technologie utilisée dans le cadre du Programme GLOBE évoluera sans cesse, et les participants seront encouragés à suivre cette évolution.

ISBN 978-92-1-900866-3



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2875

2012

**I. Nos.
50150-50195**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
